



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2826

2012

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2826

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900790-1
e-ISBN: 978-92-1-057206-4
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in March 2012 with the Secretariat of the United Nations*

No. 41808. Netherlands and United States of America:

Agreement of cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America concerning access to and use of facilities in the Netherlands Antilles and Aruba for aerial counter-narcotics activities. Oranjestad, Aruba, 2 March 2000

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement of co-operation between the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America concerning access to and use of facilities in the Netherlands Antilles and Aruba for aerial counter-narcotics activities. The Hague, 28 May 2010 and 15 February 2011

Entry into force..... 3

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Accession (with notification): Micronesia (Federated States of)..... 8

No. 42520. International Development Association and Honduras:

Development Credit Agreement (Nutrition and Social Protection Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association. Tegucigalpa, 9 September 2005

Financing Agreement (Additional Financing for Nutrition and Social Protection Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 23 August 2011

Entry into force..... 9

No. 43092. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement (Provincial Road Infrastructure Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development. Buenos Aires, 18 April 2006

Loan Agreement (Additional Financing for the Provincial Road Infrastructure Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Buenos Aires, 11 April 2011

Entry into force..... 10

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: Costa Rica..... 11

No. 43822. New Zealand and Argentina:

Agreement on a working holiday scheme between the Government of New Zealand and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 22 November 2001

Exchange of notes amending the Agreement on a working holiday scheme between the Government of New Zealand and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 5 November 2010, and Wellington, 13 December 2010

Entry into force..... 12

No. 43918. Australia and France:

Treaty between the Government of Australia and the Government of the French Republic on cooperation in the maritime areas adjacent to the French Southern and Antarctic Territories (TAAF), Heard Island and the McDonald Islands. Canberra, 24 November 2003

Agreement on cooperative enforcement of fisheries laws between the Government of Australia and the Government of the French Republic in the maritime areas adjacent to the French Southern and Antarctic Territories, Heard Island and the McDonald Islands. Paris, 8 January 2007

Entry into force..... 24

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions.
Paris, 20 October 2005

Accession: Angola 39

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York,
13 April 2005

Ratification: Australia 40

Accession (with notifications): Côte d'Ivoire 40

No. 44150. Netherlands and Barbados:

Convention between the Kingdom of the Netherlands and Barbados for the avoidance of
double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income
(with protocol). Bridgetown, 28 November 2006

Protocol amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands
and Barbados for the avoidance of double taxation and the prevention of
fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with proto-
col). The Hague, 27 November 2009

Entry into force 41

No. 44266. Multilateral:

Convention on contact concerning children. Strasbourg, 15 May 2003

Ratification: Turkey 55

No. 44337. Canada and Czech and Slovak Federal Republic:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Czech and
Slovak Federal Republic for the promotion and protection of investments. Prague,
15 November 1990

Termination 56

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Bulgaria 57

No. 45607. Australia and United States of America:

Agreement on the promotion of aviation safety between the Government of Australia and the Government of the United States of America. Canberra, 21 June 2005

Implementation Procedures for airworthiness covering design approval, production activities, export airworthiness approval, post design approval activities, and technical assistance between authorities under the Agreement on the promotion of aviation safety between the Government of Australia and the Government of the United States of America, done at Canberra on 21 June 2005. Gold Coast, 26 September 2005

Termination 59

Implementation Procedures for airworthiness covering design approval, production activities, export airworthiness approval, post design approval activities, and technical assistance between authorities under the Agreement on the promotion of aviation safety between the Government of Australia and the Government of the United States of America, done at Canberra on 21 June 2005. Revision 1 (with appendices). Washington, 7 May 2010

Entry into force..... 60

No. 45699. European Communities and their Member States and Egypt:

Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Arab Republic of Egypt, of the other part. Luxembourg, 25 June 2001

Agreement in the form of an exchange of letters between the European Community and the Arab Republic of Egypt concerning reciprocal liberalisation measures on agricultural products, processed agricultural products and fish and fishery products, the replacement of Protocols 1 and 2 and their annexes and amendments to the Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Arab Republic of Egypt, of the other part (with annexes). Brussels, 28 October 2009

Entry into force..... 62

No. 45793. Multilateral:

European Convention on the protection of the Audiovisual Heritage. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification: Bosnia and Herzegovina 108

No. 45796. Multilateral:

Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime and on the financing of terrorism. Warsaw, 16 May 2005

Declarations: Netherlands..... 109

No. 46071. European Communities and their Member States and Kyrgyzstan:

Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Kyrgyz Republic, of the other part. Brussels, 9 February 1995

Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Kyrgyz Republic, of the other part, to take account of the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union (with agreement, annexes, protocol and final act). Brussels, 11 June 2008

Entry into force..... 112

No. 46073. European Community and Chile:

Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Community and its Member States, of the one part, and the Republic of Chile, of the other part. Brussels, 18 November 2002

Procès-verbal of rectification to the Second Additional Protocol to the Agreement establishing an Association between the European Community and its Member States, of the one part, and the Republic of Chile, of the other part, to take account of the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, signed in Brussels on 24 July 2007 (with annex). Brussels, 30 June 2008 129

Second Additional Protocol to the Agreement establishing an Association between the European Community and its Member States, of the one part, and the Republic of Chile, of the other part, to take account of the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union (with annexes). Brussels, 24 July 2007

Entry into force..... 137

No. 46120. New Zealand and Czech Republic:

Agreement on a working holiday scheme between the Government of New Zealand and the Government of the Czech Republic. Prague, 11 October 2004

Protocol to the Agreement on a working holiday scheme between the Government of New Zealand and the Government of the Czech Republic. Prague, 25 November 2010

Entry into force..... 160

No. 46164. Netherlands and Uruguay:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Oriental Republic of Uruguay on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences. Montevideo, 22 February 2007

Exchange of letters between the Kingdom of the Netherlands and the Oriental Republic of Uruguay concerning the extension to the Netherlands Antilles and Aruba of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Oriental Republic of Uruguay on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences (Montevideo, 22 February 2007). Montevideo, 25 May 2010 and 20 August 2010

Entry into force..... 171

No. 46171. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network (with annexes). Jakarta, 12 April 2006

Ratification: Nepal..... 181

No. 46336. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement (Basic Protection Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development. Buenos Aires, 10 June 2009

Loan Agreement (Additional Financing for the Basic Protection Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Buenos Aires, 26 July 2011 and 4 August 2011

Entry into force..... 182

No. 46397. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Guarantee Agreement (Private Sector Renewable Energy and Energy Efficiency Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development. Ankara, 9 June 2009

Guarantee Agreement (Additional loan for Private Sector Renewable Energy and Energy Efficiency Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Ankara, 5 December 2011

Entry into force..... 183

No. 46398. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Guarantee Agreement (Private Sector Renewable Energy and Energy Efficiency Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development. Ankara, 9 June 2009

Guarantee Agreement (Additional loan for Private Sector Renewable Energy and Energy Efficiency Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Ankara, 5 December 2011

Entry into force..... 184

No. 47208. Netherlands and Gabon:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Gabon concerning the status of military and civilian personnel of the Ministry of Defence of the Contracting Parties, present in each other's territory for activities related to bilateral military cooperation. Libreville, 3 August 2009, and Yaoundé, 16 October 2009

Exchange of notes constituting an Agreement extending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Gabon concerning the status of military and civilian personnel of the Ministry of Defence of the Contracting Parties, present in each other's territory for activities related to bilateral military cooperation. Yaoundé, 23 August 2011, and Libreville, 18 October 2011

Entry into force..... 185

No. 47612. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Protection of Children against sexual exploitation and sexual abuse. Lanzarote, 25 October 2007

Ratification (with reservations and declaration): Bulgaria 190

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification: Côte d'Ivoire 191

Ratification: Honduras..... 191

No. 48088. Multilateral:

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006

Ratification: Bosnia and Herzegovina 192

No. 48327. European Atomic Energy Community, European Economic Community and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the European Economic Community and the European Atomic Energy Community and the Union of Soviet Socialist Republics on trade and commercial and economic co-operation. Brussels, 18 December 1989

Termination in the relations between the European Communities and the Republic of Tajikistan 193

No. 48545. Multilateral:

Agreement for the establishment of the International Anti-Corruption Academy as an international organization. Vienna, 2 September 2010

Ratification: Albania..... 194

Ratification: Bulgaria 194

Ratification: Croatia 194

Ratification: Cyprus..... 194

Ratification: Czech Republic..... 195

Accession: International Organization for Migration	195
Ratification: Jordan	195
Accession: Latvia	195
Ratification: Liechtenstein.....	196
Ratification: Malaysia.....	196
Accession: Mexico	196
Ratification: Pakistan.....	196
Ratification: Philippines	197
Ratification: Republic of Korea.....	197
Ratification: Republic of Moldova	197
Ratification: Romania.....	197
Ratification: Serbia	198
Accession: Spain.....	198
Ratification: Syrian Arab Republic.....	198
Ratification: The former Yugoslav Republic of Macedonia	198

No. 49008. Multilateral:

European Convention on the Adoption of Children (revised). Strasbourg, 27 November 2008

Approval (with declaration): Denmark.....	199
Ratification (with reservation): Romania.....	199

No. 49197. Multilateral:

International Tropical Timber Agreement, 2006. Geneva, 27 January 2006

Approval (with declarations): European Union	201
--	-----

Approval: Hungary	203
-------------------------	-----

No. 49399. Canada and Romania:

Agreement on social security between Canada and Romania. Ottawa, 19 November 2009

Administrative Agreement between the Government of Canada and the Government of Romania for the application of the Agreement on social security between Canada and Romania. Bucharest, 1 June 2010

Entry into force.....	204
-----------------------	-----

No. 49400. Argentina and Australia:

Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic and the Government of Australia on cooperation in the field of education and training. Buenos Aires, 26 March 2001

Termination	226
-------------------	-----

No. 49429. European Communities and their Member States and Tajikistan:

Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Tajikistan, of the other part. Luxembourg, 11 October 2004

Procès-verbal of rectification of the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Tajikistan, of the other part (with annex). Brussels, 5 December 2007	227
---	-----

Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Tajikistan, of the other part, to take account of the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union. Brussels, 24 June 2008

Entry into force.....	236
-----------------------	-----

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2012 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 41808. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :

Accord de coopération entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'accès et l'utilisation de facilités pour les activités aériennes contre les stupéfiants aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Oranjestad (Aruba), 2 mars 2000

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord de coopération entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'accès et l'utilisation de facilités pour les activités aériennes contre les stupéfiants aux Antilles néerlandaises et à Aruba. La Haye, 28 mai 2010 et 15 février 2011

Entrée en vigueur..... 3

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Adhésion (avec notification) : Micronésie (États fédérés de)..... 8

N° 42520. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de crédit de développement (Projet de nutrition et de protection sociale) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement. Tegucigalpa, 9 septembre 2005

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet de nutrition et de protection sociale) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 23 août 2011

Entrée en vigueur..... 9

N° 43092. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de prêt (Projet d'infrastructure des routes provinciales) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Buenos Aires, 18 avril 2006

Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet d'infrastructure des routes provinciales) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Buenos Aires, 11 avril 2011

Entrée en vigueur..... 10

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Ratification : Costa Rica..... 11

N° 43822. Nouvelle-Zélande et Argentine :

Accord relatif au programme vacances-travail entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 22 novembre 2001

Échange de notes modifiant l'Accord relatif au programme vacances-travail entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 5 novembre 2010, et Wellington, 13 décembre 2010

Entrée en vigueur..... 12

N° 43918. Australie et France :

Traité entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération dans les zones maritimes adjacentes aux Terres australes et antarctiques françaises (TAAF), à l'île Heard et aux îles McDonald. Canberra, 24 novembre 2003

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération en matière d'application de la législation relative à la pêche dans les zones maritimes adjacentes aux Terres australes et antarctiques françaises, à l'île Heard et aux îles McDonald. Paris, 8 janvier 2007

Entrée en vigueur..... 24

N° 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Adhésion : Angola 39

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Ratification : Australie..... 40

Adhésion (avec notifications) : Côte d'Ivoire 40

N° 44150. Pays-Bas et Barbade :

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Barbade tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Bridgetown, 28 novembre 2006

Protocole modifiant la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Barbade tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). La Haye, 27 novembre 2009

Entrée en vigueur..... 41

N° 44266. Multilatéral :

Convention sur les relations personnelles concernant les enfants. Strasbourg, 15 mai 2003

Ratification : Turquie..... 55

N° 44337. Canada et République fédérale tchèque et slovaque :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque sur l'encouragement et la protection des investissements. Prague, 15 novembre 1990

Abrogation 56

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Bulgarie 57

N° 45607. Australie et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif à la promotion de la sécurité aérienne entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Canberra, 21 juin 2005

Procédures de mise en œuvre en matière de navigabilité aérienne visant l'approbation de la conception, les activités de fabrication, l'approbation de navigabilité pour exportation, les activités post-approbation de conception et l'assistance technique entre les autorités en vertu de l'Accord conclu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la promotion de la sécurité aérienne, fait à Canberra le 21 juin 2005. Côte d'Or, 26 septembre 2005

Abrogation 59

Procédures de mise en œuvre en matière de navigabilité aérienne visant l'approbation de la conception, les activités de fabrication, l'approbation de navigabilité pour exportation, les activités post-approbation de conception et l'assistance technique entre les autorités en vertu de l'Accord conclu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la promotion de la sécurité aérienne, fait à Canberra le 21 juin 2005. Révision 1 (avec annexes). Washington, 7 mai 2010

Entrée en vigueur..... 60

N° 45699. Communautés européennes et leurs États membres et Égypte :

Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République arabe d'Égypte, d'autre part. Luxembourg, 25 juin 2001

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la République arabe d'Égypte relatif aux mesures de libéralisation réciproques en matière de produits agricoles, de produits agricoles transformés, de poissons et de produits de la pêche, au remplacement des protocoles n^{os} 1 et 2 et de leurs annexes, et aux modifications de l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République arabe d'Égypte, d'autre part (avec annexes). Bruxelles, 28 octobre 2009

Entrée en vigueur..... 62

N° 45793. Multilatéral :

Convention européenne relative à la protection du patrimoine audiovisuel. Strasbourg, 8 novembre 2001

Ratification : Bosnie-Herzégovine..... 108

N° 45796. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime et au financement du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Déclarations : Pays-Bas 109

N° 46071. Communautés européennes et leurs États membres et Kirghizistan :

Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République kirghize, d'autre part. Bruxelles, 9 février 1995

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République kirghize, d'autre part, pour tenir compte de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne (avec accord, annexes, protocole et acte final). Bruxelles, 11 juin 2008

Entrée en vigueur..... 112

N° 46073. Communauté européenne et Chili :

Accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part. Bruxelles, 18 novembre 2002

Procès-verbal de rectification du Deuxième protocole additionnel à l'Accord établissant une association entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, pour tenir compte de l'adhésion à l'Union européenne de la République de Bulgarie et de la Roumanie, signé à Bruxelles le 24 juillet 2007 (avec annexe). Bruxelles, 30 juin 2008 129

Deuxième protocole additionnel à l'Accord établissant une association entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, pour tenir compte de l'adhésion à l'Union européenne de la République de Bulgarie et de la Roumanie (avec annexes). Bruxelles, 24 juillet 2007

Entrée en vigueur..... 137

N° 46120. Nouvelle-Zélande et République tchèque :

Accord relatif au programme vacances-travail entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République tchèque. Prague, 11 octobre 2004

Protocole à l'Accord relatif au programme vacances-travail entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République tchèque. Prague, 25 novembre 2010

Entrée en vigueur..... 160

N° 46164. Pays-Bas et Uruguay :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République orientale de l'Uruguay relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières. Montevideo, 22 février 2007

Échange de lettres entre le Royaume des Pays-Bas et la République orientale de l'Uruguay relatif à l'extension aux Antilles néerlandaises et à Aruba de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République orientale de l'Uruguay relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières (Montevideo, 22 février 2007). Montevideo, 25 mai 2010 et 20 août 2010

Entrée en vigueur..... 171

N° 46171. Multilatéral :

Accord intergouvernemental sur le réseau du chemin de fer transasiatique (avec annexes). Jakarta, 12 avril 2006

Ratification : Népal..... 181

N° 46336. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de prêt (Projet de protection de base) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Buenos Aires, 10 juin 2009

Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet de protection de base) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Buenos Aires, 26 juillet 2011 et 4 août 2011

Entrée en vigueur..... 182

N° 46397. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de garantie (Projet d'énergie renouvelable et d'efficacité énergétique dans le secteur privé) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Ankara, 9 juin 2009

Accord de garantie (Prêt additionnel pour le projet d'énergie renouvelable et d'efficacité énergétique dans le secteur privé) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Ankara, 5 décembre 2011

Entrée en vigueur..... 183

N° 46398. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de garantie (Projet d'énergie renouvelable et d'efficacité énergétique dans le secteur privé) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Ankara, 9 juin 2009

Accord de garantie (Prêt additionnel pour le projet d'énergie renouvelable et d'efficacité énergétique dans le secteur privé) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Ankara, 5 décembre 2011

Entrée en vigueur..... 184

N° 47208. Pays-Bas et Gabon :

Échange de notes constituant un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Gabon concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la Défense des Parties contractantes, présent dans les deux territoires pour des activités liées à la coopération militaire bilatérale. Libreville, 3 août 2009, et Yaoundé, 16 octobre 2009

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Gabon concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la Défense des Parties contractantes, présent dans les deux territoires pour des activités liées à la coopération militaire bilatérale. Yaoundé, 23 août 2011, et Libreville, 18 octobre 2011

Entrée en vigueur..... 185

N° 47612. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels. Lanzarote, 25 octobre 2007

Ratification (avec réserves et déclaration) : Bulgarie 190

N° 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Ratification : Côte d'Ivoire 191

Ratification : Honduras..... 191

N° 48088. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Ratification : Bosnie-Herzégovine..... 192

N° 48327. Communauté européenne de l'énergie atomique, Communauté économique européenne et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant le commerce et la coopération commerciale et économique. Bruxelles, 18 décembre 1989

Abrogation dans les rapports entre les Communautés européennes et la République du Tadjikistan 193

N° 48545. Multilatéral :

Accord conférant le statut d'organisation internationale à l'Académie internationale de lutte contre la corruption. Vienne, 2 septembre 2010

Ratification : Albanie..... 194

Ratification : Bulgarie 194

Ratification : Croatie 194

Ratification : Chypre..... 194

Ratification : République tchèque..... 195

Adhésion : Organisation internationale pour les migrations	195
Ratification : Jordanie.....	195
Adhésion : Lettonie	195
Ratification : Liechtenstein.....	196
Ratification : Malaisie	196
Adhésion : Mexique.....	196
Ratification : Pakistan.....	196
Ratification : Philippines	197
Ratification : République de Corée.....	197
Ratification : République de Moldova.....	197
Ratification : Roumanie	197
Ratification : Serbie.....	198
Adhésion : Espagne	198
Ratification : République arabe syrienne	198
Ratification : Ex-République yougoslave de Macédoine	198

N° 49008. Multilatéral :

Convention européenne en matière d'adoption des enfants (révisée). Strasbourg,
27 novembre 2008

Approbation (avec déclaration) : Danemark.....	199
Ratification (avec réserve) : Roumanie.....	199

N° 49197. Multilatéral :

Accord international de 2006 sur les bois tropicaux. Genève, 27 janvier 2006

Approbation (avec déclarations) : Union européenne.....	201
---	-----

Approbation : Hongrie.....	203
N° 49399. Canada et Roumanie :	
Accord de sécurité sociale entre le Canada et la Roumanie. Ottawa, 19 novembre 2009	
Accord administratif entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Roumanie pour l'application de l'Accord de sécurité sociale entre le Canada et la Roumanie. Bucarest, 1 ^{er} juin 2010	
Entrée en vigueur.....	204
N° 49400. Argentine et Australie :	
Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Australie relatif à la coopération dans le domaine de l'éducation et de la formation. Buenos Aires, 26 mars 2001	
Abrogation.....	226
N° 49429. Communautés européennes et leurs États membres et Tadjikistan :	
Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Tadjikistan, d'autre part. Luxembourg, 11 octobre 2004	
Procès-verbal de rectification de l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Tadjikistan, d'autre part (avec annexe). Bruxelles, 5 décembre 2007.....	
	227
Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Tadjikistan, d'autre part, pour tenir compte de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne. Bruxelles, 24 juin 2008	
Entrée en vigueur.....	236

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in March 2012
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2012
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

No. 41808. Netherlands and United States of America

AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING ACCESS TO AND USE OF FACILITIES IN THE NETHERLANDS ANTILLES AND ARUBA FOR AERIAL COUNTER-NARCOTICS ACTIVITIES. ORANJESTAD, ARUBA, 2 MARCH 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2332, I-41808.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING ACCESS TO AND USE OF FACILITIES IN THE NETHERLANDS ANTILLES AND ARUBA FOR AERIAL COUNTER-NARCOTICS ACTIVITIES. THE HAGUE, 28 MAY 2010 AND 15 FEBRUARY 2011

Entry into force: 2 November 2011, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 March 2012

Nº 41808. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ACCÈS ET L'UTILISATION DE FACILITÉS POUR LES ACTIVITÉS AÉRIENNES CONTRE LES STUPÉFIANTS AUX ANTILLES NÉERLANDAISES ET À ARUBA. ORANJESTAD (ARUBA), 2 MARS 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2332, I-41808.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ACCÈS ET L'UTILISATION DE FACILITÉS POUR LES ACTIVITÉS AÉRIENNES CONTRE LES STUPÉFIANTS AUX ANTILLES NÉERLANDAISES ET À ARUBA. LA HAYE, 28 MAI 2010 ET 15 FÉVRIER 2011

Entrée en vigueur : 2 novembre 2011, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 26 mars 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

The Hague, 28 May 2010

Treaties Division

DJZ/VE-389/10

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to inform the Embassy as follows regarding the Agreement of Cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America concerning access to and use of facilities in the Netherlands Antilles and Aruba for aerial counter-narcotics activities, concluded at Oranjestad on 2 March 2000.

Article XXVI of the Agreement states that, after an initial period of ten years, the Agreement 'shall be renewable for additional periods of five years', unless terminated by either Party. As the Agreement came into force on 2 November 2001, the initial period of ten years will expire on 2 November 2011. The Ministry has the pleasure to inform the Embassy that the Government of the Kingdom of the Netherlands proposes to renew the Agreement for an additional period of five years, until 2 November 2016.

The Ministry kindly requests the Embassy to confirm by diplomatic note that the Government of the United States of America agrees to the renewal of the Agreement for five years.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

*Embassy of the United States of America,
The Hague*

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Hague, 15 February 2011

Note 018/11

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honor to refer to the Ministry's note No. DJZ/VE-389/10 dated May 28, 2010, concerning renewal of the Agreement of Cooperation between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands Concerning Access to and Use of Facilities in the Netherlands Antilles and Aruba for Aerial Counter-narcotics Activities, signed at Oranjestad March 2, 2000 (the Agreement).

The Embassy also has the honor to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, that the proposal contained in the Ministry's note mentioned above is acceptable to the Government of the United States of America and that this reply, together with the Ministry's note, shall constitute an agreement between the Governments to renew the Agreement for an additional period of five years, until November 2, 2016.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

*Ministry of Foreign Affairs,
The Hague*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ministère des affaires étrangères

La Haye, le 28 mai 2010

DIVISION DES TRAITÉS

DJZ/VE-389/10

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de lui communiquer les informations ci-après concernant l'Accord de coopération entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'accès et l'utilisation de facilités pour les activités aériennes contre les stupéfiants aux Antilles néerlandaises et à Aruba, conclu à Oranjestad le 2 mars 2000 (ci-après dénommé « l'Accord »).

L'article XXVI de l'Accord stipule que, après une période initiale de dix ans, il « sera renouvelé pour des périodes additionnelles de 5 ans à moins que l'une des Parties n'exprime par écrit son intention de le dénoncer ». Étant donné que l'Accord est entré en vigueur le 2 novembre 2001, la période initiale de dix ans expirera le 2 novembre 2011. Par conséquent, le Ministère a le plaisir d'informer l'ambassade que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas propose de renouveler l'Accord pour une période additionnelle de cinq ans, à savoir jusqu'au 2 novembre 2016.

Le Ministère prie l'ambassade de bien vouloir confirmer par une note diplomatique que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de proroger l'Accord pour une période de cinq ans.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

À l'ambassade des États-Unis d'Amérique

La Haye

II

Ambassade des États-Unis d'Amérique

La Haye, le 15 février 2011

Note 018/11

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à sa note n° DJZ/VE-389/10 datée du 28 mai 2010 concernant la prorogation de l'Accord de coopération entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'accès et l'utilisation de facilités pour les activités aériennes contre les stupéfiants aux Antilles néerlandaises et à Aruba, conclu à Oranjestad le 2 mars 2000.

L'ambassade a l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que la proposition contenue dans la note susmentionnée recueille l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que la présente réponse et la note du Ministère constituent entre les deux Gouvernements un accord prorogeant l'Accord pour une période additionnelle de cinq ans, à savoir jusqu'au 2 novembre 2016.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Au Ministère des affaires étrangères
La Haye

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 2349, I-42146.]

ACCESSION (WITH NOTIFICATION)

Micronesia (Federated States of)

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 21 March
2012*

Date of effect: 20 April 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 21 March 2012*

Notification:

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2349, I-42146.]

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATION)

Micronésie (États fédérés de)

*Dépôt de la notification auprès du Secrét-
aire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 21 mars 2012*

Date de prise d'effet : 20 avril 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 21 mars 2012*

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"... mutual legal assistance requests submitted under Article 46(14) should
be submitted in English."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 14 de l'article 46, les demandes d'entraide judiciaire devraient être
soumises en anglais.

No. 42520. International Development Association and Honduras

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (NUTRITION AND SOCIAL PROTECTION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. TEGUCIGALPA, 9 SEPTEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2363, I-42520.]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR NUTRITION AND SOCIAL PROTECTION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). WASHINGTON, 23 AUGUST 2011

Entry into force: 13 January 2012 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 12 March 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 42520. Association internationale de développement et Honduras

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE NUTRITION ET DE PROTECTION SOCIALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. TEGUCIGALPA, 9 SEPTEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2363, I-42520.]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET DE NUTRITION ET DE PROTECTION SOCIALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). WASHINGTON, 23 AOÛT 2011

Entrée en vigueur : 13 janvier 2012 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 12 mars 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43092. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina

LOAN AGREEMENT (PROVINCIAL ROAD INFRASTRUCTURE PROJECT) BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. BUENOS AIRES, 18 APRIL 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2387, I-43092.]

LOAN AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE PROVINCIAL ROAD INFRASTRUCTURE PROJECT) BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT GENERAL CONDITIONS FOR LOANS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 12 FEBRUARY 2008). BUENOS AIRES, 11 APRIL 2011

Entry into force: 6 October 2011 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 12 March 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 43092. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine

ACCORD DE PRÊT (PROJET D'INFRASTRUCTURE DES ROUTES PROVINCIALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. BUENOS AIRES, 18 AVRIL 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2387, I-43092.]

ACCORD DE PRÊT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET D'INFRASTRUCTURE DES ROUTES PROVINCIALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PRÊTS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1^{ER} JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 12 FÉVRIER 2008). BUENOS AIRES, 11 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 6 octobre 2011 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 mars 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST
DOPING IN SPORT. PARIS, 19 OCTOBER
2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2419,
I-43649.]

RATIFICATION

Costa Rica

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Education-
al, Scientific and Cultural Organization:
27 February 2012*

Date of effect: 1 April 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
27 March 2012*

Nº 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT.
PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies,
Recueil des Traités*, vol. 2419, I-43649.]

RATIFICATION

Costa Rica

*Dépôt de l'instrument auprès du Direc-
teur général de l'Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture : 27 février 2012*

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : Or-
ganisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
27 mars 2012*

No. 43822. New Zealand and Argentina

AGREEMENT ON A WORKING HOLIDAY SCHEME BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC. BUENOS AIRES, 22 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2429, I-43822.]

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE AGREEMENT ON A WORKING HOLIDAY SCHEME BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC. BUENOS AIRES, 5 NOVEMBER 2010, AND WELLINGTON, 13 DECEMBER 2010

Entry into force: 28 July 2011, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 5 March 2012

Nº 43822. Nouvelle-Zélande et Argentine

ACCORD RELATIF AU PROGRAMME VACANCES-TRAVAIL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. BUENOS AIRES, 22 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2429, I-43822.]

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU PROGRAMME VACANCES-TRAVAIL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. BUENOS AIRES, 5 NOVEMBRE 2010, ET WELLINGTON, 13 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 28 juillet 2011, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 5 mars 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, November 5, 2010

Your Excellency,

I have the honour to refer to the “Agreement on a Working Holiday Scheme between the Government of the Argentine Republic and the Government of New Zealand”, hereinafter, the “Agreement”, signed in Buenos Aires on 22 November 2001.

In this regard, pursuant to Article 11 of the Agreement, I would like to propose, on behalf of the Argentine Government, the following amendments to the Agreement:

1. That Article 1(a) of the Agreement be amended to read as follows:
“is a citizen of the Argentine Republic;”

2. That Article 1(c) of the Agreement be amended to read as follows:
“is aged between eighteen (18) and thirty-five (35) years, both inclusive, at the time of application;”

H.E. Hon. Murray Mc Cully
Minister of Foreign Affairs of New Zealand
WELLINGTON

3. That Article 4 of the Agreement be amended to read as follows:

“The Government of New Zealand shall require any citizen from the Argentine Republic who has entered New Zealand through the Scheme operating under this Agreement to comply with the laws and regulations of New Zealand and not to engage in employment that is contrary to the purpose of the Scheme. Participants in the Scheme shall not be permitted to engage in permanent employment during their stay in New Zealand. The Government of New Zealand shall allow any citizen from the Argentine Republic who has entered New Zealand through the Scheme to enrol in training or study courses not exceeding a total of six (6) months’ duration during their stay in New Zealand.”

4. That Article 5(a) of the Agreement be amended to read as follows:

“is a citizen of New Zealand;”

5. That Article 5(c) of the Agreement be amended to read as follows:

“is aged between eighteen (18) and thirty-five (35) years, both inclusive, at the time of application;”

6. That Article 7 of the Agreement be amended to read as follows:

“Subject to Article 6, the Government of the Argentine Republic shall issue a special-purpose transitory visa to any New Zealand citizen who satisfies each of the requirements in Article 5. This transitory visa shall be granted by the consular office in New Zealand and shall be valid for a period of twelve (12) months from the date of entry into the Argentine Republic.”

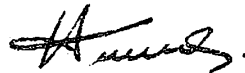
7. That Article 8 of the Agreement be amended to read as follows:

“The Government of the Argentine Republic shall require any New Zealand citizen who has

entered the Argentine Republic through the Scheme operating under this Agreement to comply with the laws and regulations of the Argentine Republic and not to engage in employment that is contrary to the purpose of the Scheme. Participants in the Scheme shall not be permitted to engage in permanent employment during their stay in the Argentine Republic. The Government of the Argentine Republic shall allow any citizen from New Zealand who has entered the Argentine Republic through the Scheme to enrol in training or study courses not exceeding a total of six (6) months' duration during their stay in the Argentine Republic.”

Should the foregoing be agreeable to the Government of New Zealand, I have the honour to propose that this Note and the Note from Your Excellency giving consent shall constitute an agreement between our two Governments amending the Agreement, which shall enter into force on the date of receipt of the last notice by which the Parties inform each other of the fulfilment of their internal procedural requirements for entry into force.

Please accept, your Excellency, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H. ...', followed by a period.

II

Héctor Timerman

**Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the
Argentine Republic**

13 December, 2010

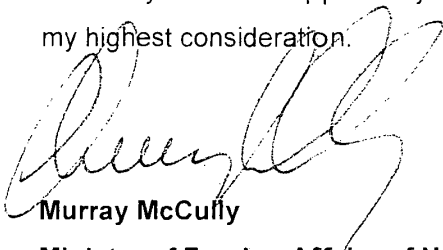
Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note of 5 November, 2010 regarding the "Agreement on a Working Holiday Scheme between the Government of the Argentine Republic and the Government of New Zealand", signed in Buenos Aires on 22 November 2001 (the "Agreement"), which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to confirm that the proposed changes are acceptable to the Government of New Zealand, and that your Note, together with this Note in reply, shall constitute, between our two Governments, an agreement amending the Agreement, which shall enter into force on the date of receipt of the last notice by which the Parties inform each other of the fulfilment of their internal procedural requirements for entry into force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.



Murray McCully

Minister of Foreign Affairs of New Zealand

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 5 de noviembre de 2010

Señor Ministro:

Tengo el agrado de referirme al “Acuerdo sobre un Programa de Vacaciones y Trabajo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Nueva Zelanda”, en adelante denominado “el Acuerdo”, suscripto en Buenos Aires el 22 de noviembre de 2001.

Al respecto, conforme al artículo 11 del Acuerdo, tengo el honor de proponerle en nombre del Gobierno argentino las siguientes modificaciones al Acuerdo:

1. El artículo 1, inciso a), del Acuerdo será reemplazado por la siguiente redacción: “ser un ciudadano de la República Argentina;”

2. El artículo 1, inciso c), del Acuerdo será reemplazado por la siguiente redacción: “tener entre dieciocho (18) y treinta y cinco (35) años de edad, ambos inclusive, a la fecha de la solicitud;”

A S.E. el Sr. Ministro de
Asuntos Exteriores de Nueva Zelanda
Murray Mc Cully
WELLINGTON

3. El artículo 4 del Acuerdo será reemplazado por la siguiente redacción: “El Gobierno de Nueva Zelandia exigirá que todo ciudadano de la República Argentina que haya ingresado a Nueva Zelandia en virtud del Programa establecido en este Acuerdo, cumpla con las leyes y reglamentaciones de Nueva Zelandia y no se desempeñe en un empleo que sea contrario a los fines del Programa. Los participantes de este Programa no podrán desempeñarse en un empleo permanente durante su estadía en Nueva Zelandia. El Gobierno de Nueva Zelandia permitirá a cualquier ciudadano de la República Argentina que haya ingresado a Nueva Zelandia a través del Programa, inscribirse en cursos de capacitación o estudio que, en total, no superen los seis (6) meses durante su visita a Nueva Zelandia.”

4. El artículo 5, inciso a), del Acuerdo será reemplazado por la siguiente redacción: “ser un ciudadano de Nueva Zelandia;”

5. El artículo 5, inciso c), del Acuerdo será reemplazado por la siguiente redacción: “tener entre dieciocho (18) y treinta y cinco (35) años de edad, ambos inclusive, a la fecha de la solicitud;”

6. El artículo 7 del Acuerdo será reemplazado por la siguiente redacción: “Sujeto al Artículo 6, el Gobierno de la República Argentina emitirá una visa temporaria con fines especiales a un ciudadano de Nueva Zelandia, siempre que reúna todos los requisitos del Artículo 5. Esta visa temporaria será otorgada por la oficina consular en Nueva Zelandia y tendrá validez por un plazo de permanencia de doce (12) meses a partir de la fecha de ingreso en la República Argentina.”

7. El artículo 8 del Acuerdo será reemplazado por la siguiente redacción: “El Gobierno de la República Argentina exigirá que todo ciudadano de Nueva Zelanda que haya ingresado a la República Argentina en virtud del Programa establecido en este Acuerdo, cumpla con las leyes y reglamentaciones de la República Argentina y no se desempeñe en un empleo que sea contrario a los fines del Programa. Los participantes de este Programa no podrán desempeñarse en un empleo permanente durante su estadía en la República Argentina. El Gobierno de la República Argentina permitirá a cualquier ciudadano de Nueva Zelanda que haya ingresado a la República Argentina a través del Programa, inscribirse en cursos de capacitación o estudio que, en total, no superen los seis (6) meses durante su visita a la República Argentina.”

Si lo antes expuesto fuese aceptable para el Gobierno de Nueva Zelanda, tengo el honor de proponer que esta Nota y la de Vuestra Excelencia donde conste dicha conformidad, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que modificará el Acuerdo, y que entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos de procedimiento internos para su entrada en vigor.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. H. H. H.', written in a cursive style.

II

**S.E. el Sr. Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y
Culto de la República Argentina**

Héctor Timerman

13 de diciembre de 2010

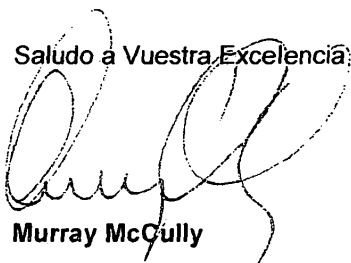
Vuestra Excelencia:

Tengo el honor de referirme a su Nota del [fecha] con referencia al "Acuerdo sobre un Programa de Vacaciones y Trabajo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Nueva Zelandia", suscrito en Buenos Aires el 22 de noviembre de 2001 ("el Acuerdo"), cuyo texto se transcribe a continuación:

[See note I -- Voir note I]

Tengo el agrado de confirmar que los cambios propuestos son aceptables para el Gobierno de Nueva Zelandia y que Vuestra Nota, junto con la presente, constituirán un acuerdo entre nuestros dos gobiernos que modificará el Acuerdo, y que entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos de procedimiento internos para su entrada en vigor.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.



Murray McCully

Ministro de Relaciones Exteriores de Nueva Zelandia

*A S.E. el Sr. Ministro de
Asuntos Exteriores de Nueva Zelandia
Murray McCully
WELLINGTON*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Buenos Aires, le 5 novembre 2010

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au programme vacances-travail entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommé « l'Accord »), signé à Buenos Aires le 22 novembre 2001.

À cet égard, conformément à l'article 11 de l'Accord, je souhaiterais proposer, au nom du Gouvernement argentin, que les modifications suivantes soient apportées à l'Accord :

1. L'alinéa a) de l'article premier est modifié comme suit : « Être un citoyen de la République argentine; »

2. L'alinéa c) de l'article premier est modifié comme suit : « Être âgé de 18 à 35 ans révolus au moment de la demande; »

3. L'article 4 est modifié comme suit :

« Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande exigera de tout citoyen argentin entré en Nouvelle-Zélande grâce au régime en vigueur en vertu du présent Accord qu'il respecte les lois et règlements de la Nouvelle-Zélande et qu'il n'exerce aucun emploi qui serait contraire aux objectifs du régime. Les participants au régime ne seront pas autorisés à exercer un emploi permanent pendant leur séjour en Nouvelle-Zélande. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande autorisera tout citoyen argentin entré en Nouvelle-Zélande grâce au régime à s'inscrire à un stage de formation ou d'études d'une durée maximum de six mois pendant son séjour en Nouvelle-Zélande. ».

4. L'alinéa a) de l'article 5 est modifié comme suit : « Être un citoyen néo-zélandais; »

5. L'alinéa c) de l'article 5 est modifié comme suit : « Être âgé de 18 à 35 ans révolus au moment de la demande; »

6. L'article 7 est modifié comme suit : « Sous réserve de l'article 6, le Gouvernement de la République argentine délivre un visa de transit spécial à tout citoyen néo-zélandais remplissant chacune des conditions visées à l'article 5. Ce visa de transit est accordé par le poste consulaire en Nouvelle-Zélande et est valide pour une période de 12 mois à compter de la date d'entrée en République argentine. ».

7. L'article 8 est modifié comme suit : « Le Gouvernement de la République argentine exigera de tout citoyen néo-zélandais entré en République argentine grâce au régime en vigueur en vertu du présent Accord qu'il respecte les lois et règlements de la République argentine et qu'il n'exerce aucun emploi qui serait contraire aux objectifs du régime. Les participants au régime ne seront pas autorisés à exercer un emploi permanent pendant leur séjour en République argentine. Le Gouvernement de la République argentine autorisera tout citoyen néo-zélandais entré en République argentine grâce au régime à s'inscrire à un stage de formation ou d'études d'une durée maximum de six mois pendant leur séjour en République argentine. »

Si ce qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note de confirmation constituent un accord entre nos deux Gouvernements modifiant l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

HÉCTOR TIMERMAN

À Son Excellence M. Murray McCully
Ministre des affaires étrangères de la Nouvelle-Zélande
Wellington

II

Le 13 décembre 2010

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 5 novembre 2010 concernant l'Accord relatif au programme vacances-travail entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République argentine, signé à Buenos Aires le 22 novembre 2001 (ci-après dénommé « l'Accord »), qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer que les modifications proposées recueillent l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et que votre note et la présente note de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements modifiant l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MURRAY McCULLY

Ministre des affaires étrangères
de la Nouvelle-Zélande

À M. Héctor Timerman

Ministre des relations extérieures, du commerce international
et du culte de la République argentine

No. 43918. Australia and France

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON COOPERATION IN THE MARITIME AREAS ADJACENT TO THE FRENCH SOUTHERN AND ANTARCTIC TERRITORIES (TAAF), HEARD ISLAND AND THE MCDONALD ISLANDS. CANBERRA, 24 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2438, I-43918.]

AGREEMENT ON COOPERATIVE ENFORCEMENT OF FISHERIES LAWS BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC IN THE MARITIME AREAS ADJACENT TO THE FRENCH SOUTHERN AND ANTARCTIC TERRITORIES, HEARD ISLAND AND THE MCDONALD ISLANDS. PARIS, 8 JANUARY 2007

Entry into force: 7 January 2011 by notification, in accordance with article 13

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 6 March 2012

N° 43918. Australie et France

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES ZONES MARITIMES ADJACENTES AUX TERRES AUSTRALES ET ANTARCTIQUES FRANÇAISES (TAAF), À L'ÎLE HEARD ET AUX ÎLES MCDONALD. CANBERRA, 24 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2438, I-43918.]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'APPLICATION DE LA LEGISLATION RELATIVE À LA PÊCHE DANS LES ZONES MARITIMES ADJACENTES AUX TERRES AUSTRALES ET ANTARTIQUES FRANÇAISES, À L'ÎLE HEARD ET AUX ÎLES MCDONALD. PARIS, 8 JANVIER 2007

Entrée en vigueur : 7 janvier 2011 par notification, conformément à l'article 13

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Australie, 6 mars 2012

Agreement on Cooperative Enforcement of Fisheries Laws between the Government of Australia and the Government of the French Republic in the Maritime Areas Adjacent to the French Southern and Antarctic Territories, Heard Island and the McDonald Islands

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, hereinafter referred to as “the Parties”,

Recalling their rights and responsibilities as coastal States under the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, and as Parties to the Convention on the Conservation of Antarctic Living Marine Resources of 20 May 1980,

Recognising the strong foundation of cooperation established in the field of fisheries surveillance between the Parties by the Treaty between the Government of Australia and the Government of the French Republic on Cooperation in the Maritime Areas Adjacent to the French Southern and Antarctic Territories, Heard Island and the McDonald Islands (hereinafter referred to as “the Treaty”),

Recalling Article 2 of Annex III to the Treaty with respect to concluding agreements that provide for law enforcement operations accompanied by forcible measures,

Desiring to promote cooperative enforcement of the laws of the Parties in their respective maritime areas,

Concerned about the continued problem of illegal, unreported and unregulated fishing within and adjacent to the Parties’ maritime areas,

Recognising the practical difficulties faced by the Parties of enforcing their laws in respect of illegal, unreported and unregulated fishing within their respective maritime areas in the Southern Oceans,

Determined therefore to enhance their ability to enforce effectively their fisheries laws and deter breaches of such laws,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 – Interpretation and Application

1. This Agreement shall be interpreted consistently with the Treaty. Terms defined in the Treaty have the same meaning in this Agreement.
2. This Agreement shall have the same area of application as the Treaty.
3. “Controller” means an officer from one Party who is authorised by its respective Party to exercise cooperative enforcement activities on board an authorised vessel of the other Party.
4. “Cooperative enforcement” means fisheries enforcement activities such as the boarding, inspection, hot pursuit, apprehension, seizure and investigation of fishing vessels that are believed to have violated applicable fisheries laws, undertaken by one Party in cooperation with the other Party.

5. “Authorised vessel” means:

- a. for Australia, any Australian Defence Force vessel or aircraft, or any other vessel or aircraft owned, chartered or otherwise under the control of the Australian Government and being used for the purpose of law enforcement or surveillance and which is clearly marked and identified as being on government service; and
- b. for the Republic of France, any French Defence Force vessel or aircraft, or any other vessel or aircraft owned, chartered or otherwise under the control of the French Government and being used for the purpose of law enforcement or surveillance and which is clearly marked and identified as being on government service.

Article 2 - Objective

The object of this Agreement is to enhance cooperative enforcement of fisheries laws in the Area of Cooperation.

Article 3 – Cooperative Enforcement

1. Controllers shall exercise cooperative enforcement activities aboard an authorised vessel of the other Party, with the consent of the other Party. Controllers shall not be required by the other Party to conduct activities contrary to the law of the Controller’s Party.
2. Cooperative enforcement activities shall only be undertaken when there is a Controller on board an authorised vessel.
3. Paragraphs 1 and 2 of this Article apply in:
 - a. the Area of Cooperation;
 - b. outside the Area of Cooperation in situations of hot pursuit pursuant to Article 4; and
 - c. outside the Area of Cooperation where a vessel is acting as a mother ship and one of its boats or other craft, working as a team, is within the Area of Cooperation.
4. Cooperative enforcement activities undertaken pursuant to this Agreement shall be conducted in conformity with the law applicable in the maritime zone in which the activities are undertaken or, in the case of hot pursuit, the maritime zone from which a hot pursuit is commenced.
5. Each Party shall ensure that its Controllers, when conducting cooperative enforcement activities pursuant to this Agreement, act in accordance with its applicable national laws and policies and with international law and accepted international practices.
6. To facilitate implementation of this Agreement, each Party shall ensure that the other Party is informed of applicable laws and policies.

7. Authorised vessels of each Party may engage in the use of disruptive measures, to the extent permitted by their national law and policies, and consistent with international law, as a means of hindering the activities of fishing vessels believed to be fishing illegally in the Area of Cooperation.
8. Any cooperative enforcement activity involving the use of force against a fishing vessel shall require the joint authorisation of both Parties.
9. The Parties shall, as soon as possible, enter into arrangements regarding cooperative enforcement, including:
 - a. operating procedures;
 - b. the identification of authorised vessels; and
 - c. the identification of officers, such as a requirement to be uniformed and to carry and display an authorized card; and
 - d. flags and penants displayed by authorised vessels.

Article 4 – Hot Pursuit

1. Hot pursuit of a fishing vessel believed to be fishing illegally may be commenced by an authorised vessel of either Party pursuant to this Agreement.
2. Hot pursuit may be commenced upon fulfilling the following conditions:
 - a. the authorities of the relevant Party have good reason to believe that the fishing vessel or one of its boats has violated the laws of the Party within whose maritime zone the vessel is detected. The basis for such belief may include:
 - i. direct visual contact with the fishing vessel or one of its boats by the authorised vessel; or
 - ii. evidence obtained by or on behalf of the authorised vessel by technical means; and
 - b. a clear signal to stop has been given to the fishing vessel by or on behalf of the authorised vessel which enables it to be seen or heard by the fishing vessel.
3. Hot pursuit is deemed to have continued without interruption from the commencement of the hot pursuit to interception as long as the relevant authorised vessel or vessels:
 - a. maintain continual positive identification and tracking of the fishing vessel by, inter alia, the means described in paragraphs 2(a)(i) and (ii) of this Article; and
 - b. from time to time continue to signal the fishing vessel to stop.
4. An authorised vessel of one Party may take over the hot pursuit commenced by an authorised vessel of the other Party.
5. For the avoidance of doubt, the hot pursuit of a fishing vessel by a Party's authorised vessel from that Party's maritime zone is not subject to this Agreement even where an officer of the other Party is aboard the authorised vessel or the hot pursuit occurs through the maritime zone of the other Party.

Article 5 – Jurisdiction

1. The Party whose authorised vessel, and its crew, is undertaking cooperative and enforcement activities in accordance with this Agreement, shall take all appropriate measures to ensure that the laws of the other Party are observed and respected.
2. Officers of one Party shall enjoy immunity from the criminal, civil and administrative jurisdiction of the other Party for acts performed in the course of carrying out cooperative enforcement activities pursuant to and consistent with this Agreement.
3. A Party shall, where one of its officers has allegedly breached the laws of the other Party, ensure appropriate action, consistent with its laws and regulations, is taken against its officers.

Article 6 – Post-Apprehension Cooperation

1. Vessels seized by a Party pursuant to Article 3 in the maritime zone of the other Party, or following a hot pursuit undertaken on behalf of the other Party pursuant to Article 4, shall, together with the persons, equipment and any documents and catch on board, be handed over as soon as possible to the authorities of the other Party.

Article 7 – Report of Cooperative Enforcement Activities

1. The competent authorities of the Party conducting cooperative enforcement activities in the maritime zone of the other Party pursuant to this Agreement shall provide a report on those activities to the other Party as soon as practicable.
2. The report shall include:
 - a. The details of any enforcement activities undertaken pursuant to Article 3, including the time and position the activities were undertaken;
 - b. The details of any hot pursuit undertaken pursuant to Article 4;
 - c. The details of any vessel that enforcement activities were undertaken against, including any information held concerning the crew members or owners of the vessel;
 - d. Any information that could reasonably assist the prosecution of the crews, charterers, owners or beneficial owners of a relevant vessel, or beneficiaries of any illegal fishing activity, for breaches of the applicable law in the Area of Cooperation; and
 - e. Any other information agreed to by the Parties.
3. The Parties may agree in writing at any time, to vary the required information for inclusion in a report under this Article.

Article 8 – Financing of Cooperative Enforcement Activities

1. The costs incurred during cooperative enforcement activities shall be borne by Party undertaking them.

2. The proceeds from any sale of vessels, fishing equipment, fuel and lubricant, or catch which has been forfeited following cooperative enforcement activities shall belong to the Party whose laws are believed to have been violated.
3. Where the costs undertaken by one Party far exceed the costs undertaken by the other Party, the Parties may agree to recover those additional costs during consultations referred to in Article 11.

Article 9 – International Cooperation

Each Party shall use its best efforts to ensure that fishing vessels considered to be fishing illegally are apprehended and that illegal catches are seized or denied transshipment in their respective ports or the ports of other States.

Article 10 – Exchange of Information

1. Additionally to Article 5 of the Treaty, the competent authorities of the Parties shall, to the extent permitted by their national law and policies, exchange information about cooperative enforcement activities.
2. Information provided by a Party pursuant to this Agreement shall not be disclosed to third Parties by the Party that received the information without the written consent of the Party providing the information. Nothing in this paragraph shall prevent a Party from meeting its reporting obligations under the Convention or the CCAMLR Convention.

Article 11 – Review

The competent authorities of the Parties shall hold consultations at least every two years to examine the implementation and effect of this Agreement, including financial arrangements.

Article 12 – Dispute Settlement

If any dispute arises between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall consult between themselves with a view to having the dispute resolved by negotiation or other agreed peaceful means.

Article 13 – Entry into Force and Amendment

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing, through diplomatic channels, that their internal procedures necessary for its entry into force have been met.
2. This Agreement may be amended at any time by common consent of the Parties. Any amendment shall enter into force conditional upon completion of the procedures laid down in paragraph 1 of this Article.

Article 14 – Termination

1. This Agreement terminates if the Treaty is terminated.
2. This Agreement may be separately terminated by formal notification by one Party in writing, through diplomatic channels, to the other Party. This Agreement shall terminate six months after the notification is received by the other Party, except that the obligations under paragraph 2 Article 10 subsisting at the time of termination shall continue indefinitely until performance of them by one Party is waived in writing by the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Paris this Eighth day of January 2007, in the English and French languages, both being equally authentic.

**For the Government of
Australia:**

Senator the Hon. Eric Abetz
Minister for Fisheries, Forestry and
Conservation

**For the Government of the
French Republic:**

M. Dominique Bussereau
Minister for Agriculture and Fisheries

*ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
FRANÇAISE RELATIF A LA COOPERATION EN MATIERE D'APPLICATION DE LA LEGISLATION
RELATIVE A LA PECHE DANS LES ZONES MARITIMES ADJACENTES AUX TERRES AUSTRALES ET
ANTARCTIQUES FRANÇAISES, A L'ILE HEARD ET AUX ILES McDONALD*

LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, ci-après dénommés « les Parties »,

Rappelant leurs droits et responsabilités d'Etats côtiers en vertu de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 et en tant que parties à la Convention pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique du 20 mai 1980,

Reconnaissant les fondements solides de la coopération établie entre les Parties dans le domaine de la surveillance des pêches par le Traité entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération dans les zones maritimes adjacentes aux Terres australes et antarctiques françaises, à l'île Heard et aux îles McDonald (ci-après dénommé « le Traité »),

Rappelant l'article 2 de l'annexe III du Traité concernant la conclusion d'accords prévoyant des opérations de police accompagnées de mesures coercitives,

Désireux de favoriser la coopération en matière d'application de la législation des Parties dans leurs zones maritimes respectives,

Soucieux du problème permanent de la pêche illicite, non déclarée et non réglementée dans les zones maritimes des Parties et les zones adjacentes à celles-ci,

Reconnaissant les difficultés pratiques auxquelles sont confrontées les Parties dans l'application de leur législation relative à la pêche illicite, non déclarée et non réglementée dans leurs zones maritimes respectives dans les océans australs,

Déterminés en conséquence à améliorer leur capacité à faire appliquer efficacement leur législation sur la pêche et à prévenir les infractions à cette législation,

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er} – Interprétation et application

1. Le présent accord est interprété de manière conforme au Traité. Les termes définis dans le Traité ont le même sens dans le présent accord.
2. Le présent accord a la même zone d'application que le Traité.
3. Le terme « contrôleur » désigne un agent de l'une des Parties autorisé par sa Partie à exercer en coopération des pouvoirs de police à bord d'un navire agréé de l'autre Partie.
4. L'expression « exercice en coopération des pouvoirs de police » désigne les opérations de police des pêches, telles que l'arraisonnement, l'inspection, la poursuite, l'arrestation, l'appréhension et l'enquête effectués par l'une des Parties en coopération avec l'autre Partie à l'encontre des navires de pêche soupçonnés d'avoir enfreint la législation applicable relative à la pêche.
5. L'expression « navire autorisé » désigne :
 - a. pour l'Australie, tout navire ou aéronef des forces de défense australiennes ou tout autre navire ou aéronef détenu, affrété ou contrôlé d'une autre manière par l'Etat australien et employé à des fins de police ou de surveillance et clairement marqué et identifié comme étant au service de l'Etat.
 - b. pour la République française, tout navire ou aéronef des forces de défense françaises ou tout autre navire ou aéronef détenu, affrété ou contrôlé d'une autre manière par l'Etat français et employé à des fins de police ou de surveillance et clairement marqué et identifié comme étant au service de l'Etat ; et

Article 2 – Objet

Le présent accord a pour objet de renforcer la coopération en matière d'application de la législation relative à la pêche dans la zone de coopération.

Article 3 - Exercice en coopération des pouvoirs de police

1. Les contrôleurs exercent en coopération des pouvoirs de police à bord d'un navire autorisé de l'autre Partie, avec le consentement de l'autre Partie. L'autre Partie ne peut demander aux contrôleurs d'exercer des pouvoirs de police contraires à la législation de leur Partie.

2. L'exercice en coopération des pouvoirs de police n'est entrepris que lorsqu'un contrôleur se trouve à bord d'un navire autorisé.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent :

- a. dans la zone de coopération ;
- b. hors de la zone de coopération en cas de poursuite conformément à l'article 4 ; et
- c. hors de la zone de coopération, lorsqu'un navire agit en tant que navire-support et que l'une de ses embarcations, opérant en équipe avec lui, se trouve dans la zone de coopération.

4. L'exercice en coopération des pouvoirs de police en vertu du présent accord est conduit conformément à la législation applicable dans la zone maritime où ils sont exercés ou, en cas de poursuite, conformément à la législation applicable dans la zone maritime à partir de laquelle la poursuite a commencé.

5. Chacune des Parties veille à ce que ses contrôleurs, lorsqu'ils exercent en coopération des pouvoirs de police en vertu du présent accord, agissent conformément à leur droit national et à leurs pratiques nationales applicables ainsi qu'au droit international et aux pratiques internationales reconnues.

6. Pour faciliter la mise en œuvre du présent accord, chacune des Parties veille à ce que l'autre Partie soit informée de sa législation et de sa politique nationale applicables.

7. Les navires autorisés de chacune des Parties peuvent recourir à des mesures dissuasives dans la limite autorisée par leur droit national et pratiques nationales et dans le respect du droit international afin d'empêcher les opérations des navires de pêche soupçonnés de pratiquer la pêche illicite dans la zone de coopération.

8. Tout exercice en coopération des pouvoirs de police qui implique l'usage de la force à l'encontre d'un navire de pêche nécessite l'autorisation conjointe des deux Parties.

9. Les Parties concluent dès que possible des arrangements concernant l'exercice en coopération des pouvoirs de police, incluant notamment :

- a. les procédures opérationnelles ;
- b. l'identification des navires autorisés ;
- c. l'identification des agents, comme par exemple l'obligation du port de l'uniforme et l'obligation de détenir et présenter une carte agréée ; et
- d. les drapeaux et flammes arborés par les navires autorisés.

Article 4 – Droit de poursuite

1. La poursuite d'un navire de pêche soupçonné de pêcher de manière illicite peut être engagée par un navire autorisé de l'une ou l'autre Partie conformément au présent accord.

2. Une poursuite peut-être engagée lorsque les conditions suivantes sont remplies :

- a. les autorités de la Partie concernée ont de bonnes raisons de croire que le navire de pêche ou l'une de ses embarcations ont enfreint la législation de la Partie dans la zone maritime de laquelle le navire est repéré. Cette conviction peut s'appuyer sur les éléments suivants :
 - i. un contact visuel direct avec le navire de pêche ou l'une de ses embarcations par le navire autorisé ; ou
 - ii. une preuve obtenue par le navire autorisé ou pour son compte par un des moyens techniques raisonnablement fiables ; et
- b. un signal clair pouvant être vu ou entendu par le navire de pêche lui enjoignant de stopper a été envoyé par le navire autorisé ou pour son compte.

3. Une poursuite est réputée s'être déroulée sans interruption depuis son commencement jusqu'à l'interception si le ou les navires autorisés concernés :

- a. ont maintenu une identification et un suivi du navire de pêche continus et effectifs, entre autres par les moyens décrits aux paragraphes 2(a)(i) et (ii) du présent article ; et

b. ont continué de temps à autre à enjoindre au navire de pêche de s'arrêter.

4. Un navire autorisé de l'une des Parties peut reprendre la poursuite engagée par un navire autorisé de l'autre Partie.

5. A des fins de clarté, il est précisé que la poursuite d'un navire de pêche par le navire autorisé d'une Partie à partir de sa propre zone maritime n'est pas soumise aux dispositions du présent accord, même lorsqu'un agent de l'autre Partie se trouve à bord du navire autorisé, ou lorsque la poursuite s'effectue au travers des zones maritimes de l'autre Partie.

Article 5 – Juridiction

1. La Partie dont le navire autorisé et son équipage exercent en coopération des pouvoirs de police conformément au présent accord prend toutes les mesures appropriées pour garantir le respect de la législation de l'autre Partie.

2. Les agents d'une Partie bénéficient de l'immunité de juridiction devant les juridictions pénales, civiles et administratives de l'autre Partie pour les actes effectués dans le cadre de l'exercice en coopération des pouvoirs de police en vertu du présent accord et conformément à celui-ci.

3. Une Partie, lorsque l'un de ses agents est accusé d'avoir enfreint la législation de l'autre Partie, veille à prendre les mesures appropriées à son encontre conformément à sa législation et à sa réglementation.

Article 6 – Coopération après l'arrestation

Les navires appréhendés par l'une des Parties en vertu de l'article 3 dans la zone maritime de l'autre Partie ou à la suite d'une poursuite organisée pour le compte de l'autre Partie en vertu de l'article 4 sont remis aux autorités de l'autre Partie dès que possible, ainsi que les personnes, l'équipement et tout document ou capture trouvés à bord.

Article 7 – Rapport sur l'exercice en coopération des pouvoirs de police

1. Les autorités compétentes de la Partie qui exerce en coopération des pouvoirs de police dans la zone maritime de l'autre Partie en vertu du présent accord remettent dès que possible un rapport sur ces opérations à l'autre Partie.

2. Ce rapport comprend :

- a. Des renseignements sur toute opération de police menée en vertu de l'article 3, notamment l'heure et la position des opérations entreprises ;
- b. Des renseignements sur toute poursuite effectuée en vertu de l'article 4 ;
- c. Des renseignements sur tout navire à l'encontre duquel des opérations de police ont été menées, y compris toute information relative aux membres de l'équipage ou aux propriétaires du navire ;
- d. Toute information pouvant raisonnablement appuyer des poursuites contre l'équipage, les affréteurs, les propriétaires ou les propriétaires effectifs d'un navire concerné ou les bénéficiaires de toute activité de pêche illicite pour infraction au droit applicable dans la zone de coopération ; et
- e. Toute autre information dont sont convenues les Parties.

3. Les Parties peuvent convenir par écrit à tout moment de modifier les informations devant être inscrites dans le rapport conformément au présent article.

Article 8 – Financement de l'exercice en coopération des pouvoirs de police

1. Les frais encourus lors de l'exercice en coopération des pouvoirs de police sont à la charge de la Partie qui les engage.

2. Les produits de toute vente de navires, d'équipements de pêche, de carburant et de lubrifiant ou de captures appréhendés à la suite de l'exercice en coopération des pouvoirs de police appartiennent à la Partie dont il est estimé que la législation a été enfreinte.

3. Lorsque les frais engagés par l'une des Parties excèdent largement les frais engagés par l'autre Partie, les Parties peuvent convenir du recouvrement de ces frais supplémentaires lors de consultations telles que visées à l'article 11.

Article 9 – Coopération internationale

Chacune des parties s'efforce de faire en sorte que les navires de pêche considérés comme pratiquant une pêche illicite soient arrêtés et que les prises illicites soient appréhendées ou que leur transbordement dans leurs ports respectifs ou dans les ports d'autres Etats soit refusé.

Article 10 – Echange d'informations

1. Outre les échanges d'informations prévus à l'article 5 du Traité, les autorités compétentes des Parties, dans la mesure où leur droit national et leurs pratiques nationales les y autorisent, échangent des informations relatives à l'exercice en coopération de leurs pouvoirs de police.

2. Les informations fournies par une Partie en vertu du présent accord ne sont communiquées à des tiers par la Partie qui les reçoit qu'avec l'accord écrit de la Partie qui est à l'origine de celles-ci. Nulle disposition du présent paragraphe ne saurait empêcher une Partie d'exécuter les obligations d'information qui lui incombent conformément à la Convention ou à la Convention sur la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique.

Article 11 – Réexamen

Les autorités compétentes des Parties se consultent au minimum tous les deux ans afin d'examiner l'application et les effets du présent accord, y compris les arrangements financiers.

Article 12 – Règlement des différends

En cas de différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent accord, les Parties se consultent afin de régler le différend par voie de négociation ou par d'autres moyens pacifiques convenus.

Article 13 – Entrée en vigueur et modification

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront mutuellement informées par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.
2. Le présent accord pourra à tout moment être modifié d'un commun accord entre les Parties. Toute modification entrera en vigueur après l'accomplissement des procédures mentionnées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Article 14 – Dénonciation

1. Le présent accord prend fin en cas de dénonciation du Traité.
2. Le présent accord pourra être dénoncé séparément par l'une des Parties par notification formelle écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Le présent accord prendra fin six mois après la réception de la notification par l'autre Partie ; toutefois, les obligations du paragraphe 2 de l'article 10 qui subsistent à la date de la dénonciation se poursuivent indéfiniment jusqu'à ce que leur exécution par l'une des parties fasse l'objet d'une renonciation par écrit de l'autre Partie.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

Fait à Paris, le huitième jour de janvier 2007, en double exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

**Pour le Gouvernement
de l'Australie :**

Sénateur Eric Abetz
Ministre de la Pêche, des Forêts et de la
Conservation

**Pour le Gouvernement
de la République française:**

M. Dominique Bussereau
Ministre de l'Agriculture et la pêche

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2440, I-43977.]

ACCESSION

Angola

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
7 February 2012

Date of effect: 7 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
22 March 2012

Nº 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2440, I-43977.]

ADHÉSION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 7 février 2012

Date de prise d'effet : 7 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,
22 mars 2012

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 March 2012

Date of effect: 15 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 March 2012

ACCESSION (WITH NOTIFICATIONS)

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 March 2012

Date of effect: 11 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 March 2012

Notifications:

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 mars 2012

Date de prise d'effet : 15 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 mars 2012

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATIONS)

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mars 2012

Date de prise d'effet : 11 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 mars 2012

Notifications :

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44150. Netherlands and Barbados

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND BARBADOS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME (WITH PROTOCOL). BRIDGETOWN, 28 NOVEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2455, I-44150.]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND BARBADOS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL (WITH PROTOCOL). THE HAGUE, 27 NOVEMBER 2009

Entry into force: 13 November 2011, in accordance with article VI

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2012

N° 44150. Pays-Bas et Barbade

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA BARBADE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU (AVEC PROTOCOLE). BRIDGETOWN, 28 NOVEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2455, I-44150.]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA BARBADE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE (AVEC PROTOCOLE). LA HAYE, 27 NOVEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 13 novembre 2011, conformément à l'article VI

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Protocol amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Barbados for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, with Protocol

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of Barbados,

Desiring to amend the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Barbados for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, with Protocol, signed in Bridgetown on the 28th of November 2006 (hereinafter referred to as “the Convention”);

Have agreed as follows:

Article I

Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident shall not levy a tax on dividends paid by that company, if the beneficial owner of the dividends is:

a) a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of the other Contracting State and holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends, provided that:

(i) the shares of the company receiving the dividends are regularly traded on a recognised stock exchange; or

(ii) at least 50 per cent of the shares of the company receiving the dividends is owned directly or indirectly by one or more individuals who are resident of either Contracting State or by one or more companies the shares of which are regularly traded on a recognised stock exchange, but only if the last mentioned companies:

aa) are resident of either Contracting State; or

bb) are resident of a member state of the European Union (EU) or of a party to the North American Free Trade Agreement (NAFTA) or of Jamaica or Trinidad and Tobago and that company would be entitled to benefits which are similar to or more favourable than the benefits provided by this paragraph pursuant to a comprehensive arrangement for the avoidance of double taxation between their state of residence and the Contracting State from which the benefits of this paragraph are claimed or pursuant to a multilateral

agreement to which their state of residence and the Contracting State from which the benefits of this paragraph are claimed, are a party.

b) a bank or an insurance company that is established and regulated as such under the laws of the Contracting State of which it is a resident;

c) a Contracting State, or a political subdivision or local authority thereof;

d) a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares, and which is a resident of the other Contracting State and holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends, provided that this company is a headquarters company for a multinational corporate group which provides a substantial portion of the overall supervision and administration of the group and which has, and exercises, independent discretionary authority to carry out these functions. A person shall be considered a headquarters company for this purpose only if:

(i) the corporate group consists of corporations resident in, and engaged in an active business in, at least five countries or five groupings of countries and the business activities carried on in each of the five countries (or five groupings of countries) generate at least 10 per cent of the gross income of the group; and

(ii) no more than 50 per cent of its gross income is derived from the Contracting State other than the Contracting State of which the headquarters company is a resident; or

e) a pension fund as referred to in paragraph 2 of Article 4.

4. Where a company fails to qualify for benefits under paragraph 3, it may however qualify if the competent authority of the Contracting State which has to grant the benefits determines that the establishment, acquisition or maintenance of the company does not have as its main purpose or one of its main purposes to secure the benefits of paragraph 3.

Such determination shall be based on all facts and circumstances including:

a) the nature and volume of the activities of the company in its country of residence in relation to the nature and volume of the dividends;

b) both the historical and the current ownership of the company; and

c) the business reasons for the company residing in its country of residence.

The competent authority of the Contracting State which has to grant the benefits will consult with the competent authority of the other Contracting State before denying the benefits under this paragraph.

5. For the purposes of paragraph 3, the term “recognised stock exchange” means:

a) any of the stock exchanges in the member states of the European Union (EU);

b) the NASDAQ System and any stock exchange in the United States of America which is registered with the U.S. Securities and Exchange Commission as a national securities exchange under the U.S. Securities Exchange Act of 1934, the Mexican Stock Exchange (*Bolsa Mexicana de Valores*) and the Toronto Stock Exchange;

c) the Barbados Stock Exchange, the Jamaica Stock Exchange and the Trinidad Stock Exchange; and

d) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States, provided that the purchase or sale of shares on the stock exchange is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors.

6. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2, 3 and 4.

7. The provisions of paragraphs 2, 3 and 4 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

8. The term "dividends" as used in this Article means:

a) income from shares, "*jouissance*" shares or "*jouissance*" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

b) income received in connection with the (partial) liquidation of a company or a purchase of own shares by a company.

9. The provisions of paragraphs 1, 2, 3, 4 and 12 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

10. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed prof-

its to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

11. Where a company which is a resident of the Netherlands having a permanent establishment in Barbados derives profits or income from that permanent establishment, any remittances of such profits or income by that permanent establishment to the company which is a resident of the Netherlands shall, notwithstanding any other provisions of the Convention, be exempt from tax on branch profits in Barbados where such profits or income are exempt from tax in the Netherlands.

12. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 10, dividends paid by a company whose capital is divided into shares and which under the laws of a State is a resident of that State, to an individual who is a resident of the other State may be taxed in the first-mentioned State in accordance with the laws of that State, if that individual – either alone or with his or her spouse – or one of their relations by blood or marriage in the direct line directly or indirectly holds at least 5 per cent of the issued capital of a particular class of shares in that company. This provision shall apply only if the individual to whom the dividends are paid has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last ten years preceding the year in which the dividends are paid and provided that, at the time he became a resident of the other State, the above-mentioned conditions regarding share ownership in the said company were satisfied.

In cases where, under the domestic laws of the first-mentioned State, an assessment has been issued to the individual to whom the dividends are paid in respect of the alienation of the aforesaid shares deemed to have taken place at the time of his emigration from the first-mentioned State, the above shall apply only as long as part of the assessment is still outstanding.

Article II

In Article 24 of the Convention the following amendments shall be made:

a) In paragraph 2 the words “paragraph 7 of Article 10” shall be deleted and replaced by: “paragraph 9 of Article 10”.

b) In paragraph 4 the words “paragraph 7 of Article 10” shall be deleted and replaced by: “paragraph 9 of Article 10”.

Article III

In Article 26 of the Convention the following amendment shall be made: in paragraph 4, the words “paragraph 9 of Article 10” shall be deleted and replaced by: “paragraph 11 of Article 10”.

Article IV

In Article IX (Ad Article 10, paragraph 6, and Article 11, paragraph 5) of the Protocol to the Convention the following amendments shall be made:

- a) In the title of the Article the words “Article 10, paragraph 6” shall be deleted and replaced by: “Article 10, paragraph 8”.
- b) In the text of the Article the words “paragraph 6 of Article 10” shall be deleted and replaced by: “paragraph 8 of Article 10”.

Article V

Article 28 of the Convention shall be deleted and replaced by:

“Article 28

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of paragraph 5 of Article 27, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. The members of the arbitration board shall be subject to the limitations on disclosure described in paragraph 2 of this Article with respect to any information so released.

4. In no case shall the provisions of the previous paragraphs be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 4 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

6. In no case shall the provisions of paragraph 4 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”.

Article VI

This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from thirty days after the date on which the Protocol enters into force.

This Protocol shall remain in effect as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at The Hague this 27th day of November 2009, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. C. DE JAGER

For Barbados:

EDWIN G. HUTSON

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA BARBADE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE (AVEC PROTOCOLE)

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Barbade,

Désireux de modifier la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Barbade tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole), signée à Bridgetown le 28 novembre 2006 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé comme suit :

« Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut de tels dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant sont exonérés d'impôts dans ledit État contractant si le bénéficiaire effectif des dividendes est :

a) Une société dont le capital est partiellement ou entièrement divisé en actions et qui est un résident de l'autre État contractant et détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes, à condition que :

- i) Les actions de la société qui reçoit les dividendes soient négociées régulièrement sur un marché boursier reconnu; ou
- ii) Au moins 50 % des actions de la société qui reçoit les dividendes soient détenus, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de l'un des États contractants ou par une ou plusieurs sociétés dont les actions sont négociées régulièrement sur un marché boursier reconnu, mais uniquement si ces sociétés :
 - aa) sont des résidents de l'un des États contractants; ou
 - bb) sont des résidents d'un État membre de l'Union européenne (UE), d'un État partie à l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA), ou de la Jamaïque ou

de Trinité-et-Tobago et si ces sociétés jouissent d'avantages similaires ou plus favorables que ceux prévus au présent paragraphe en vertu d'un arrangement global tendant à éviter la double imposition entre leur État de résidence et l'État contractant auquel les avantages énoncés au présent paragraphe sont demandés ou en vertu d'un accord multilatéral auquel ont adhéré leur État de résidence et l'État contractant auquel les avantages énoncés au présent paragraphe sont demandés.

b) Une banque ou une compagnie d'assurance constituée et régie par la législation de l'État contractant dont elle est un résident;

c) Un État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

d) Une société dont le capital est partiellement ou entièrement divisé en actions et qui est un résident de l'autre État contractant et détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes, à condition que cette société soit le siège social d'un groupe multinational qui assure une part substantielle de l'administration et de la supervision générales du groupe et qui détient un pouvoir discrétionnaire indépendant de s'acquitter de telles fonctions et l'exerce. Une personne n'est considérée comme une société de siège à cette fin que si :

i) Le groupe de sociétés se compose de sociétés qui résident dans au moins cinq pays ou cinq groupes de pays et qui y mènent des activités, et les activités qui sont menées dans chacun des cinq pays (ou cinq groupes de pays) produisent au moins 10 % des revenus bruts du groupe de sociétés; et

ii) 50 % ou moins de ses revenus bruts proviennent de l'État contractant qui n'est pas celui où réside la société de siège; ou

e) Un fonds de pension au sens du paragraphe 2 de l'article 4.

4. Lorsqu'une société ne répond pas aux conditions pour bénéficier des avantages visés au paragraphe 3, elle peut cependant en bénéficier si l'autorité compétente de l'État contractant qui doit octroyer les avantages conclut que le principal objectif, ou l'un des principaux objectifs, de l'établissement, l'acquisition ou l'entretien de la société est de tirer profit des avantages prévus au paragraphe 3.

Cette conclusion se fonde sur tous faits et circonstances, y compris:

a) La nature et le volume des activités de la société dans son pays de résidence par rapport à la nature et au volume des dividendes;

b) Les propriétaires passés et actuels de la société; et

c) Les motifs commerciaux ayant conduit la société à résider dans son pays de résidence.

L'autorité compétente de l'État contractant qui doit octroyer les avantages consulte l'autorité compétente de l'autre État contractant avant de refuser l'octroi des avantages prévus au présent paragraphe.

5. Aux fins du paragraphe 3, l'expression « marché boursier reconnu » désigne :

a) L'un des marchés boursiers des États membres de l'Union européenne (UE);

b) Le Système NASDAQ et tout autre marché boursier des États-Unis d'Amérique inscrit à la Securities and Exchange Commission des États-Unis en tant que bourse nationale des valeurs conformément à la loi de 1934 sur l'échange des valeurs (« Securities Exchange Act of 1934 »), la

Bourse des valeurs du Mexique (« Bolsa Mexicana de Valores ») et la Bourse de Toronto (« Toronto Stock Exchange »);

c) La Bourse de la Barbade (« Barbados Stock Exchange »), la Bourse de Jamaïque (« Jamaica Stock Exchange ») et la Bourse des valeurs de Trinité (« Trinidad Stock Exchange »);
et

d) Tout autre marché boursier convenu entre les autorités compétentes des États contractants, à condition que l'achat ou la vente d'actions sur ces marchés boursiers ne soient pas implicitement ou explicitement réservés à un groupe restreint d'investisseurs.

6. Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application des paragraphes 2, 3 et 4.

7. Les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 sont sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

8. Le terme « dividendes », tel qu'il est employé dans le présent article, désigne :

a) Les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mines, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires – à l'exception des créances – ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est résidente;

b) Les revenus provenant de la liquidation (partielle) d'une société ou de l'acquisition par une société, de ses propres actions.

9. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3, 4 et 12 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce des activités dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, comme il convient, sont applicables.

10. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne perçoit aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf si ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni ne prélève aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

11. Lorsqu'une société qui réside aux Pays-Bas et qui a un établissement stable à la Barbade tire des bénéfices ou des revenus de cet établissement stable, tout transfert de ces bénéfices ou revenus réalisés par cet établissement stable vers la société qui réside aux Pays-Bas est, nonobstant toute autre disposition de la Convention, exonéré de l'impôt sur les bénéfices des succursales à la Barbade si ces bénéfices ou revenus sont exonérés d'impôt aux Pays-Bas.

12. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 10, les dividendes payés par une société dont le capital est divisé en actions et qui, en vertu des lois d'un État, est un résident de cet État à une personne physique qui est un résident de l'autre État sont imposables dans le premier État en vertu des lois de cet État si la personne – seule ou avec son conjoint – ou l'un de leurs parents ou alliés en ligne directe ou indirecte détient au moins 5 % du capital souscrit, représenté par

une catégorie d'actions de cette société. Cette disposition ne s'applique que si la personne physique à qui les dividendes sont payés a été un résident du premier État pendant les dix années précédant l'année au cours de laquelle les dividendes sont payés et pour autant que les conditions précitées en matière de propriété d'actions de la société considérée aient été remplies au moment où cette personne est devenue un résident de l'autre État.

Lorsque, en vertu de la législation interne du premier État, un avis d'imposition a été adressé à la personne physique à qui les dividendes sont payés au titre de l'aliénation des actions susmentionnées, aliénation qui est réputée avoir eu lieu lors de son émigration du premier État, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent que tant qu'une partie des impôts dus reste à acquitter ».

Article II

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 24 de la Convention :

a) Au paragraphe 2, le membre de phrase « paragraphe 7 de l'article 10 » est supprimé et remplacé par « paragraphe 9 de l'article 10 ».

b) Au paragraphe 4, le membre de phrase « paragraphe 7 de l'article 10 » est supprimé et remplacé par « paragraphe 9 de l'article 10 ».

Article III

L'article 26 de la Convention est modifié comme suit : au paragraphe 4, le membre de phrase « paragraphe 9 de l'article 10 » est supprimé et remplacé par « paragraphe 11 de l'article 10 ».

Article IV

L'article IX (En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article 10 et le paragraphe 5 de l'article 11) du Protocole à la Convention est modifié comme suit :

a) Dans le libellé du titre de l'article, le membre de phrase « paragraphe 6 de l'article 10 » est supprimé et remplacé par « paragraphe 8 de l'article 10 ».

b) Dans le corps de l'article, le membre de phrase « paragraphe 6 de l'article 10 » est supprimé et remplacé par « paragraphe 8 de l'article 10 ».

Article V

L'article 28 de la Convention est supprimé et remplacé comme suit :

« Article 28. Échange de renseignements »

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice.

3. Les États contractants peuvent communiquer au conseil arbitral, établi conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 27, les renseignements nécessaires à la conduite de la procédure arbitrale. Les restrictions prévues au paragraphe 2 du présent article en ce qui concerne la communication de tout renseignement s'appliquent aux membres du conseil arbitral.

4. Les dispositions des paragraphes précédents ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

- a) Mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) Fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

5. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin pour l'administration de sa propre fiscalité. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 4, lesquelles ne sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

6. Les dispositions du paragraphe 4 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement au motif que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne. ».

Article VI

Le présent Protocole entre en vigueur le trentième jour suivant la dernière des dates auxquelles les Gouvernements respectifs se seront notifié par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs États respectifs ont été accomplies, et ses dispositions prennent effet 30 jours à compter de sa date d'entrée en vigueur.

Le présent Protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye, le 27 novembre 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. C. DE JAGER

Pour la Barbade :

EDWIN G. HUTSON

No. 44266. Multilateral

CONVENTION ON CONTACT CONCERNING CHILDREN. STRASBOURG, 15 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2464, I-44266.]

RATIFICATION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
23 January 2012

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Nº 44266. Multilatéral

CONVENTION SUR LES RELATIONS PERSONNELLES CONCERNANT LES ENFANTS. STRASBOURG, 15 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2464, I-44266.]

RATIFICATION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
23 janvier 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

**No. 44337. Canada and Czech and
Slovak Federal Republic**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. PRAGUE, 15 NOVEMBER 1990 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2469, I-44337.]

Termination in accordance with:

49389. Agreement between the Slovak Republic and Canada for the promotion and protection of investments (with annexes). Bratislava, 20 July 2010 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2817, I-49389.]

Entry into force: 14 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Slovakia, 14 March 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 14 March 2012

**N° 44337. Canada et République
fédérale tchèque et slovaque**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. PRAGUE, 15 NOVEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2469, I-44337.]

Abrogation conformément à :

49389. Accord entre la République slovaque et le Canada concernant la promotion et la protection des investissements (avec annexes). Bratislava, 20 juillet 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2817, I-49389.]

Entrée en vigueur : 14 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Slovaquie, 14 mars 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 14 mars 2012

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 March 2012

Date of effect: 21 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 March 2012

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mars 2012

Date de prise d'effet : 21 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 mars 2012

**No. 45607. Australia and United
States of America**

AGREEMENT ON THE PROMOTION OF
AVIATION SAFETY BETWEEN THE
GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA. CANBERRA,
21 JUNE 2005 [*United Nations, Treaty Series*,
vol. 2557, I-45607.]

**N° 45607. Australie et États-Unis
d'Amérique**

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DE
LA SÉCURITÉ AÉRIENNE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE. CANBERRA, 21 JUIN 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2557,
I-45607.]

IMPLEMENTATION PROCEDURES FOR AIRWORTHINESS COVERING DESIGN APPROVAL, PRODUCTION ACTIVITIES, EXPORT AIRWORTHINESS APPROVAL, POST DESIGN APPROVAL ACTIVITIES, AND TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN AUTHORITIES UNDER THE AGREEMENT ON THE PROMOTION OF AVIATION SAFETY BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, DONE AT CANBERRA ON 21 JUNE 2005. GOLD COAST, 26 SEPTEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2557, A-45607.]

PROCÉDURES DE MISE EN ŒUVRE EN MATIÈRE DE NAVIGABILITÉ AÉRIENNE VISANT L'APPROBATION DE LA CONCEPTION, LES ACTIVITÉS DE FABRICATION, L'APPROBATION DE NAVIGABILITÉ POUR EXPORTATION, LES ACTIVITÉS POST-APPROBATION DE CONCEPTION ET L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE LES AUTORITÉS EN VERTU DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'Australie ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA PROMOTION DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE, FAIT À CANBERRA LE 21 JUIN 2005. CÔTE D'OR, 26 SEPTEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2557, A-45607.]

Termination in accordance with:

45607. Implementation Procedures for airworthiness covering design approval, production activities, export airworthiness approval, post design approval activities, and technical assistance between authorities under the Agreement on the promotion of aviation safety between the Government of Australia and the Government of the United States of America, done at Canberra on 21 June 2005. Revision 1 (with appendices). Washington, 7 May 2010

Entry into force: 21 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 6 March 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 March 2012

Abrogation conformément à :

45607. Procédures de mise en œuvre en matière de navigabilité aérienne visant l'approbation de la conception, les activités de fabrication, l'approbation de navigabilité pour exportation, les activités post-approbation de conception et l'assistance technique entre les autorités en vertu de l'Accord conclu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la promotion de la sécurité aérienne, fait à Canberra le 21 juin 2005. Révision 1 (avec annexes). Washington, 7 mai 2010

Entrée en vigueur : 21 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Australie, 6 mars 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 6 mars 2012

IMPLEMENTATION PROCEDURES FOR AIR-WORTHINESS COVERING DESIGN APPROVAL, PRODUCTION ACTIVITIES, EXPORT AIR-WORTHINESS APPROVAL, POST DESIGN APPROVAL ACTIVITIES, AND TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN AUTHORITIES UNDER THE AGREEMENT ON THE PROMOTION OF AVIATION SAFETY BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, DONE AT CANBERRA ON 21 JUNE 2005. REVISION 1 (WITH APPENDICES). WASHINGTON, 7 MAY 2010

PROCÉDURES DE MISE EN ŒUVRE EN MATIÈRE DE NAVIGABILITÉ AÉRIENNE VISANT L'APPROBATION DE LA CONCEPTION, LES ACTIVITÉS DE FABRICATION, L'APPROBATION DE NAVIGABILITÉ POUR EXPORTATION, LES ACTIVITÉS POST-APPROBATION DE CONCEPTION ET L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE LES AUTORITÉS EN VERTU DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'Australie ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA PROMOTION DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE, FAIT À CANBERRA LE 21 JUIN 2005. RÉVISION 1 (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 7 MAI 2010

Entry into force: 21 September 2011, in accordance with section 1.8

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 6 March 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 21 septembre 2011, conformément à la section 1.8

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Australie, 6 mars 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 45699. European Communities
and their Member States and
Egypt**

EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT
ESTABLISHING AN ASSOCIATION BE-
TWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE
ONE PART, AND THE ARAB REPUBLIC
OF EGYPT, OF THE OTHER PART. LUX-
EMBOURG, 25 JUNE 2001 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2562, I-45699.]

**N° 45699. Communautés euro-
péennes et leurs États membres et
Égypte**

ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ÉTA-
BLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE
LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE
PART, ET LA RÉPUBLIQUE ARABE
D'ÉGYPTE, D'AUTRE PART. LUXEM-
BOURG, 25 JUIN 2001 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités*, vol. 2562, I-45699.]

AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING RECIPROCAL LIBERALISATION MEASURES ON AGRICULTURAL PRODUCTS, PROCESSED AGRICULTURAL PRODUCTS AND FISH AND FISHERY PRODUCTS, THE REPLACEMENT OF PROTOCOLS 1 AND 2 AND THEIR ANNEXES AND AMENDMENTS TO THE EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, OF THE OTHER PART (WITH ANNEXES). BRUSSELS, 28 OCTOBER 2009

Entry into force: 1 June 2010

Authentic texts: Arabic, Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 7 March 2012

Only the authentic English and French texts of the Agreement are published in this volume. The other authentic texts are not published herein, in accordance with article 12(2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.

ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTES RELATIF AUX MESURES DE LIBÉRALISATION RÉCIPROQUES EN MATIÈRE DE PRODUITS AGRICOLES, DE PRODUITS AGRICOLES TRANSFORMÉS, DE POISSONS ET DE PRODUITS DE LA PÊCHE, AU REMPLACEMENT DES PROTOCOLES N^{OS} 1 ET 2 ET DE LEURS ANNEXES, ET AUX MODIFICATIONS DE L'ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTES, D'AUTRE PART (AVEC ANNEXES). BRUXELLES, 28 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 2010

Textes authentiques : arabe, bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 7 mars 2012

Seuls les textes authentiques anglais et français de l'Accord sont publiés dans ce volume. Les autres textes authentiques ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
CONCERNING RECIPROCAL LIBERALISATION MEASURES
ON AGRICULTURAL PRODUCTS, PROCESSED AGRICULTURAL PRODUCTS
AND FISH AND FISHERY PRODUCTS, THE REPLACEMENT OF
PROTOCOLS 1 AND 2 AND THEIR ANNEXES AND AMENDMENTS
TO THE EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT
ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN
THE EUROPEAN COMMUNITIES AND
THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, OF THE OTHER PART

I

A. Letter from the European Community

Sir/Madam,

I have the honour of referring to the negotiations which took place in accordance with the Euro-Mediterranean Roadmap for agriculture (Rabat Roadmap) adopted by the Euro-Mediterranean Ministers of Foreign Affairs on 28 November 2005 for the acceleration of liberalisation of trade in agricultural products, processed agricultural products and fish and fishery products and under Articles 13 and 15 of the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Arab Republic of Egypt, of the other part ("the Association Agreement"), in force since 1 June 2004, of which the trade and trade-related provisions entered into force on 1 January 2004, which provides that the Community and the Arab Republic of Egypt shall gradually establish a greater liberalisation of their trade in agricultural products, processed agricultural products and fish and fishery products.

On the conclusion of the negotiations, the two Parties agreed upon the following amendments to the Association Agreement:

1. The title of Chapter 2 shall be replaced by the following:
"Agricultural products, processed agricultural products and fish and fishery products".
2. Article 14(1) shall be replaced by the following:

"1. Agricultural products, processed agricultural products and fish and fishery products originating in Egypt and listed in Protocol 1, on importation into the Community, shall be subject to the arrangements set out in that Protocol."
3. Article 14(2) shall be replaced by the following:

"2. Agricultural products, processed agricultural products and fish and fishery products originating in the Community and listed in Protocol 2, on importation into Egypt, shall be subject to the arrangements set out in that Protocol."

4. Article 14(3) shall be deleted.
5. The following paragraph shall be added to Article 15:

"3. The Contracting Parties shall meet two years from the date of entry into force of the Agreement in the form of an Exchange of Letters signed at Brussels on 28 October 2009 to consider the possibility of granting each other further concessions of trade in agricultural products, processed agricultural products and fish and fishery products in accordance with Article 13 of this Agreement. Such meeting shall thereafter be held regularly every two years."
6. Protocols 1 and 2 and their Annexes shall be replaced by those appearing in Annexes I and II to this Agreement in the form of an Exchange of Letters.
7. Protocol 3 shall be deleted.
8. A Common Declaration on sanitary and phytosanitary or technical barriers to trade issues, appearing in Annex III to this Agreement in the form of an Exchange of Letters, shall be added to the Association Agreement.

This Agreement in the Form of an Exchange of Letters shall enter into force on the first day of the second month following the date of deposit of the last instrument of approval.

I would be grateful if you could confirm the agreement of your Government to the above.

Please accept, Sir/Madam, the assurance of my highest consideration.

ANNEX I

PROTOCOL 1
CONCERNING THE ARRANGEMENTS APPLICABLE
TO THE IMPORTATION INTO THE EUROPEAN COMMUNITY OF
AGRICULTURAL PRODUCTS, PROCESSED AGRICULTURAL PRODUCTS AND
FISH AND FISHERY PRODUCTS ORIGINATING IN
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

1. Imports into the European Community of the products listed in the Annex to this Protocol, which originate in Egypt, shall be subject to the conditions set out below.
2. From the date of entry into force of the Agreement in the form of an Exchange of Letters signed at Brussels on 28 October 2009 (hereinafter "the Agreement in the form of an Exchange of Letters"), customs duties applicable on the import into the European Community of agricultural products, processed agricultural products and fish and fishery products originating in Egypt shall be eliminated, except as otherwise provided for in Table 1 of the Annex.
3. For those products originating in Egypt listed in Table 2 of the Annex, customs duties shall be eliminated or reduced within the limit of the tariff quotas listed in column "b".

Customs duties in respect of the quantities in excess of the quotas shall be reduced by the percentage listed in column "c".

For the first year after the entry into force of the Agreement in the form of an Exchange of Letters, the volume of tariff quotas shall be calculated as a pro rata of the basic volume, taking into account the part of the period elapsed before the date of entry into force of that Agreement.

4. For products falling under CN codes 0703 20 00 and 0707 00 05, the tariff quota volume listed in column "b" shall be increased annually by 3 % of the volume of the previous year, the first increase taking place one year after the entry into force of the Agreement in the form of an Exchange of Letters.

5. For products falling under CN codes 0810 10 00, 1006 20, 1006 30 and 1006 40, the tariff quota volume listed in column "b" shall be increased annually by 3 % of the volume of the previous year over a period of five years, the first increase taking place one year after the entry into force of the Agreement in the form of an Exchange of Letters.
6. For products falling under CN codes 1806 10 30, 1806 10 90, 1806 20 95, 2101 20 98 and 2106 90 59, the tariff quota volume listed in column "b" shall be increased annually by 5 % of the volume of the previous year over a period of five years, the first increase taking place one year after the entry into force of the Agreement in the form of an Exchange of Letters.
7. For products falling under CN codes 1704 90 99, 1901 90 99, 2101 12 98, 2106 90 98 and 3302 10 29, the tariff quota volume listed in column "b" shall be increased annually by 10 % of the volume of the previous year over a period of five years, the first increase taking place one year after the entry into force of the Agreement in the form of an Exchange of Letters.
- 8.(a) Notwithstanding the conditions under point 2 of this Protocol, for the products to which an entry price applies in accordance with Article 140a of Council Regulation (EC) No 1234/2007 , and for which the Common Customs Tariff provides for the application of *ad valorem* customs duties and a specific customs duty, the elimination applies only to the *ad valorem* part of the duty.
- (b) For fresh sweet oranges, falling within CN code 0805 10 20 , within the limit of a tariff quota of 36 300 tons applicable for the concession on the *ad valorem* customs duties, the agreed entry price between the European Community and Egypt, from which the specific duty provided in the Community's list of concessions to the WTO is reduced to zero, is EUR 264/tonne, for every period from 1 December to 31 May.

If the entry price for a consignment is 2, 4, 6 or 8 % lower than the agreed entry price, the specific customs quota duty shall be equal respectively to 2, 4, 6 or 8 % of this agreed entry price. If the entry price of a consignment is less than 92 % of the agreed entry price, the specific customs duty bound within the WTO shall apply.

ANNEX TO PROTOCOL 1

concerning the arrangements applicable
to the importation into the European Community of agricultural products,
processed agricultural products and fish and fishery products
originating in the Arab Republic of Egypt

Imports into the European Community of the following products originating in Egypt shall be subject to the conditions set out below.

Table 1

Products not included in the table below are duty free. A preferential treatment for some of the products listed below is indicated in Table 2.

CN Code ⁽¹⁾	Description ⁽²⁾
0702 00 00	Tomatoes, fresh or chilled
0703 20 00	Garlic, fresh or chilled
0707 00 05	Cucumbers, fresh or chilled
0709 90 70	Courgettes, fresh or chilled
0709 90 80	Globe artichokes, fresh or chilled
0806 10 10	Table grapes, fresh
0810 10 00	Strawberries, fresh
1006	Rice

CN Code ⁽¹⁾	Description ⁽²⁾
1604 13	Prepared or preserved sardines, sardinella and brisling or sprats, whole or in pieces, but not minced
1604 14	Prepared or preserved tuna, skipjack and bonito (<i>Sarda</i> spp.), whole or in pieces, but not minced
1701	Cane or beet sugar and chemically pure sucrose, in solid form
1702 excluding 1702 90 10	Other sugars, including chemically pure lactose, glucose and fructose, in solid form; sugar syrups not containing added flavouring or colouring matter; artificial honey, whether or not mixed with natural honey; caramel
1702 50 00	Chemically pure fructose in solid form
ex 1704 90 99	Other sugar confectionery, not containing cocoa, containing: 70 % or more by weight of sucrose
ex 1806 10 30	Sweetened cacao powder, containing: 70 % or more but less than 80 % by weight of sucrose
1806 10 90	Sweetened cacao powder, containing: 80 % or more by weight of sucrose
ex 1806 20 95	Chocolate and other food preparations containing cocoa, in blocks, slabs or bars weighing more than 2 kg or in liquid, paste, powder, granular or other bulk form, in containers or immediate packings of a content exceeding 2 kg, containing less than 18 % by weight of cocoa butter, containing: 70 % or more by weight of sucrose
ex 1901 90 99	Other food preparations of flour, groats, meal, starch or malt extract, not containing cocoa or containing less than 40 % by weight of cocoa calculated on a totally defatted basis, not elsewhere specified or included, food preparations of goods of headings 0401 to 0404, not containing cocoa or containing less than 5 % by weight of cocoa calculated on a totally defatted basis, not elsewhere specified or included, containing: 70 % or more by weight of sucrose/isoglucose

CN Code ⁽¹⁾	Description ⁽²⁾
ex 2101 12 98	Preparations with a basis of coffee, containing: 70 % or more by weight of sucrose/isoglucose
ex 2101 20 98	Preparations with a basis of tea or mate containing: 70 % or more by weight of sucrose/isoglucose
ex 2106 90 59	Other flavoured or coloured sugar syrups (excl. isoglucose, lactose, glucose and maltodextrine syrups), containing: 70 % or more by weight of sucrose/isoglucose
ex 2106 90 98	Other food preparations not elsewhere specified or included, of a kind used in drink industries, containing: 70 % or more by weight of sucrose/isoglucose
ex 3302 10 29	Other preparations of a kind used in the drink industries, containing all flavouring agents characterising a beverage, of an actual alcoholic strength by volume not exceeding 0,5 %, containing: 70 % or more by weight of sucrose/isoglucose

⁽¹⁾ CN codes corresponding to Regulation (EC) No 1214/2007 (OJ L 286, 31.10. 2007, p. 1).

⁽²⁾ Notwithstanding the rules for the interpretation of the combined nomenclature, the wording for the description of the products is to be considered as having no more than an indicative value, the preferential scheme being determined, within the context of this Annex, by the coverage of the CN codes. Where "ex" CN codes are indicated, the preferential scheme is to be determined by the application of the CN codes and corresponding description taken together.

Table 2

For the following products a preferential treatment is provided in the form of tariff quotas, reduced duties beyond the tariff quota and calendars as listed below:

CN Code ⁽¹⁾	Description ⁽²⁾	a	b	c
		Reduction of the MFN customs duty %	Tariff quota (tonnes net weight)	Reduction of the customs duty beyond the tariff quota %
0702 00 00	Tomatoes, fresh or chilled, from 1 November to 30 June	100 %	unlimited	—
0703 20 00	Garlic, fresh or chilled, from 15 January to 30 June	100 %	4 000	50 %
0707 00 05	Cucumbers, fresh or chilled, from 15 November to 15 May	100 %	3 000	—
0709 90 70	Courgettes, fresh or chilled, from 1 October to 30 April	100 %	unlimited	—
0709 90 80	Globe artichokes, fresh or chilled, from 1 November to 31 March	100 %	unlimited	—
0806 10 10	Table grapes, fresh, from 1 February to 31 July	100 %	unlimited	—
0810 10 00	Fresh strawberries, from 1 October to 30 April	100 %	10 000	—
1006 20	Husked (brown) rice	100 %	20 000	—
1006 30	Semi-milled or wholly milled rice, whether or not polished or glazed	100 %	70 000	—
1006 40 00	Broken rice	100 %	80 000	—
1702 50 00	Chemically pure fructose in solid form	100 %	1 000	100 % on the <i>ad valorem</i> duty + 30 % on the EA ⁽³⁾

CN Code ⁽¹⁾	Description ⁽²⁾	a	b	c
		Reduction of the MFN customs duty %	Tariff quota (tonnes net weight)	Reduction of the customs duty beyond the tariff quota %
ex 1704 90 99	Other sugar confectionery, not containing cocoa, containing: 70 % or more by weight of sucrose	100 %	1 000	—
ex 1806 10 30	Sweetened cacao powder, containing: 70 % or more but less than 80 % of sucrose (sugar)	100 %	500	—
1806 10 90	Sweetened cacao powder, containing: 80 % or more by weight of sucrose (sugar)	100 %	500	—
ex 1806 20 95	Chocolate and other food preparations containing cocoa, in blocks, slabs or bars weighing more than 2 kg or in liquid, paste, powder, granular or other bulk form, in containers or immediate packings of a content exceeding 2 kg, containing less than 18 % by weight of cocoa butter, containing: 70 % or more by weight of sucrose	100 %	500	—
ex 1901 90 99	Other food preparations of flour, groats, meal, starch or malt extract, not containing cocoa or containing less than 40 % by weight of cocoa calculated on a totally defatted basis, not elsewhere specified or included, food preparations of goods of headings 0401 to 0404, not containing cocoa or containing less than 5 % by weight of cocoa calculated on a totally defatted basis, not elsewhere specified or included, containing: 70 % or more by weight of sucrose/isoglucose	100 %	1 000	—
ex 2101 12 98	Preparations with a basis of coffee, containing: 70 % or more by weight of sucrose/isoglucose	100 %	1 000	—

CN Code ⁽¹⁾	Description ⁽²⁾	a	b	c
		Reduction of the MFN customs duty %	Tariff quota (tonnes net weight)	Reduction of the customs duty beyond the tariff quota %
ex 2101 20 98	Preparations with a basis of tea or mate, containing: 70 % or more by weight of sucrose/isoglucose	100 %	500	—
ex 2106 90 59	Other flavoured or coloured sugar syrups (excl. isoglucose, lactose, glucose and maltodextrine syrups), containing: 70 % or more by weight of sucrose/isoglucose	100 %	500	—
ex 2106 90 98	Other food preparations not elsewhere specified or included, of a kind used in drink industries, containing: 70 % or more by weight of sucrose/isoglucose	100 %	1 000	—
ex 3302 1029	Other preparations of a kind used in drink industries, containing all flavouring agents characterising a beverage, of an actual alcoholic strength by volume not exceeding 0,5 %, containing: 70 % or more by weight of sucrose/isoglucose	100 %	1 000	—

⁽¹⁾ CN codes corresponding to Regulation (EC) No 1214/2007 (OJ L 286, 31.10. 2007, p. 1).

⁽²⁾ Notwithstanding the rules for the interpretation of the combined nomenclature, the wording for the description of the products is to be considered as having no more than an indicative value, the preferential scheme being determined, within the context of this Annex, by the coverage of the CN codes. Where "ex" CN codes are indicated, the preferential scheme is to be determined by the application of the CN codes and corresponding description taken together.

⁽³⁾ EA: agricultural component as referred to in Regulation (EEC) No 3448/93, as amended.

ANNEX II

PROTOCOL 2
CONCERNING THE ARRANGEMENTS APPLICABLE
TO THE IMPORTATION INTO
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
OF AGRICULTURAL PRODUCTS, PROCESSED AGRICULTURAL
PRODUCTS AND FISH AND FISHERY PRODUCTS
ORIGINATING IN THE EUROPEAN COMMUNITY

1. Imports into the Arab Republic of Egypt of the products listed in the Annex to this Protocol, which originate in the European Community, shall be subject to the conditions set out below.
2. From the date of entry into force of the Agreement in the form of an Exchange of Letters signed at Brussels on 28 October 2009 (hereinafter "the Agreement in the form of an Exchange of Letters"), customs duties applicable on the import into the Arab Republic of Egypt of agricultural products, processed agricultural products and fish and fishery products originating in the European Community shall be eliminated except for those products listed in Table 1 of the Annex.
3. For those products originating in the European Community listed in Table 2 of the Annex, customs duties shall be eliminated or reduced within the limit of the tariff quotas listed in column "b".

For the first year after the entry into force of the Agreement in the form of an Exchange of Letters, the volume of tariff quotas shall be calculated as a pro rata of the basic volume, taking into account the part of the period elapsed before the date of entry into force of that Agreement.

ANNEX TO PROTOCOL 2

concerning the arrangements applicable
to the importation into the Arab Republic of Egypt of agricultural products,
processed agricultural products and fish and fishery products
originating in the European Community

Imports into the Arab Republic of Egypt of the following products which originate in the European Community shall be subject to the conditions set out below.

Table 1

Products not included in the table below are duty free. A preferential treatment for some of the products listed below is indicated in Table 2.

HS or Egyptian Code ⁽¹⁾	Description ⁽²⁾
0203	Meat of swine, fresh, chilled or frozen
ex 0206	Edible offal of bovine animals, swine, sheep, goats, horses, asses, mules or hinnies, fresh, chilled or frozen:
0206 30	- of swine, fresh or chilled
0206 41	- of swine livers, frozen
0206 49	-- Other
ex 0207	Meat and edible offal, of the poultry of heading 0105, fresh, chilled or frozen:
	- of fowls of the species <i>Gallus domesticus</i> :
0207 11	-- Not cut in pieces, fresh or chilled
0207 12	-- Not cut in pieces, frozen

	0209	Pig fat, free of lean meat, and poultry fat, not rendered or otherwise extracted, fresh, chilled, frozen, salted, in brine, dried or smoked
ex	0210	Meat and edible meat offal, salted, in brine, dried or smoked; edible flours and meals of meat or meat offal: - Meat of swine: 0210 11 -- Hams, shoulders and cuts thereof, with bone in 0210 12 -- Bellies (streaky) and cuts thereof 0210 19 -- Other
ex	0406 10	Fresh (unripened or uncured) cheese, including whey cheese, and curd (less than 20 kg)
	1501	Pig fat (including lard) and poultry fat, other than that of heading 0209 or 1503
ex	1602	Other prepared or preserved meat, meat offal or blood: 1602 10 - homogenised preparations
	1602 20	- of liver of any animal - of swine: 1602 41 - Hams and cuts thereof 1602 42 - Shoulders and cuts thereof 1602 49 - Other, including mixtures - Other, including preparations of blood of any animal: 1602 90 10 - of swine
	1704	Sugar confectionery (including white chocolate), not containing cocoa
	1806	Chocolate and other food preparations containing cocoa
	1902	Pasta, whether or not cooked or stuffed (with meat or other substances) or otherwise prepared, such as spaghetti, macaroni, noodles, lasagne, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, whether or not prepared
	1905	Bread, pastry, cakes, biscuits and other bakers' wares, whether or not containing cocoa; communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products

	2004	Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, frozen, other than products of heading 2006
ex	2106	Food preparations not elsewhere specified or included:
	2106 90 20	-- Compound alcoholic preparations, other than those based on odoriferous substances, of a kind used for the manufacture of beverages
	2203	Beer made from malt
	2204	Wine of fresh grapes, including fortified wines; grape must other than that of heading 2009
	2205	Vermouth and other wine of fresh grapes flavoured with plants or aromatic substances
	2206	Other fermented beverages (for example, cider, perry, mead); mixtures of fermented beverages and mixtures of fermented beverages and non-alcoholic beverages, not elsewhere specified or included
	2207	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80 % vol or higher; ethyl alcohol and other spirits, denatured, of any strength
	2208	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80 % vol; spirits, liqueurs and other spirituous beverages
	2401	Unmanufactured tobacco; tobacco refuse
	2402	Cigars, cheroots, cigarillos and cigarettes, of tobacco or of tobacco substitute
	2403	Other manufactured tobacco and manufactured tobacco substitutes; "homogenised" or "reconstituted" tobacco; tobacco extracts and essences
ex	3302	Mixtures of odoriferous substances and mixtures (including alcoholic solutions) with a basis of one or more of these substances, of a kind used as raw materials in industry; other preparations based on odoriferous substances, of a kind used for the manufacture of beverages:
	3302 10 10	of a kind used in the food or drink industry: Compound alcoholic preparations of a kind used for manufacture of beverages

(1) Egyptian codes corresponding to the Egyptian Customs Tariff, published on 5 February 2007.

(2) Notwithstanding the rules for the interpretation of the Harmonised System (HS) or of the Egyptian tariff nomenclature, the wording for the description of the products is to be considered as having no more than an indicative value.

Table 2

For the following products a preferential treatment is provided in the form of tariff quotas and reduced duties as listed below:

HS or Egyptian Code ⁽¹⁾	Description ⁽²⁾	a	b
		Reduction of the MFN customs duty %	Tariff quota (tonnes net weight)
ex 0207 0207 11 0207 12	Meat and edible offal, of the poultry of heading 0105, fresh, chilled or frozen: - of fowls of the species <i>Gallus domesticus</i> : -- Not cut in pieces, fresh or chilled -- Not cut in pieces, frozen	35 %	5 000
ex 0406 10	Fresh (unripened or uncured) cheese, including whey cheese, and curd (less than 20 kg)	50 %	1 000
1704	Sugar confectionery (including white chocolate), not containing cocoa	50 %	unlimited
1806	Chocolate and other food preparations containing cocoa	50 %	unlimited
1902	Pasta, whether or not cooked or stuffed (with meat or other substances) or otherwise prepared such as spaghetti, macaroni, noodles, lasagne, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, whether or not prepared	50 %	unlimited
1905	Bread, pastry, cakes, biscuits and other bakers' wares, whether or not containing cocoa; communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products	50 %	unlimited

HS or Egyptian Code ⁽¹⁾	Description ⁽²⁾	a	b
		Reduction of the MFN customs duty %	Tariff quota (tonnes net weight)
2004	Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or ascertic acid, frozen, other than products of heading 2006	50 %	unlimited
ex 3302	Mixtures of odoriferous substances and mixtures (including alcoholic solutions) with bases of one or more of these substances, of a kind used as raw materials in industry; other preparations based on odoriferous substances, of a kind used for the manufacture of beverages:		
3302 10 10	of a kind used in the food or drink industry: --- compound alcoholic preparations of a kind used for manufacture of beverages	35 %	unlimited

⁽¹⁾ Egyptian codes corresponding to the Egyptian Customs Tariff, published on 5 February 2007.

⁽²⁾ Notwithstanding the rules for the interpretation of the Harmonised System (HS) or of the Egyptian tariff nomenclature, the wording for the description of the products is to be considered as having no more than an indicative value.

ANNEX III

COMMON DECLARATION
ON SANITARY AND PHYTOSANITARY OR
TECHNICAL BARRIERS TO TRADE ISSUES

The Parties shall solve any problems, in particular sanitary, phytosanitary or technical barriers to trade, hindering the implementation of this Agreement, by means of existing administrative arrangements. The results shall then be reported to the Subcommittee for agriculture and fisheries, as well as to the Subcommittee of industry, trade, services and investment and to the Association Committee. The Parties commit to examine and solve such cases with the shortest possible delay in a friendly manner, in line with their respective applicable laws.

[For the signature, see at the end of letter I in French.]

II

B. Letter from the Arab Republic of Egypt

Sir/Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, worded as follows:

[See letter I]

The Arab Republic of Egypt has the honour of confirming its agreement with the content of this letter.

Please accept, Sir/Madam, the assurance of my highest consideration.

[For the signature, see at the end of the French authentic text.]

ACCORD
SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE
RELATIF AUX MESURES DE LIBÉRALISATION RÉCIPROQUES
EN MATIÈRE DE PRODUITS AGRICOLES,
DE PRODUITS AGRICOLES TRANSFORMÉS,
DE POISSONS ET DE PRODUITS DE LA PÊCHE,
AU REMPLACEMENT DES PROTOCOLES NOS 1 ET 2 ET DE LEURS ANNEXES,
ET AUX MODIFICATIONS DE L'ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN
ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE, D'AUTRE PART

I

A. Lettre de la Communauté européenne

Madame, Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu conformément à la feuille de route euro-méditerranéenne pour l'agriculture (feuille de route de Rabat) adoptée le 28 novembre 2005, lors de la conférence euro-méditerranéenne, par les ministres des affaires étrangères, pour l'accélération de la libéralisation des échanges de produits agricoles, de produits agricoles transformés, de poissons et de produits de la pêche et au titre des articles 13 et 15 de l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République arabe d'Égypte, d'autre part ("l'accord d'association"), en vigueur le 1^{er} juin 2004, dont les dispositions commerciales et les mesures d'accompagnement sont entrées en vigueur le 1^{er} janvier 2004 et qui prévoit que la Communauté et la République arabe d'Égypte mettent progressivement en œuvre une plus grande libéralisation de leurs échanges de produits agricoles, de produits agricoles transformés, de poissons et de produits de la pêche.

À l'issue des négociations, les deux parties sont convenues des dispositions modifiant l'accord d'association suivantes:

1. Le titre du chapitre 2 est remplacé par le titre suivant:
"Produits agricoles, produits agricoles transformés, poissons et produits de la pêche".
2. L'article 14, paragraphe 1, est remplacé par ce qui suit:
 - "1. Les produits agricoles, les produits agricoles transformés, les poissons et les produits de la pêche originaires d'Égypte et qui sont énumérés dans le protocole n° 1 sur les importations dans la Communauté sont soumis aux régimes prévus par ce protocole."
3. L'article 14, paragraphe 2, est remplacé par ce qui suit:
 - "2. Les produits agricoles, les produits agricoles transformés, les poissons et les produits de la pêche originaires de la Communauté et qui sont énumérés dans le protocole n° 2 sur les importations en Égypte sont soumis aux régimes prévus par ce protocole."
4. L'article 14, paragraphe 3, est supprimé.
5. Le paragraphe suivant est ajouté à l'article 15:
 - "3. Les parties contractantes se réunissent deux ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord sous forme d'échange de lettres signé à Bruxelles le 28 octobre 2009 pour examiner la possibilité de s'accorder mutuellement d'autres concessions en ce qui concerne les échanges de produits agricoles, de produits agricoles transformés, de poissons et de produits de la pêche conformément à l'article 13 du présent accord. Elles se réunissent par la suite régulièrement tous les deux ans."

6. Les protocoles n^{os} 1 et 2 et leurs annexes sont remplacés par ceux repris aux annexes I et II du présent accord sous forme d'échange de lettres.
7. Le protocole n° 3 est supprimé.
8. Une déclaration commune sur les questions liées aux entraves sanitaires et phytosanitaires ou techniques aux échanges, figurant à l'annexe III du présent accord sous forme d'échange de lettres, est ajoutée à l'accord d'association.

Le présent accord sous forme d'échange de lettres entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de dépôt du dernier instrument d'acceptation.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

Veillez croire, Madame, Monsieur, à l'assurance de ma très haute considération.

ANNEXE I

PROTOCOLE I
RELATIF AU RÉGIME APPLICABLE
AUX IMPORTATIONS DANS LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
DE PRODUITS AGRICOLES, DE PRODUITS AGRICOLES TRANSFORMÉS,
DE POISSONS ET DE PRODUITS DE LA PÊCHE
ORIGINAIRES DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

1. Les importations dans la Communauté européenne des produits énumérés à l'annexe du présent protocole, originaires d'Égypte, sont soumises aux conditions définies ci-dessous.
2. À la date d'entrée en vigueur de l'accord sous forme d'échange de lettres signé à Bruxelles le 28 octobre 2009 (ci-après dénommé "l'accord sous forme d'échange de lettres"), les droits de douane applicables aux importations dans la Communauté européenne des produits agricoles, des produits agricoles transformés, des poissons et des produits de la pêche originaires d'Égypte sont supprimés, sauf disposition contraire prévue dans le tableau 1 de l'annexe.
3. Pour les produits originaires d'Égypte énumérés dans le tableau 2 de l'annexe, les droits de douane sont supprimés ou réduits dans les limites des contingents tarifaires indiqués dans la colonne "b".

Les droits de douane applicables aux quantités importées au-delà des contingents sont réduits selon le pourcentage indiqué dans la colonne "c".

Pendant la première année suivant l'entrée en vigueur de l'accord sous forme d'échange de lettres, le volume des contingents tarifaires sera calculé au prorata du volume de base, en tenant compte de la période écoulée avant l'entrée en vigueur dudit accord.

4. Pour les produits relevant des codes NC 0703 20 00 et 0707 00 05, le volume du contingent tarifaire indiqué dans la colonne "b" sera augmenté chaque année d'un volume correspondant à 3 % du volume de l'année précédente, la première augmentation intervenant un an après l'entrée en vigueur de l'accord sous forme d'échange de lettres.

5. Pour les produits relevant des codes NC 0810 10 00, 1006 20, 1006 30 et 1006 40, le volume du contingent tarifaire indiqué dans la colonne "b" sera augmenté chaque année d'un volume correspondant à 3 % du volume de l'année précédente sur une période de cinq ans, la première augmentation intervenant un an après l'entrée en vigueur de l'accord sous forme d'échange de lettres.
6. Pour les produits relevant des codes NC 1806 10 30, 1806 10 90, 1806 20 95, 2101 20 98 et 2106 90 59, le volume du contingent tarifaire indiqué dans la colonne "b" sera augmenté chaque année d'un volume correspondant à 5% du volume de l'année précédente sur une période de cinq ans, la première augmentation intervenant un an après l'entrée en vigueur de l'accord sous forme d'échange de lettres.
7. Pour les produits relevant des codes NC 1704 90 99, 1901 90 99, 2101 12 98, 2106 90 98 et 3302 10 29, le volume du contingent tarifaire indiqué dans la colonne "b" sera augmenté chaque année d'un volume correspondant à 10% du volume de l'année précédente sur une période de cinq ans, la première augmentation intervenant un an après l'entrée en vigueur de l'accord sous forme d'échange de lettres.
- 8.a) En dépit des conditions visées au point 2 du présent protocole, pour les produits soumis à un prix d'entrée conformément à l'article 140 *bis* du règlement (CE) n° 1234/2007 du Conseil et pour lesquels le tarif douanier commun prévoit l'application d'un droit de douane ad valorem et d'un droit de douane spécifique, la suppression ne porte que sur la partie ad valorem du droit.

- b) Pour les oranges douces, fraîches, relevant du code NC 0805 10 20 , dans les limites d'un contingent tarifaire de 36 300 tonnes applicable pour l'octroi de la concession sur le droit ad valorem, le prix d'entrée convenu entre la Communauté européenne et l'Égypte, à partir duquel le droit spécifique indiqué dans la liste de concessions de la Communauté à l'OMC est ramené à zéro, est égal à 264 EUR/tonne, du 1^{er} décembre au 31 mai.

Si le prix d'entrée d'un envoi est inférieur de 2, 4, 6 ou 8 % au prix d'entrée convenu, le droit de douane spécifique sera égal à, respectivement, 2, 4, 6 ou 8 % de ce prix d'entrée convenu. Si le prix d'entrée d'un envoi est inférieur à 92 % du prix d'entrée convenu, le droit de douane spécifique consolidé à l'OMC s'applique.

ANNEXE DU PROTOCOLE N° 1

relatif au régime applicable aux importations dans la Communauté européenne
de produits agricoles, de produits agricoles transformés,
de poissons et de produits de la pêche
originaires de la République arabe d'Égypte

Les importations dans la Communauté européenne des produits suivants, originaires d'Égypte, sont
soumises aux conditions définies ci-dessous.

Tableau 1

Les produits ne figurant pas dans le tableau ci-dessous sont exempts de droits de douane. Un
traitement préférentiel pour certains des produits énumérés ci-dessous est indiqué dans le tableau 2.

Code NC ⁽¹⁾	Désignation des marchandises ⁽²⁾
0702 00 00	Tomates, à l'état frais ou réfrigéré
0703 20 00	Aulx, à l'état frais ou réfrigéré
0707 00 05	Concombres, à l'état frais ou réfrigéré
0709 90 70	Courgettes, à l'état frais ou réfrigéré
0709 90 80	Artichauts, à l'état frais ou réfrigéré
0806 10 10	Raisins de table, frais
0810 10 00	Fraises, fraîches
1006	Riz

1604 13	Préparations et conserves de sardines, sardinelles et sprats ou esprots, entiers ou en morceaux, à l'exclusion des poissons hachés
1604 14	Préparations et conserves de thons, listaos et bonites (<i>Sarda spp.</i>), entiers ou en morceaux, à l'exclusion des poissons hachés
1701	Sucres de canne ou de betterave et saccharose chimiquement pur, à l'état solide
1702 (à l'exclusion du code 1702 90 10)	Autres sucres, y compris le lactose, le glucose et le fructose (lévulose) chimiquement purs, à l'état solide; sirops de sucres sans addition d'aromatizants ou de colorants; succédanés du miel, même mélangés de miel naturel; sucres et mélasses caramélisés
1702 50 00	Fructose chimiquement pur, à l'état solide
ex 1704 90 99	Autres sucreries sans cacao d'une teneur en saccharose égale ou supérieure à 70% en poids
ex 1806 10 30	Cacao sucré en poudre d'une teneur en saccharose égale ou supérieure à 70 % en poids mais inférieure à 80 %
1806 10 90	Cacao sucré en poudre d'une teneur en saccharose égale ou supérieure à 80% en poids
ex 1806 20 95	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao, présentés soit en blocs ou en barres d'un poids excédant 2 kg, soit à l'état liquide ou pâteux ou en poudres, granulés ou formes similaires en vrac, en récipients ou en emballages immédiats, d'un contenu excédant 2 kg, d'une teneur en beurre de cacao inférieure à 18 % en poids et d'une teneur en saccharose égale ou supérieure à 70% en poids
ex 1901 90 99	Autres préparations alimentaires de farines, gruaux, semoules, amidons, féculés ou extraits de malt, ne contenant pas de cacao ou contenant moins de 40 % en poids de cacao calculé sur une base entièrement dégraissée, non dénommées ni comprises ailleurs, préparations alimentaires de produits des n ^{os} 0401 à 0404, ne contenant pas de cacao ou contenant moins de 5% en poids de cacao calculé sur une base entièrement dégraissée, non dénommées ni comprises ailleurs, d'une teneur en saccharose/isoglucose égale ou supérieure à 70 % en poids

ex	2101 12 98	Préparations à base de café d'une teneur en saccharose/isoglucose égale ou supérieure à 70 % en poids
ex	2101 20 98	Préparations à base de thé ou de maté d'une teneur en saccharose/isoglucose égale ou supérieure à 70 % en poids
ex	2106 90 59	Autres sirops de sucre, aromatisés ou additionnés de colorants (à l'exclusion des sirops d'isoglucose, de lactose, de glucose et de maltodextrine) d'une teneur en saccharose/isoglucose égale ou supérieure à 70 % en poids
ex	2106 90 98	Autres préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs, des types utilisés pour les industries des boissons, d'une teneur en saccharose/isoglucose égale ou supérieure à 70 % en poids
ex	3302 10 29	Autres préparations des types utilisés pour les industries des boissons, contenant tous les agents aromatisants qui caractérisent une boisson, ayant un titre alcoométrique acquis n'excédant pas 0,5 % vol, d'une teneur en saccharose/isoglucose égale ou supérieure à 70 % en poids

(1) Codes NC correspondant au règlement (CE) n° 1214/2007 (JO L 286 du 31.10.2007, p.1).

(2) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des marchandises doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans les cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

Tableau 2

Pour les produits suivants, un traitement préférentiel est prévu sous la forme de contingents tarifaires, de droits de douanes réduits pour les quantités hors contingent et de périodes de validité présentés ci-dessous:

Code NC ⁽¹⁾	Désignation des marchandises ⁽²⁾	a	b	c
		Taux de réduction des droits de douane NPF (%)	Contingent t tarifaire (tonnes, poids net)	Taux de réduction des droits de douane applicables au-delà du contingent tarifaire (%)
0702 00 00	Tomates, à l'état frais ou réfrigéré, du 1 ^{er} novembre au 30 juin	100 %	illimité	—
0703 20 00	Aulx, à l'état frais ou réfrigéré, du 15 janvier au 30 juin	100 %	4 000	50 %
0707 00 05	Concombres, à l'état frais ou réfrigéré, du 15 novembre au 15 mai	100 %	3 000	—
0709 90 70	Courgettes, à l'état frais ou réfrigéré, du 1 ^{er} octobre au 30 avril	100 %	illimité	—
0709 90 80	Artichauts, à l'état frais ou réfrigéré, du 1 ^{er} novembre au 31 mars	100%	illimité	—
0806 10 10	Raisins de table, frais, du 1 ^{er} février au 31 juillet	100%	illimité	—
0810 10 00	Fraises fraîches, du 1 ^{er} octobre au 30 avril	100 %	10 000	—
1006 20	Riz décortiqué (riz cargo ou riz brun)	100 %	20 000	—
1006 30	Riz semi-blanchi ou blanchi, même poli ou glacé	100 %	70 000	—
1006 40 00	Riz en brisures	100 %	80 000	—
1702 50 00	Fructose chimiquement pur, à l'état solide	100 %	1 000	100 % sur le droit de douane ad valorem + 30 % sur l'EA ⁽³⁾

Code NC ⁽¹⁾	Désignation des marchandises ⁽²⁾	a	b	c
		Taux de réduction des droits de douane NPF (%)	Contingent tarifaire (tonnes, poids net)	Taux de réduction des droits de douane applicables au-delà du contingent tarifaire (%)
ex 1704 90 99	Autres sucreries sans cacao d'une teneur en saccharose égale ou supérieure à 70% en poids	100 %	1 000	—
ex 1806 10 30	Cacao sucré en poudre d'une teneur en saccharose (sucre) égale ou supérieure à 70 % en poids mais inférieure à 80 %	100 %	500	—
1806 10 90	Cacao sucré en poudre d'une teneur en saccharose (sucre) égale ou supérieure à 80 % en poids	100 %	500	—
ex 1806 20 95	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao, présentés soit en blocs ou en barres d'un poids excédant 2 kg, soit à l'état liquide ou pâteux ou en poudres, granulés ou formes similaires en vrac, en récipients ou en emballages immédiats, d'un contenu excédant 2 kg, d'une teneur en beurre de cacao inférieure à 18 % en poids et d'une teneur en saccharose égale ou supérieure à 70% en poids	100 %	500	—
ex 1901 90 99	Autres préparations alimentaires de farines, gruaux, semoules, amidons, féculés ou extraits de malt, ne contenant pas de cacao ou contenant moins de 40 % en poids de cacao calculé sur une base entièrement dégraissée, non dénommées ni comprises ailleurs, préparations alimentaires de produits des n° 0401 à 0404, ne contenant pas de cacao ou contenant moins de 5% en poids de cacao calculé sur une base entièrement dégraissée, non dénommées ni comprises ailleurs, d'une teneur en saccharose/isoglucose égale ou supérieure à 70 % en poids	100 %	1 000	—
ex 2101 12 98	Préparations à base de café d'une teneur en saccharose/isoglucose égale ou supérieure à 70 % en poids	100 %	1 000	—

Code NC ⁽¹⁾	Désignation des marchandises ⁽²⁾	a	b	c
		Taux de réduction des droits de douane NPF (%)	Contingent tarifaire (tonnes, poids net)	Taux de réduction des droits de douane applicables au-delà du contingent tarifaire (%)
ex 2101 20 98	Préparations à base de thé ou de maté d'une teneur en saccharose/isoglucose égale ou supérieure à 70 % en poids	100 %	500	—
ex 2106 90 59	Autres sirops de sucre, aromatisés ou additionnés de colorants (à l'exclusion des sirops d'isoglucose, de lactose, de glucose et de maltodextrine) d'une teneur en saccharose/isoglucose égale ou supérieure à 70 % en poids	100 %	500	—
ex 2106 90 98	Autres préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs, des types utilisés pour les industries des boissons, d'une teneur en saccharose/isoglucose égale ou supérieure à 70 % en poids	100 %	1 000	—
ex 3302 1029	Autres préparations des types utilisés pour les industries des boissons, contenant tous les agents aromatisants qui caractérisent une boisson, ayant un titre alcoométrique acquis n'excédant pas 0,5 % vol, d'une teneur en saccharose/isoglucose égale ou supérieure à 70 % en poids	100 %	1 000	—

⁽¹⁾ Codes NC correspondant au règlement (CE) n° 1214/2007 (JO L 286 du 31.10.2007, p. 1).

⁽²⁾ En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des marchandises doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans les cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

⁽³⁾ EA: élément agricole visé au règlement (CE) n° 3448/93 modifié.

ANNEXE II

PROTOCOLE N° 2
RELATIF AU RÉGIME APPLICABLE AUX IMPORTATIONS
DANS LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE DE PRODUITS AGRICOLES,
DE PRODUITS AGRICOLES TRANSFORMÉS,
DE POISSONS ET DE PRODUITS DE LA PÊCHE
ORIGINAIRES DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

1. Les importations dans la République arabe d'Égypte des produits énumérés à l'annexe du présent protocole, originaires de la Communauté européenne, sont soumises aux conditions définies ci-dessous.
2. À la date d'entrée en vigueur de l'accord sous forme d'échange de lettres signé à Bruxelles le 28 octobre 2009 (ci-après dénommé "l'accord sous forme d'échange de lettres"), les droits de douane applicables aux importations dans la République arabe d'Égypte des produits agricoles, des produits agricoles transformés, des poissons et des produits de la pêche, originaires de la Communauté européenne, sont supprimés, sauf disposition contraire prévue pour les produits énumérés dans le tableau 1 de l'annexe.
3. Pour les produits originaires de la Communauté européenne énumérés dans le tableau 2 de l'annexe, les droits de douane sont supprimés ou réduits dans les limites des contingents tarifaires indiqués dans la colonne "b".

Pendant la première année suivant l'entrée en vigueur de l'accord sous forme d'échange de lettres, le volume des contingents tarifaires sera calculé au prorata du volume de base, en tenant compte de la période écoulée avant l'entrée en vigueur dudit accord.

ANNEXE DU PROTOCOLE N° 2

relatif au régime applicable aux importations dans la République arabe d'Égypte
de produits agricoles, de produits agricoles transformés,
de poissons et de produits de la pêche
originaires de la Communauté européenne

Les importations dans la République arabe d'Égypte des produits suivants, originaires de la Communauté européenne, sont soumises aux conditions définies ci-dessous.

Tableau 1

Les produits ne figurant pas dans le tableau ci-dessous sont exempts de droits de douane. Un traitement préférentiel pour certains des produits énumérés ci-dessous est indiqué dans le tableau 2.

SH ou code égyptien ⁽¹⁾	Désignation des marchandises ⁽²⁾
0203	Viandes des animaux de l'espèce porcine, fraîches, réfrigérées ou congelées
ex 0206	Abats comestibles des animaux des espèces bovine, porcine, ovine, caprine, chevaline, asine ou mulassière, frais, réfrigérés ou congelés:
0206 30	- de l'espèce porcine, frais ou réfrigérés
0206 41	- de foies de l'espèce porcine, congelés
0206 49	-- autres
ex 0207	Viandes et abats comestibles, frais, réfrigérés ou congelés, des volailles du n° 0105:
	- de coqs et de poules:
0207 11	-- non découpés en morceaux, frais ou réfrigérés
0207 12	-- non découpés en morceaux, congelés

	0209	Lard sans parties maigres, graisse de porc et graisse de volailles non fondues ni autrement extraites, frais, réfrigérés, congelés, salés ou en saumure, séchés ou fumés
ex	0210	Viandes et abats comestibles, salés ou en saumure, séchés ou fumés; farines et poudres, comestibles, de viandes ou d'abats:
		- Viandes de l'espèce porcine:
	0210 11	-- Jambons, épaules et leurs morceaux, non désossés
	0210 12	-- Poitrines (entrelardées) et leurs morceaux
	0210 19	-- Autres
ex	0406 10	Fromages frais (non affinés), y compris le fromage de lactosérum, et caillebotte (moins de 20 kg)
	1501	Graisses de porc (y compris le saindoux) et graisses de volailles, autres que celles du n° 0209 ou du n° 1503
ex	1602	Autres préparations et conserves de viande, d'abats ou de sang:
	1602 10	- préparations homogénéisées
	1602 20	- de foies de tous animaux
		- de l'espèce porcine:
	1602 41	- Jambons et leurs morceaux
	1602 42	- Épaules et leurs morceaux
	1602 49	- Autres, y compris les mélanges
		- Autres, y compris les préparations de sang de tous animaux:
	1602 90 10	- de l'espèce porcine
	1704	Sucreries sans cacao (y compris le chocolat blanc)
	1806	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao
	1902	Pâtes alimentaires, même cuites ou farcies (de viande ou d'autres substances) ou bien autrement préparées, telles que spaghetti, macaroni, nouilles, lasagnes, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, même préparé
	1905	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie, même additionnés de cacao; hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires

	2004	Autres légumes préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, congelés, autres que les produits du n° 2006
ex	2106	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs:
	2106 90 20	-- Préparations alcooliques composées, autres que celles à base de substances odoriférantes, des types utilisés pour la fabrication des boissons
	2203	Bières de malt
	2204	Vins de raisins frais, y compris les vins enrichis en alcool; moûts de raisins, autres que ceux du n° 2009
	2205	Vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de substances aromatiques
	2206	Autres boissons fermentées (cidre, poiré, hydromel, par exemple); mélanges de boissons fermentées et mélanges de boissons fermentées et de boissons non alcooliques, non dénommés ni compris ailleurs
	2207	Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de 80 % vol ou plus; alcool éthylique et eaux-de-vies dénaturés de tout titres
	2208	Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de moins de 80 % vol; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses
	2401	Tabacs bruts ou non fabriqués; déchets de tabac
	2402	Cigares (y compris ceux à bouts coupés), cigarillos et cigarettes, en tabac ou en succédanés de tabac
	2403	Autres tabacs et succédanés de tabac, fabriqués; tabacs "homogénéisés" ou "reconstitués"; extraits et essences de tabac
ex	3302	Mélanges de substances odoriférantes et mélanges (y compris les solutions alcooliques) à base d'une ou de plusieurs de ces substances, des types utilisés comme matières de base pour l'industrie; autres préparations à base de substances odoriférantes, des types utilisés pour la fabrication des boissons; des types utilisés pour les industries alimentaires ou des boissons:
	3302 10 10	Préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons

(1) Codes égyptiens correspondant au tarif douanier égyptien, publié le 5 février 2007.

(2) En dépit des règles pour l'interprétation du système harmonisé (SH) ou de la nomenclature tarifaire égyptienne, le libellé de la désignation des marchandises doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative.

Tableau 2

Pour les produits suivants, un traitement préférentiel est prévu sous la forme de contingents tarifaires et de droits de douanes réduits présentés ci-dessous:

SH ou code égyptien(1)	Désignation des marchandises (2)	a	b
		Taux de réduction des droits de douane NPF (%)	Contingent tarifaire (tonnes, poids net)
ex 0207 0207 11 0207 12	Viandes et abats comestibles, frais, réfrigérés ou congelés, des volailles du n° 0105: - de coqs et de poules: -- non découpés en morceaux, frais ou réfrigérés -- non découpés en morceaux, congelés	35 %	5 000
ex 0406 10	Fromages frais (non affinés), y compris le fromage de lactosérum, et caillebotte (moins de 20 kg)	50 %	1 000
1704	Sucreries sans cacao (y compris le chocolat blanc)	50 %	illimité
1806	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao	50 %	illimité
1902	Pâtes alimentaires, même cuites ou farcies (de viande ou d'autres substances) ou bien autrement préparées, telles que spaghetti, macaroni, nouilles, lasagnes, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, même préparé	50 %	illimité
1905	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie, même additionnés de cacao; hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires	50 %	illimité

SH ou code égyptien(1)	Désignation des marchandises (2)	a	b
		Taux de réduction des droits de douane NPF (%)	Contingent tarifaire (tonnes, poids net)
2004	Autres légumes préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, congelés, autres que les produits du n° 2006	50 %	illimité
ex 3302	Mélanges de substances odoriférantes et mélanges (y compris les solutions alcooliques) à base d'une ou de plusieurs de ces substances, des types utilisés comme matières de base pour l'industrie; autres préparations à base de substances odoriférantes, des types utilisés pour la fabrication des boissons:		
3302 10 10	des types utilisés pour les industries alimentaires ou des boissons: --- préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons	35 %	illimité

(1) Codes égyptiens correspondant au tarif douanier égyptien, publié le 5 février 2007.

(2) En dépit des règles pour l'interprétation du système harmonisé (SH) ou de la nomenclature tarifaire égyptienne, le libellé de la désignation des marchandises doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative.

ANNEXE III

DÉCLARATION COMMUNE
SUR LES QUESTIONS LIÉES AUX ENTRAVES SANITAIRES,
PHYTOSANITAIRES OU TECHNIQUES AUX ÉCHANGES

Les parties règlent tout problème faisant obstacle à la mise en œuvre du présent accord, notamment les entraves sanitaires et phytosanitaires ou techniques, au moyen des régimes administratifs applicables. Les résultats sont ensuite communiqués au sous-comité "Agriculture et pêche", au sous-comité "Industrie, commerce, services et investissement" et au comité d'association. Les parties s'engagent à examiner et à résoudre ces problèmes dans les plus brefs délais et à l'amiable, conformément à la législation pertinente applicable.

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselÿ,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magýmula fi Brussel,
Gedaan te Brussel,
Sporzýdzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Încheiat la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
تم في بروكسل

28 -10- 2009

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen
عن الجماعة الأوروبية

II

B. Lettre de la République arabe d'Égypte

Madame, Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour et rédigée comme suit:

[Voir lettre I]

La République arabe d'Égypte a l'honneur de confirmer son accord sur le contenu de cette lettre.

Veuillez croire, Madame, Monsieur, à l'assurance de ma très haute considération.

تم في بروكسل

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselý,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magýmula fi Brussel,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Încheiat la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

28 -10- 2009

عن جمهورية مصر العربية

النهـر

За Арабска република Египет
Por la República Árabe de Egipto
Za Egyptskou arabskou republiku
For Den Arabiske Republik Egypten
Für die Arabische Republik Ägypten
Egiptuse Araabia Vabariigi nimel
Για την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου
For the Arab Republic of Egypt
Pour la République arabe d'Egypte
Per la Repubblica araba di Egitto
Egiptes Arābu Republikas vārdā
Egipto Arabų Respublikos vardu
Az Egyiptomi Arab Köztársaság részéről
Ghar-Repubbika Gharbija ta' l-Egiptu
Voor de Arabische Republiek Egypte
W imieniu Arabskiej Republiki Egiptu
Pela República Árabe do Egipto
Pentru Republica Arabă Egipt
Za Egyptskú arabskú republiku
Za Arabsko republiko Egipt
Egyptin arabitasavallan puolesta
På Arabrepublikens Egyptens vägnar

No. 45793. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE AUDIOVISUAL HERITAGE. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2569, I-45793.]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
12 January 2012

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

N° 45793. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À LA PROTECTION DU PATRIMOINE AUDIOVISUEL. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2569, I-45793.]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
12 janvier 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

No. 45796. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME AND ON THE FINANCING OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2569, I-45796.]

DECLARATIONS

Netherlands

*Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe:
9 January 2012*

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

N° 45796. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME ET AU FINANCEMENT DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2569, I-45796.]

DÉCLARATIONS

Pays-Bas

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
9 janvier 2012*

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 8 mars 2012*

In accordance with Article 9, paragraph 4, of the Convention, the Kingdom of the Netherlands declares that Article 9, paragraph 1, of the Convention will only be applied to predicate offences that qualify as "*misdriften*" (crimes) under the domestic law of the European part of the Netherlands or under the domestic law of the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba).

In accordance with Article 35, paragraph 3, of the Convention, the Kingdom of the Netherlands declares that requests made to the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba) and documents supporting such requests in a language other than Dutch, English or Spanish shall be accompanied by a translation into one of these languages.

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Convention, the central authority, referred to in Article 33, paragraph 1, designated for the European part of the Netherlands and for the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba) is :

Ministerie van Veiligheid en Justitie (Ministry of Security and Justice)
Afdeling Internationale Rechtshulp in Strafzaken
P.O. Box 20301
2500 EH The Hague
The Netherlands

The reservation made by the Kingdom of the Netherlands at the time of acceptance of the Convention, on 13 August 2008, is confirmed for the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba). The reservation remains valid for the European part of the Netherlands.

In accordance with Article 46, paragraph 13, of the Convention, the Financial Intelligence Unit designated for the European part of the Netherlands and for the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba) is :

Financial Intelligence Unit Nederland
P.O. Box 3016
2700 KZ Zoetermeer
The Netherlands

Conformément à l'article 9, paragraphe 4, de la Convention, le Royaume des Pays-Bas déclare que l'article 9, paragraphe 1, de la Convention ne s'applique qu'aux infractions principales qualifiées de "*misdriften*" (crimes) par le droit interne de la partie européenne des Pays-Bas ou par le droit interne de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Sint Eustatius et Saba).

Conformément à l'article 35, paragraphe 3, de la Convention, le Royaume des Pays-Bas déclare que les demandes adressées à la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba) ainsi que les pièces annexes rédigées dans une langue autre que le néerlandais, l'anglais ou l'espagnol doivent être accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues.

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, de la Convention, l'autorité centrale désignée en vertu de l'article 33, paragraphe 1, pour la partie européenne des Pays-Bas et pour la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba) est :

Ministerie van Veiligheid en Justitie (Ministry of Security and Justice)

Afdeling Internationale Rechtshulp in Strafzaken

P.O. Box 20301

2500 EH The Hague

The Netherlands

La réserve telle que formulée par le Royaume des Pays-Bas lors de l'acceptation de la Convention, le 13 août 2008, est confirmée pour la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba). La réserve reste valide pour la partie européenne des Pays-Bas.

Conformément à l'article 46, paragraphe 13, de la Convention, la Cellule de renseignement financier désignée pour la partie européenne des Pays-Bas et pour la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba) est :

Financial Intelligence Unit Nederland

P.O. Box 3016

2700 KZ Zoetermeer

The Netherlands

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 46071. European Communities and their Member States and Kyrgyzstan

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE KYRGYZ REPUBLIC, OF THE OTHER PART. BRUSSELS, 9 FEBRUARY 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2583, I-46071.]

PROTOCOL TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT ESTABLISHING A PARTNERSHIP BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE KYRGYZ REPUBLIC, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION (WITH AGREEMENT, ANNEXES, PROTOCOL AND FINAL ACT). BRUSSELS, 11 JUNE 2008

Entry into force: provisionally on 1 January 2007 and definitively on 1 April 2010, in accordance with article 4

Authentic texts: Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Kyrgyz, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 7 March 2012

Only the authentic English and French texts of the Protocol are published in this volume. The other authentic texts and the attachments (agreement, final act, annexes and protocol) are not published herein, in accordance with article 12(2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.

N° 46071. Communautés européennes et leurs États membres et Kirghizistan

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE, D'AUTRE PART. BRUXELLES, 9 FÉVRIER 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2583, I-46071.]

PROTOCOLE À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE, D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE À L'UNION EUROPÉENNE (AVEC ACCORD, ANNEXES, PROTOCOLE ET ACTE FINAL). BRUXELLES, 11 JUIN 2008

Entrée en vigueur : provisoirement le 1^{er} janvier 2007 et définitivement le 1^{er} avril 2010, conformément à l'article 4

Textes authentiques : bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, kirghize, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 7 mars 2012

Seuls les textes authentiques anglais et français du Protocole sont publiés dans ce volume. Les autres textes authentiques et les pièces jointes (accord, acte final, annexes et protocole) ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

PROTOCOL
TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
ESTABLISHING A PARTNERSHIP BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE KYRGYZ REPUBLIC, OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
AND ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as the "Member States", represented by the Council of the European Union,

and

THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Communities", represented by the Council of the European Union and the European Commission,

of the one part, and

THE KYRGYZ REPUBLIC,

of the other part,

hereinafter referred to as "Parties" for the purposes of this Protocol,

HAVING REGARD TO the provisions of the Treaty between the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, (Member States of the European Union) and the Republic of Bulgaria and Romania concerning the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, which was signed in Luxembourg on 25 April 2005 and is applied from 1 January 2007,

CONSIDERING the new situation in relations between the Kyrgyz Republic and the European Union arising from the accession to the EU of two new Member States, which opens opportunities and brings about challenges for the cooperation between the Kyrgyz Republic and the European Union,

TAKING INTO ACCOUNT the desire of the Parties to ensure the attainment and implementation of the objectives and principles of the PCA,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Republic of Bulgaria and Romania shall be Parties to the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Kyrgyz Republic, of the other part, signed in Brussels on 9 February 1995 and entered into force on 1 July 1999 (hereinafter the "Agreement") and shall respectively adopt and take note, in the same manner, as the other Member States, of the texts of the Agreement, as well as of the Joint Declarations, Exchanges of Letters, and Declaration by the Kyrgyz Republic annexed to the Final Act signed on the same date and the Protocol to the Agreement of 30 April 2004, which entered into force on 1 June 2006.

ARTICLE 2

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 3

1. This Protocol shall be approved by the Communities, by the Council of the European Union on behalf of the Member States and by the Kyrgyz Republic in accordance with their own procedures.

2. The Parties shall notify each other of the completion of the corresponding procedures referred to in the preceding paragraph. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 4

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of the deposit of the last instrument of approval.
2. Pending the date of its entry into force, this Protocol shall apply provisionally with effect from 1 January 2007.

ARTICLE 5

1. The texts of the Agreement, the Final Act and all documents annexed to it, as well as the Protocol to the Agreement of 30 April 2004, are drawn up in the Bulgarian and Romanian languages.
2. They are annexed to this Protocol and are equally authentic with the texts in the other languages in which the Agreement, the Final Act and the documents annexed to it, as well as the Protocol to the Agreement of 30 April 2004, are drawn up.

ARTICLE 6

This Protocol is drawn up in duplicate in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovene, Slovak, Spanish, Swedish and Kyrgyz languages, each of these texts being equally authentic.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the French authentic text.]

PROTOCOLE
À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION
ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE, D'AUTRE PART,
POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE
ET DE LA ROUMANIE À L'UNION EUROPÉENNE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANCAISE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA ROUMANIE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

ci-après dénommés "États membres", représentés par le Conseil de l'Union européenne,

et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,

ci-après dénommées "Communautés", représentées par le Conseil de l'Union européenne et la
Commission européenne,

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE,

d'autre part,

ci-après dénommés "parties" aux fins du présent protocole,

VU les dispositions du traité entre le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, l'Irlande, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne) et la République de Bulgarie et la Roumanie concernant l'adhésion de la République de Bulgarie et la Roumanie à l'Union européenne, qui a été signé à Luxembourg le 25 avril 2005 et qui est entré en vigueur le 1^{er} janvier 2007,

CONSIDÉRANT la situation nouvelle découlant pour les relations entre la République kirghize et l'Union européenne de l'adhésion à l'Union européenne de nouveaux États membres, qui crée des opportunités et entraîne des défis pour la coopération entre la République kirghize et l'Union européenne,

COMPTE TENU de la volonté des parties de garantir la réalisation et la mise en œuvre des objectifs et des principes de l'APC,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

ARTICLE 1

La République de Bulgarie et la Roumanie sont parties à l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République kirghize, d'autre part, signé à Bruxelles le 9 février 1995 et entré en vigueur le 1^{er} juillet 1999 (ci-après dénommé "l'accord") et respectivement adoptent et prennent acte, au même titre que les autres États membres, des textes de l'accord, des déclarations communes, des échanges de lettres et de la déclaration de la République kirghize annexés à l'acte final signé à cette même date, ainsi que du protocole à l'accord du 30 avril 2004, qui est entré en vigueur le 1^{er} juin 2006.

ARTICLE 2

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

ARTICLE 3

1. Le présent protocole est approuvé par les Communautés, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres et par la République kirghize, selon les procédures qui leur sont propres.
2. Les parties se notifient l'accomplissement des procédures correspondantes mentionnées au paragraphe précédent. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 4

1. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date du dépôt du dernier instrument d'approbation.
2. Dans l'attente de son entrée en vigueur, le présent protocole s'applique à titre provisoire à compter du 1^{er} janvier 2007.

ARTICLE 5

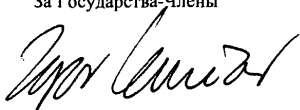
1. Les textes de l'accord, de l'acte final et de tous les documents y annexés, ainsi que du protocole à l'accord du 30 avril 2004, sont établis en langues bulgare et roumaine.
2. Ces textes sont annexés au présent protocole et font foi au même titre que les textes dans les autres langues dans lesquelles l'accord, l'acte final et les documents qui y sont annexés, ainsi que le protocole à l'accord de partenariat et de coopération du 30 avril 2004, sont établis.

ARTICLE 6

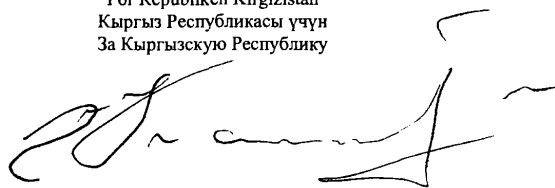
Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues bulgare, tchèque, danoise, néerlandaise, anglaise, estonienne, finnoise, française, allemande, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, espagnole, suédoise et kirghize, chacun de ces textes faisant également foi.

Съставено в Брюксел на единадесети юни две хиляди и осма година.
Hecho en Bruselas, el once de junio de dosmil ocho.
V Bruselu dne jedenáctého června dva tisíce osm.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte juni to tusind og otte.
Geschehen zu Brüssel am elften Juni zweitausendacht.
Kahe tuhande kaheksanda aasta juunikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Ιουνίου δύο χιλιάδες οκτώ.
Done at Brussels on the eleventh day of June in the year two thousand and eight.
Fait à Bruxelles, le onze juin deux mille huit.
Fatto a Bruxelles, addì undici giugno duemilaotto.
Briselē, divtūkstoš astotā gada vienpadsmitajā jūnijā.
Priimta du tūkstančiai aštuntų metų birželio vienuoliką dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétézer-nyolcadik év június tizenegyedik napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tmienja.
Gedaan te Brussel, de elfde juni tweeduizend acht.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego czerwca roku dwa tysiące ósmego.
Feito em Bruxelas, em onze de Junho de dois mil e oito.
Încheiat la Bruxelles, la unsprezece iunie două mii opt.
V Bruseli dňa jedenásteho júna dvetisícosem.
V Bruslju, dne enajstega junija leta dva tisoč osem.
Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.
Som skedde i Bryssel den elfte juni tjugohundraåtta.
Брюссель шаарында эки миң сегизинчи жылдын он биринчи июнунда түзүлдү.
Составлено в Брюсселе одиннадцатого июня две тысячи восьмого года.

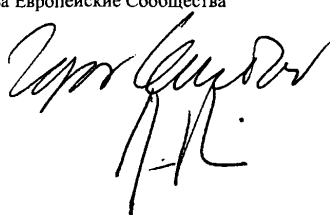
За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstatene
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 Мүчө-Мамлекеттер Үчүн
 За Государства-Члены



За Киргизката Република
 Por la República Kirguisa
 Za Kyrgyzskou Republiku
 For den Kirgisiske Republik
 Für die Kirgisische Republik
 Kirgiisi Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Κιργιζισταν
 For the Kyrgyz Republic
 Pour la République kirghize
 Per la Repubblica del Kirghizistan
 Kirgizijos Respublikos vardu
 Kirgizstānas Republikas vārdā
 A Kirgiz Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika Kirgiza
 Voor de Republiek Kirgizstan
 W imieniu Republiki Kirgiskiej
 Pela República do Quirguizistão
 Pentru Republica Kârgâzstan
 Za Kirgizskú Republiku
 Za Kirgiško Republiko
 Kirgisian tasavallan puolesta
 För Republiken Kirgizistan
 Кыргыз Республикасы үчүн
 За Кыргызскую Республику



За Европейската общност
 Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společenství
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Ghall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På europeiska gemenskapernas vägnar
 Европалык Шериктештик Үчүн
 За Европейские Сообщества



**No. 46073. European Community
and Chile**

EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF CHILE, OF THE OTHER PART. BRUSSELS, 18 NOVEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2584, I-46073.]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO THE SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF CHILE, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION, SIGNED IN BRUSSELS ON 24 JULY 2007 (WITH ANNEX). BRUSSELS, 30 JUNE 2008

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 7 March 2012

**Nº 46073. Communauté européenne
et Chili**

ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, D'AUTRE PART. BRUXELLES, 18 NOVEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2584, I-46073.]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE, SIGNÉ À BRUXELLES LE 24 JUILLET 2007 (AVEC ANNEXE). BRUXELLES, 30 JUIN 2008

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 7 mars 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACTA DE CORRECCIÓN DE ERRORES
DEL
SEGUNDO PROTOCOLO ADICIONAL
AL ACUERDO POR EL QUE SE ESTABLECE UNA ASOCIACIÓN
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA
Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
Y LA REPÚBLICA DE CHILE, POR OTRA,
PARA TENER EN CUENTA LA ADHESIÓN DE
LA REPÚBLICA DE BULGARIA Y RUMANÍA
A LA UNIÓN EUROPEA,
FIRMADO EN BRUSELAS EL 24 DE JULIO DE 2007

LA SECRETARÍA GENERAL DEL CONSEJO DE LA UNIÓN EUROPEA, como depositaria del Segundo Protocolo adicional al Acuerdo por el que se establece una Asociación entre la Comunidad Europea y sus Estados miembros, por una parte, y la República de Chile, por otra, para tener en cuenta la adhesión de la República de Bulgaria y Rumanía a la Unión Europea, firmado en Bruselas el 24 de julio de 2007, denominado en lo sucesivo "el Protocolo",

TRAS COMPROBAR que el texto del Protocolo, cuya copia autenticada fue notificada a las Partes firmantes el 2 de agosto de 2007, contenía errores en la versión española,

TRAS INFORMAR a las Partes firmantes del Acuerdo de dichos errores y de las propuestas de corrección,

TRAS COMPROBAR que ninguna de las Partes firmantes ha presentado objeciones,

PROCEDE en el día de hoy a corregir dichos errores y elabora la presente Acta de corrección de errores, con las correcciones de la versión española del Protocolo anexas, cuya copia se comunicará a las Partes Contratantes.

Съставено в Брюксел,
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselý,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussel, il-
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

30 -06- 2008

Javier SOLANA MADARIAGA

Генерален секретар/Висш представител
El Secretario General/Alto Representante
Generální tajemník/vysoký představitel
Generalsekretæren/højststående repræsentant
Der Generalsekretär/Hohe Vertreter
Peasekretär/körge esindaja
Ο Γενικός Γραμματέας/Υπατος Εκπρόσωπος
The Secretary-General/High Representative
Le Secrétaire Général/Haut représentant
Ardrúnai/Ardionadai
Il Segretario Generale/Alto Rappresentante
Generalsekretärs/Augstais pārstāvis
Generalinis sekretorius/vyriausiasis igaliotinis
A fötitikár/A főképvisező
Is-Segretarju Ġenerali/ Rappreżentant Għoli
De Secretaris-Generaal/Hoge Vertegenwoordiger
Sekretarz Generalny/ Wysoki Przedstawiciel
O Secretário-Geral/Alto Representante
Secretarul General/Înaltul Reprezentant
Generálny tajomník/vysoký splnomocnenec
Generalni sekretar/Visoki predstavnik
Pääsihteer/Korkka edustaja
Generalsekreterare/höge representanten

ANEXO

ACTA DE CORRECCIÓN DE ERRORES
DEL SEGUNDO PROTOCOLO ADICIONAL
AL ACUERDO POR EL QUE SE ESTABLECE UNA ASOCIACIÓN
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA
Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
Y LA REPÚBLICA DE CHILE, POR OTRA,
PARA TENER EN CUENTA LA ADHESIÓN DE
LA REPÚBLICA DE BULGARIA Y RUMANÍA
A LA UNIÓN EUROPEA

firmado en Bruselas el 24 de julio de 2007

(doc. 10603/07 de 17.7.2007) (DO L 251 de 26.9.2007, p. 2)

1. Anexo III, I. Compromisos horizontales, Personas jurídicas, segunda columna, punto 3

Donde dice:

"BG: El establecimiento de proveedores extranjeros de servicios, incluidas las empresas conjuntas, solamente puede tomar la forma de empresa de responsabilidad limitada o de sociedad anónima con dos accionistas como mínimo. La creación de sucursales está sujeta a autorización. Sin consolidar por lo que se refiere a las oficinas de representación. Las oficinas de representación no pueden dedicarse a una actividad económica. (...)",

debe decir:

"BG: El establecimiento de proveedores extranjeros de servicios, empresas en participación incluidas, sólo puede tomar la forma de empresa de responsabilidad limitada o sociedad anónima con un mínimo de dos accionistas. El establecimiento de sucursales está sujeto a autorización. Sin consolidar para oficinas de representación. Las oficinas de representación no pueden dedicarse a la actividad económica. (...)".

2. Anexo III, II. Compromisos relativos a sectores específicos, 5. Servicios de enseñanza con financiación privada, B. Servicios de enseñanza secundaria, tercera columna, punto 3

Donde dice:

"SI: Ninguna salvo: la mayoría de los miembros del consejo debe ser de nacionalidad eslovaca.",
debe decir:

"SI: Ninguna salvo: la mayoría de los miembros del consejo debe ser de nacionalidad eslovena".

3. Anexo III, II. Compromisos relativos a sectores específicos, 6. Servicios relacionados con el medio ambiente, C. Protección del aire ambiental y del clima, columnas segunda y tercera, punto 1

Donde dice:

"1) Todos los Estados miembros excepto EE, LT, PL y RO: Sin consolidar EE, LT, PL: Ninguna.",
debe decir:

"1) Todos los Estados miembros excepto EE, LT, PL y RO: Sin consolidar EE, LT, PL,
RO: Ninguna."

4. Anexo IV, I. Compromisos horizontales, Personas jurídicas, segunda columna, punto 3

Donde dice:

"BG: El establecimiento de proveedores extranjeros de servicios, incluidas las empresas conjuntas, solamente puede tomar la forma de empresa de responsabilidad limitada o sociedad anónima con por lo menos dos accionistas. El establecimiento de sucursales está sujeto a la autorización. Sin consolidar para oficinas de representación. Las oficinas de representación pueden no dedicarse a la actividad económica. (...)",

debe decir:

"BG: El establecimiento de proveedores extranjeros de servicios, empresas en participación incluidas, sólo puede tomar la forma de empresa de responsabilidad limitada o sociedad anónima con un mínimo de dos accionistas. El establecimiento de sucursales está sujeto a autorización. Sin consolidar para oficinas de representación. Las oficinas de representación no pueden dedicarse a la actividad económica. (...)".

5. Anexo VI, 1. Compromisos horizontales, Personas jurídicas, segunda columna

Donde dice:

"BG: El establecimiento de proveedores extranjeros de servicios, incluidas las empresas conjuntas, solamente puede tomar la forma de empresa de responsabilidad limitada o de sociedad anónima con dos accionistas como mínimo. La creación de sucursales está sujeta a autorización. Sin consolidar por lo que se refiere a las oficinas de representación. Las oficinas de representación no pueden dedicarse a una actividad económica.",

debe decir:

"BG: El establecimiento de proveedores extranjeros de servicios, empresas en participación incluidas, sólo puede tomar la forma de empresa de responsabilidad limitada o sociedad anónima con un mínimo de dos accionistas. El establecimiento de sucursales está sujeto a autorización. Sin consolidar para oficinas de representación. Las oficinas de representación no pueden dedicarse a la actividad económica.".

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
TO THE
SECOND ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF CHILE, OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA
TO THE EUROPEAN UNION,
SIGNED IN BRUSSELS ON 24 JULY 2007

THE GENERAL SECRETARIAT OF THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, acting as the depositary of the Second Additional Protocol to the Agreement establishing an association between the European Community and its Member States, of the one part, and the Republic of Chile, of the other part, to take account of the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, signed in Brussels on 24 July 2007, hereinafter referred to as the "Protocol",

HAVING ESTABLISHED that the text of the Protocol, a certified copy of which was transmitted to the Signatories on 2 August 2007, contained certain errors in the Spanish version,

HAVING INFORMED the Signatories of the Protocol of these errors and of the proposals for correction,

HAVING ESTABLISHED that none of the Signatories has raised any objection,

HAS UNDERTAKEN this day the correction of the errors in question and has drawn up this procès-verbal of rectification, the corrections of the Spanish version of the Protocol being annexed thereto, a copy of which will be transmitted to the Contracting Parties.

¹ Translation supplied by the Council of the European Union – Traduction fournie par le Conseil de l'Union Européenne.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DU DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL
À L'ACCORD
ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, D'AUTRE PART,
POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE
DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE,
SIGNÉ À BRUXELLES LE 24 JUILLET 2007

LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL DU CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE, faisant office de dépositaire du deuxième protocole additionnel à l'accord établissant une association entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, pour tenir compte de l'adhésion à l'Union européenne de la République de Bulgarie et de la Roumanie, signé à Bruxelles le 24 juillet 2007, ci-après dénommé "protocole",

AYANT CONSTATÉ que le texte du protocole, dont copie conforme a été notifiée aux parties signataires le 2 août 2007, contenait des erreurs dans la version espagnole,

AYANT PORTÉ À LA CONNAISSANCE des parties signataires du protocole ces erreurs ainsi que les propositions de correction,

AYANT CONSTATÉ qu'aucune des parties signataires n'a fait d'objection,

A PROCÉDÉ ce jour à la correction des erreurs en question et a dressé le présent procès-verbal de rectification, les corrections de la version espagnole y étant annexées, dont une copie sera communiquée aux parties contractantes.

¹ Translation supplied by the Council of the European Union – Traduction fournie par le Conseil de l'Union Européenne.

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF CHILE, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION (WITH ANNEXES). BRUSSELS, 24 JULY 2007

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE (AVEC ANNEXES). BRUXELLES, 24 JUILLET 2007

Entry into force: 1 January 2007 and definitively on 1 December 2010, in accordance with article 10

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2007 et définitivement le 1^{er} décembre 2010, conformément à l'article 10

Authentic texts: Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Textes authentiques : bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 7 March 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 7 mars 2012

Only the authentic English and French texts of the Protocol are published in this volume. The other authentic texts and the annexes to the Protocol are not published herein, in accordance with article 12(2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.

Seuls les textes authentiques anglais et français du Protocole sont publiés dans ce volume. Les autres textes authentiques et les annexes au Protocole ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF CHILE, OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA
TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,
hereinafter referred to as the "Member States",

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as the "Community",

and

THE REPUBLIC OF CHILE, hereinafter referred to as "Chile",

WHEREAS the Agreement establishing an association between the Community and its Member States, of the one part, and the Republic of Chile, of the other part, hereinafter referred to as "the Agreement", was signed in Brussels on 18 November 2002 and entered into force on 1 March 2005;

WHEREAS the Treaty concerning the accession of the Republic of Bulgaria and Romania (hereinafter referred to as the "new Member States") to the European Union (hereinafter referred to as "Treaty of Accession") was signed in Luxembourg on 25 April 2005, and entered into force on 1 January 2007;

WHEREAS the (first) Additional Protocol to the Agreement takes account of the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic to the European Union,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

SECTION I

CONTRACTING PARTIES

ARTICLE 1

The Republic of Bulgaria and Romania hereby become Contracting Parties to the Agreement with effect from 1 January 2007.

SECTION II

RULES OF ORIGIN

ARTICLE 2

Articles 17(4) and 18(2) of Annex III to the Agreement are hereby amended in accordance with the provisions of Annex I to this Protocol.

ARTICLE 3

Appendix IV of Annex III to the Agreement shall be replaced by Annex II to this Protocol.

ARTICLE 4

1. The provisions of the Agreement shall be applied to goods exported from either Chile to one of the new Member States or from one of the new Member States to Chile, which comply with the provisions of Annex III to the Agreement and which on the date of accession are either en route or in temporary storage, in a customs warehouse or in a free zone in Chile or in such new Member State.

2. Preferential treatment shall be granted in such cases, subject to the submission to the customs authorities of the importing country, within four months of the date of accession, of a proof of origin issued retrospectively by the customs authorities or competent governmental authority of the exporting country.

SECTION III

TRADE IN SERVICES AND ESTABLISHMENT

ARTICLE 5

Part A of Annex VII to the Agreement shall be replaced by the provisions of Annex III to this Protocol.

ARTICLE 6

Part A of Annex VIII to the Agreement shall be replaced by the provisions of Annex IV to this Protocol.

ARTICLE 7

Part A of Annex IX to the Agreement shall be replaced by the information provided in Annex V to this Protocol.

ARTICLE 8

Part A of Annex X to the Agreement shall be replaced by the provisions of Annex VI to this Protocol.

SECTION IV

GOVERNMENT PROCUREMENT

ARTICLE 9

1. The entities of the new Member States listed in Annex VII to this Protocol shall be added to the relevant sections of Annex XI to the Agreement.
2. The list of publication means of the new Member States listed in Annex VIII to this Protocol shall be added to Appendix 2 of Annex XIII to the Agreement.

SECTION V

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 10

1. This Protocol shall be concluded by the Community, by the Council of the European Union on behalf of the Member States and by Chile, in accordance with their respective internal procedures.
2. This Protocol shall enter into force on the first day of the first month following that in which all the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.
3. Notwithstanding paragraph 2, the Community and Chile agree to apply Articles 2, 3, 4 and 9 of this Protocol with effect from 1 January 2007.
4. Notifications shall be sent to the Secretary-General of the Council of the European Union, who shall be the depository of this Protocol.

5. Where a provision of this Protocol is applied by the Contracting Parties pending its entry into force, any reference in such a provision to the date of entry into force of this Protocol shall be understood to refer to the date from which the Parties agree to apply that provision, in accordance with paragraph 3.

ARTICLE 11

This Protocol is drawn up in duplicate in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, Hungarian, German, Greek, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

The Community shall communicate within three months from the signature of this Protocol to Chile the Bulgarian and Romanian language versions of the Agreement. Subject to the entry into force of this Protocol, the new language versions shall become authentic under the same conditions as those drawn up in the present languages of this Protocol.

ARTICLE 12

This Protocol shall form an integral part of the Agreement. The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the French authentic text.]

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL
À L'ACCORD ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, D'AUTRE PART,
POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE
DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

LA RÉPUBLIQUE TCÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA ROUMANIE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés "États membres",

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

ci-après dénommée "la Communauté",

et

LA RÉPUBLIQUE DU CHILI,

ci-après dénommée "Chili",

CONSIDÉRANT que l'accord établissant une association entre la Communauté et ses États membres, d'une part, et le Chili, d'autre part, ci-après dénommé "l'accord", a été signé à Bruxelles le 18 novembre 2002 et est entré en vigueur le 1^{er} mars 2005,

CONSIDÉRANT que le traité concernant l'adhésion de la République de Bulgarie et la Roumanie (ci-après dénommés "nouveaux États membres") à l'Union européenne (ci-après dénommé "traité d'adhésion") a été signé à Luxembourg le 25 avril 2005 et est entré en vigueur au 1^{er} janvier 2007,

CONSIDÉRANT que le (premier) protocole additionnel à l'accord tient compte de l'adhésion de la République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque à l'Union européenne,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

SECTION I

PARTIES CONTRACTANTES

ARTICLE 1

La République de Bulgarie et la Roumanie sont devenues parties contractantes à l'accord avec effet au 1^{er} janvier 2007.

SECTION II

REGLES D'ORIGINE

ARTICLE 2

L'article 17, paragraphe 4, et l'article 18, paragraphe 2, de l'annexe III de l'accord sont modifiés conformément aux dispositions de l'annexe I du présent protocole.

ARTICLE 3

L'appendice IV de l'annexe III de l'accord est remplacé par le texte figurant à l'annexe II du présent protocole.

ARTICLE 4

1. Les dispositions de l'accord s'appliquent aux marchandises exportées du Chili vers l'un des nouveaux États membres ou d'un de ces derniers vers le Chili, qui sont conformes aux dispositions de l'annexe III de l'accord et qui, à la date de l'adhésion, se trouvent en transit ou en dépôt temporaire, en entrepôt douanier ou en zone franche au Chili ou dans le nouvel État membre en question.

2. Dans ces cas, le traitement préférentiel est accordé à condition qu'une preuve de l'origine délivrée a posteriori par les autorités douanières ou l'autorité gouvernementale compétente du pays exportateur soit présentée aux autorités douanières du pays importateur dans un délai de quatre mois à compter de la date d'adhésion.

SECTION III

COMMERCE DES SERVICES ET ÉTABLISSEMENT

ARTICLE 5

La partie A de l'annexe VII de l'accord est remplacée par les dispositions de l'annexe III du présent protocole.

ARTICLE 6

La partie A de l'annexe VIII de l'accord est remplacée par les dispositions de l'annexe IV du présent protocole.

ARTICLE 7

La partie A de l'annexe IX de l'accord est remplacée par les informations figurant à l'annexe V du présent protocole.

ARTICLE 8

La partie A de l'annexe X de l'accord est remplacée par les dispositions de l'annexe VI du présent protocole.

SECTION IV

MARCHÉS PUBLICS

ARTICLE 9

1. Les entités des nouveaux États membres énumérées à l'annexe VII du présent protocole sont ajoutées aux sections correspondantes de l'annexe XI de l'accord.
2. La liste des moyens de publication des nouveaux États membres figurant à l'annexe VIII du présent protocole est ajoutée à l'appendice 2 de l'annexe XIII de l'accord.

SECTION V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

ARTICLE 10

1. Le présent protocole est conclu par la Communauté, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres et par le Chili, conformément à leurs procédures internes respectives.
2. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle toutes les parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités nécessaires à cet effet.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, la Communauté et le Chili conviennent d'appliquer les articles 2, 3, 4 et 9, du présent protocole, avec effet au 1^{er} janvier 2007.
4. Les notifications sont adressées au secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, dépositaire du présent protocole.

5. Si les parties contractantes appliquent une disposition du présent protocole avant l'entrée en vigueur de celui-ci, toute référence à la date d'entrée en vigueur du présent protocole qui figure dans cette disposition renvoie à la date à partir de laquelle les parties conviennent d'appliquer cette disposition conformément au paragraphe 3.

ARTICLE 11

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, chacun de ces textes faisant également foi.

Dans les trois mois suivant la signature du présent protocole, la Communauté communique au Chili les versions bulgare et roumaine de l'accord. Sous réserve de l'entrée en vigueur du présent protocole, les nouvelles versions linguistiques font foi dans les mêmes conditions que les versions rédigées dans les langues actuelles du présent protocole.

ARTICLE 12

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord. Les annexes au présent protocole font partie intégrante de celui-ci.

Hecho en Bruselas, el veinticuatro de julio de dos mil siete.

Done at Brussels on the twenty-fourth day of July in the year two thousand and seven.

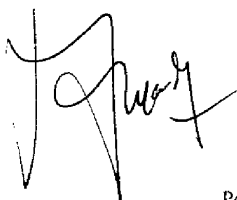
Fait à Bruxelles, le vingt-quatre juillet deux mille sept.

Por los Estados miembros

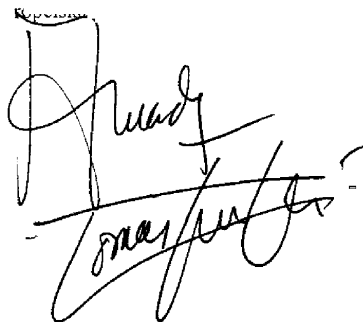
Por la Comunidad Europea

For the Member States
Pour les États membres

For the European Community
Pour la Communauté européenne



Por la República de Chile



For the Republic of Chile
Pour la République du Chili



No. 46120. New Zealand and Czech Republic

AGREEMENT ON A WORKING HOLIDAY SCHEME BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC. PRAGUE, 11 OCTOBER 2004 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2589, I-46120.]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON A WORKING HOLIDAY SCHEME BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC. PRAGUE, 25 NOVEMBER 2010

Entry into force: 1 December 2011, in accordance with article 5

Authentic texts: Czech and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 5 March 2012

N° 46120. Nouvelle-Zélande et République tchèque

ACCORD RELATIF AU PROGRAMME VACANCES-TRAVAIL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE. PRAGUE, 11 OCTOBRE 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2589, I-46120.]

PROTOCOLE À L'ACCORD RELATIF AU PROGRAMME VACANCES-TRAVAIL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE. PRAGUE, 25 NOVEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2011, conformément à l'article 5

Textes authentiques : tchèque et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 5 mars 2012

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

**Protokol k
Dohodě o programu pracovní dovolené
mezi
vládou Nového Zélandu
a
vládou České republiky**

Vláda Nového Zélandu a vláda České republiky (dále uváděné jako „strany“) s přáním pozměnit *Dohodu o programu pracovní dovolené mezi vládou Nového Zélandu a vládou České republiky, uzavřenou 11. října 2004 v Praze* (dále uváděnou jako „Dohoda“),

se dohodly takto:

Článek 1

- (1) Článek 1 písmeno (a) Dohody se nahrazuje tímto:
„(a) je občanem České republiky;“
- (2) Článek 1 písmeno (c) Dohody se nahrazuje tímto:
„(c) je v době podání žádosti ve věku mezi osmnácti (18) a třiceti pěti (35) lety včetně;“

Článek 2

Článek 4 Dohody se nahrazuje tímto:

„Článek 4

Každý občan České republiky, který vstoupil na území Nového Zélandu na základě této Dohody, je povinen dodržovat právní předpisy Nového Zélandu a podmínky Programu. Účastníci Programu nemají povoleno být během svého pobytu na Novém Zélandě trvale zaměstnáni. Během svého pobytu na Novém Zélandě se mohou zapsat do vzdělávacích či studijních kursů, jejichž celkové trvání nesmí přesáhnout šest (6) měsíců.“

Článek 3

- (1) Článek 5 písmeno (a) Dohody se nahrazuje tímto:
„(a) je občanem Nového Zélandu;“
- (2) Článek 5 písmeno (c) Dohody se nahrazuje tímto:
„(c) je v době podání žádosti ve věku mezi osmnácti (18) a třiceti pěti (35) lety včetně;“.

Článek 4

Článek 8 Dohody se nahrazuje tímto:

„Článek 8

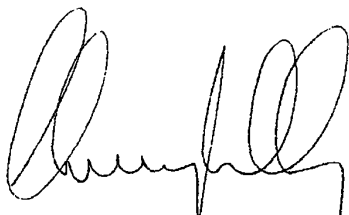
Každý občan Nového Zélandu, který vstoupil na území České republiky na základě této Dohody, je povinen dodržovat právní předpisy České republiky a podmínky Programu. Účastníci Programu nemají povoleno být během svého pobytu v České republice trvale zaměstnáni. Během svého pobytu v České republice se mohou zapsat do vzdělávacích či studijních kursů, jejichž celkové trvání nesmí přesáhnout šest (6) měsíců.“.

Článek 5

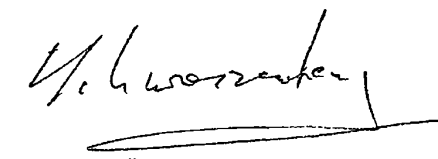
Každá ze stran oznámí druhé straně písemně diplomatickou cestou splnění svých vnitrostátních právních podmínek nezbytných pro vstup tohoto Protokolu v platnost. Tento Protokol vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po obdržení pozdějšího z oznámení.

NA DŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní, byvše k tomu řádně pověřeni svými vládami, podepsali tento Protokol.

DÁNO v Praze dne 25. měsíce listopadu, 2010
ve dvou původních vyhotoveních, v jazyce anglickém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.



Za vládu Nového Zélandu



Za vládu České republiky

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Protocol to
the Agreement on a Working Holiday Scheme
between
the Government of New Zealand
and
the Government of the Czech Republic**

The Government of New Zealand and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as "the Parties"), desiring to amend the *Agreement on a Working Holiday Scheme between the Government of New Zealand and the Government of the Czech Republic*, done at Prague on 11 October 2004 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Article 1 letter (a) of the Agreement shall be replaced with the following:

"(a) is a citizen of the Czech Republic;"

(2) Article 1 letter (c) of the Agreement shall be replaced with the following:

"(c) is aged between eighteen (18) and thirty-five (35) years, both inclusive, at the time of application;"

Article 2

Article 4 of the Agreement shall be replaced with the following:

"Article 4

Any citizen of the Czech Republic who has entered the territory of New Zealand under this Agreement shall comply with the laws and regulations of New Zealand and the conditions of the Scheme. Participants in the Scheme

shall not be permitted to engage in permanent employment during their visit to New Zealand. They may enrol in training or study courses not exceeding a total of six (6) months duration during the course of their visit to New Zealand.”.

Article 3

(1) Article 5 letter (a) of the Agreement shall be replaced with the following:

“(a) is a citizen of New Zealand;”.

(2) Article 5 letter (c) of the Agreement shall be replaced with the following:

“(c) is aged between eighteen (18) and thirty-five (35) years, both inclusive, at the time of application;”

Article 4

Article 8 of the Agreement shall be replaced with the following:

“Article 8

Any citizen of New Zealand who has entered the territory of the Czech Republic under this Agreement shall comply with the laws and regulations of the Czech Republic and the conditions of the Scheme. Participants in the Scheme shall not be permitted to engage in permanent employment

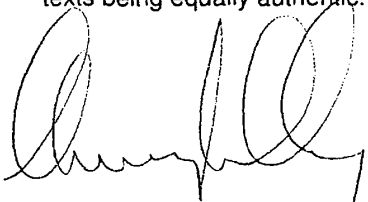
during their visit to the Czech Republic. They may enrol in training or study courses not exceeding a total of six (6) months duration during the course of their visit to the Czech Republic.”.

Article 5

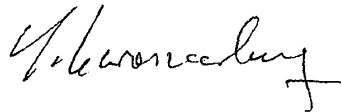
Each Party shall notify the other in writing, through diplomatic channels, of the completion of its internal requirements necessary for this Protocol to enter into force. This Protocol shall enter into force on the first day of the next month following the date of receipt of the later notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Prague on this 25th day of November,
2010 in two original copies, in the English and Czech languages, both
texts being equally authentic.



**For the Government of New
Zealand**



**For the Government of the
Czech Republic**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE À L'ACCORD RELATIF AU PROGRAMME VACANCES-TRAVAIL
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés « les Parties »), souhaitant modifier l'Accord relatif au programme vacances-travail entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République tchèque, conclu à Prague le 11 octobre 2004 (ci-après dénommé « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

- 1) L'alinéa a) de l'article premier de l'Accord est remplacé par le texte suivant :
« a) Être un citoyen tchèque; ».
- 2) L'alinéa c) de l'article premier de l'Accord est remplacé par le texte suivant :
« c) Être âgé de 18 à 35 ans révolus au moment de la demande; ».

Article 2

L'article 4 de l'Accord est remplacé par ce qui suit :

« Article 4

Tout citoyen tchèque entré sur le territoire de la Nouvelle-Zélande en vertu du présent Accord se conforme aux lois et règlements de la Nouvelle-Zélande et aux modalités du Programme. Les participants au Programme ne sont pas autorisés à occuper un emploi permanent pendant leur séjour en Nouvelle-Zélande mais peuvent suivre une formation ou des études d'une durée maximum de six mois pendant leur séjour en Nouvelle-Zélande. ».

Article 3

- 1) L'alinéa a) de l'article 5 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :
« a) Être un citoyen néo-zélandais; ».
- 2) L'alinéa c) de l'article 5 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :
« c) Être âgé de 18 à 35 ans révolus au moment de la demande; ».

Article 4

L'article 8 de l'Accord est remplacé par ce qui suit :

« Article 8

Tout citoyen néo-zélandais entré sur le territoire de la République tchèque en vertu du présent Accord se conforme aux lois et règlements de la République tchèque et aux modalités du Programme. Les participants au Programme ne sont pas autorisés à occuper un emploi permanent pendant leur séjour en République tchèque mais peuvent suivre une formation ou des études d'une durée maximum de six mois pendant leur séjour en République tchèque. ».

Article 5

Chaque Partie notifie à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du mois qui suit la date de réception de la dernière des notifications.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Prague le 25 novembre 2010, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

[SIGNÉ]

No. 46164. Netherlands and Uruguay

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES. MONTEVIDEO, 22 FEBRUARY 2007 [United Nations, Treaty Series, vol. 2594, I-46164.]

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY CONCERNING THE EXTENSION TO THE NETHERLANDS ANTILLES AND ARUBA OF THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES (MONTEVIDEO, 22 FEBRUARY 2007). MONTEVIDEO, 25 MAY 2010 AND 20 AUGUST 2010

Entry into force: provisionally on 20 August 2011 and definitively on 1 January 2012, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: Dutch, English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 March 2012

Nº 46164. Pays-Bas et Uruguay

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈRES ET POUR LA PRÉVENTION, L'ENQUÊTE ET LA LUTTE CONTRE LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. MONTEVIDEO, 22 FÉVRIER 2007 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2594, I-46164.]

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À L'EXTENSION AUX ANTILLES NÉERLANDAISES ET À ARUBA DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈRES ET POUR LA PRÉVENTION, L'ENQUÊTE ET LA LUTTE CONTRE LES INFRACTIONS DOUANIÈRES (MONTEVIDEO, 22 FÉVRIER 2007). MONTEVIDEO, 25 MAI 2010 ET 20 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : provisoirement le 20 août 2011 et définitivement le 1^{er} janvier 2012, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : néerlandais, anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 26 mars 2012

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

I

AMBASSADE VAN
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Montevideo, 25 mei 2010

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek ten Oosten van de Uruguay inzake wederzijdse administratieve bijstand ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en het voorkomen, onderzoeken en bestrijden van inbreuken op de douanewetgeving, ondertekend te Montevideo op 22 februari 2007 (hierna te noemen „het Verdrag”).

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stelt voor, in overeenstemming met artikel 19, tweede en derde lid, van het Verdrag, de toepassing van het Verdrag uit te breiden tot de Nederlandse Antillen en Aruba, met inachtneming van het volgende.

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, wordt, voor wat betreft de Nederlandse Antillen en Aruba, onder „douaneadministratie” verstaan: de centrale administraties die verantwoordelijk zijn voor de toepassing van de douanewetgeving.

2. De tweede zin van artikel 2, vijfde lid, van het Verdrag is uitsluitend van toepassing op de Nederlandse Antillen en Aruba, naar gelang het geval, voor zover de aldaar genoemde bilaterale en multilaterale verdragen respectievelijk van toepassing zijn op deze delen van het Koninkrijk der Nederlanden.

3. Wat de Nederlandse Antillen en Aruba betreft, omvatten de eisen van de nationale wetgeving in de zin van artikel 15 van het Verdrag, hoofdstuk 3 van de Rijkswet administratieve bijstand douane, tot het tijdstip waarop wettelijke en administratieve bepalingen die door de Nederlandse Antillen, respectievelijk Aruba worden aangenomen, in werking treden.

Indien het bovenstaande voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van de Republiek ten Oosten van de Uruguay, heb ik de eer voor te stellen dat deze brief en het antwoord van uw Ministerie een verdrag vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek ten Oosten van de Uruguay, dat voorlopig zal worden toegepast vanaf de datum van het antwoord van uw Ministerie en in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving waarin één van de Partijen mededeelt aan de andere Partij dat aan de benodigde formaliteiten voor de inwerkingtreding is voldaan.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om u de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting te geven.

Drs. H. E. C. M. TER BRAACK
Ambassadeur

*Aan de Minister van Buitenlandse Zaken
van de Republiek ten Oosten van de Uruguay
Z. E. Dr. Luis Almagro
Montevideo*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Montevideo 25 May 2010

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Oriental Republic of Uruguay on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences, signed at Montevideo on 22 February 2007 (hereinafter referred to as “the Agreement”).

The Government of the Kingdom of the Netherlands proposes that, in accordance with Article 19, paragraphs 2 and 3, of the Agreement, the application of the Agreement shall be extended to the Netherlands Antilles and Aruba, subject to the following.

1. For the Kingdom of the Netherlands, the term “customs administration” shall mean, as regards the Netherlands Antilles and Aruba, the central administrations responsible for the implementation of customs laws.

2. The second sentence of Article 2, paragraph 5, of the Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles and Aruba, as the case may be, insofar as the bilateral and multilateral treaties referred to therein apply to those parts of the Kingdom of the Netherlands, respectively.

3. As regards the Netherlands Antilles and Aruba, the requirements of national law within the meaning of Article 15 of the Agreement shall include Chapter 3 of the Kingdom Act on administrative customs assistance, until such time as legal and administrative provisions adopted by the Netherlands Antilles or Aruba come into force.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Oriental Republic of Uruguay, I have the further honour to propose that this letter and your Ministry’s reply shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Oriental Republic of Uruguay which shall be provisionally applied as from the date of your Ministry’s reply and which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification in which one of the Parties informs the other Party that the formalities required for the entry into force have been complied with.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Drs. H. E. C. M. TER BRAACK
Ambassador

*To the Minister of Foreign Affairs
of the Oriental Republic of Uruguay
H. E. Dr. Luis Almagro
Montevideo*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

República Oriental del Uruguay

20 de agosto de 2010

Excelencia
Drs H.E.C.M. ter Braack
Embajadora del Reino de los Países Bajos

Tengo el honor de dirigirme a Ud. con referencia a su Nota del día 25 de mayo de 2010, cuyo contenido es el siguiente:

“ Montevideo, 25 de mayo de 2010.

Su Excelencia:

Tengo el honor de remitirme al Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República Oriental del Uruguay en Materia de Asistencia Administrativa Mutua para la debida Aplicación de la Legislación Aduanera y para la Prevención, Investigación y Lucha contra las Infracciones Aduaneras, firmado en Montevideo el 22 de febrero de 2007 (que se denominará en los sucesivos “el Acuerdo”).

El Gobierno de los Países Bajos propone que, de conformidad con el Artículo 19, párrafos segundo y tercero del Acuerdo, se extienda la aplicación del Acuerdo a las Antillas Holandesas y a Aruba, sujeta a las siguientes disposiciones:

1. Para el Reino de los Países Bajos, la expresión “administración aduanera” significará, para el caso de las Antillas Holandesas y de Aruba, las administraciones centrales responsables de la implementación de las leyes aduaneras.
2. La segunda oración del Artículo 2, párrafo quinto, del Acuerdo se aplicará solamente a las Antillas Holandesas y a Aruba, según corresponda, en la medida en que los tratados bilaterales o multilaterales allí mencionados se apliquen a tales partes del Reino de los Países Bajos, respectivamente.
3. En lo que se refiere a las Antillas Holandesas y a Aruba, los requisitos de la legislación nacional previstos por el Artículo 15 del Acuerdo incluirán el Capítulo 3 de la Ley del Reino sobre asistencia administrativa en materia aduanera, hasta el momento en que las disposiciones administrativas adoptadas por las Antillas Holandesas o Aruba entren en vigor.

Si lo antes expuesto cuenta con la aprobación del Gobierno de la República Oriental del Uruguay, tengo el honor de proponer que esta Carta y la Respuesta de Vuestro Ministerio constituyan un acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República Oriental del Uruguay, que será aplicado provisoriamente a partir de la fecha de la Respuesta de Vuestro Ministerio y que entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la última notificación por la cual una de las Partes comunique a la otra que se han cumplido las formalidades requeridas para su entrada en vigor.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a su Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Drs. H.E.C.M. ter Braack
Embajadora "

Al respecto me complazco en poner en conocimiento de Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de la República Oriental del Uruguay con las disposiciones antes transcritas, por lo cual la presente Nota y la de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que será aplicado provisoriamente a partir de la fecha de la presente Nota y que entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la última notificación por la cual una de las Partes comunique a la otra que se han cumplido las formalidades requeridas para su entrada en vigor.

Reitero a Su Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración".



Embajador Dr. Luis Almagro
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Oriental del Uruguay

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN VAN DE REPUBLIEK TEN OOSTEN VAN DE URUGUAY

Montevideo, 20 augustus 2010

Excellentie,

Bij deze heb ik het genoegen de ontvangst te bevestigen van uw brief d.d. 25 mei 2010, die als volgt luidt:

[See letter I - Voir lettre I]

Dienaangaande heb ik het genoegen ter kennis van Uwe Excellentie te brengen dat de Regering van de Republiek ten Oosten van de Uruguay instemt met de eerder aangehaalde bepalingen, op grond waarvan deze Brief en die van Uwe Excellentie een overeenkomst tussen onze beide Regeringen zullen vormen die met ingang van de datum van deze Brief voorlopig zal worden toegepast en die in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de ontvangst van de laatste kennisgeving waarbij één der Partijen aan de andere mededeelt dat aan alle vereisten voor haar inwerkingtreding is voldaan.

Ik verzeker Uwe Excellentie nogmaals van mijn zeer bijzondere hoogachting.

Ambassadeur Dr. LUIS ALMAGRO
Minister van Buitenlandse Betrekkin-
gen

*Excellentie Drs. H. E. C. M. ter Braack
Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden
Montevideo*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

Montevideo 20 August 2010

Your Excellency,

Hereby I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 25 May 2010, which reads as follows:

[See letter I]

In this connection it is my pleasure to inform Your Excellency of the acceptance by the Oriental Republic of Uruguay of the provisions that have already been laid down, by virtue of which the present letter and Your Excellency's letter constitute an agreement between our two Governments. This agreement will be applied provisionally from the date of the present letter, and will enter into force on the first day of the second month following the date of reception of the final notification by which one of the Parties informs the other Party of the completion of the formalities for its entry into force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ambassador Dr LUIS ALMAGRO
Minister of Foreign Affairs of the
Oriental Republic of Uruguay

*Excellency Drs H. E. C. M. ter Braack
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands
Montevideo*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

Montevideo, le 25 mai 2010

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République orientale de l'Uruguay relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières, signé à Montevideo le 22 février 2007 (ci-après dénommé « l'Accord »).

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas propose que, conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 19 de l'Accord, l'application de celui-ci soit étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba, sous réserve des dispositions suivantes :

1. Pour le Royaume des Pays-Bas, l'expression « administration des douanes » s'entend, en ce qui concerne les Antilles néerlandaises et Aruba, des administrations centrales chargées de l'application de la législation douanière;

2. La deuxième phrase du paragraphe 5 de l'article 2 de l'Accord ne s'applique qu'aux Antilles néerlandaises et à Aruba, selon le cas, dans la mesure où les traités bilatéraux et multilatéraux qui y sont visés s'appliquent respectivement à ces parties du Royaume des Pays-Bas;

3. Concernant les Antilles néerlandaises et Aruba, les exigences de la législation nationale au sens de l'article 15 de l'Accord comprennent le chapitre 3 de la loi du Royaume sur l'assistance douanière administrative, et ce, jusqu'à ce que les dispositions juridiques et administratives adoptées par les Antilles néerlandaises ou Aruba entrent en vigueur.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, je propose que la présente lettre ainsi que la réponse de votre Ministère constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République orientale de l'Uruguay, qui sera appliqué à titre provisoire à partir de la date de la réponse de votre Ministère, et qui entrera en vigueur au premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification par laquelle l'une des Parties informe l'autre que les formalités requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MME H. E. C. M. TER BRAACK
Ambassadrice

À S. E. M. Luis Almagro
Ministre des affaires étrangères
de la République orientale de l'Uruguay

II

Ministère des affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay

Montevideo, le 20 août 2010

Madame l'Ambassadrice,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 25 mai 2010, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

À ce propos, j'ai le plaisir de vous informer que la République orientale de l'Uruguay accepte les dispositions ci-dessus, selon lesquelles votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à partir de la date de la présente lettre et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la notification finale par laquelle l'une des Parties informe l'autre de l'achèvement des formalités pour son entrée en vigueur.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Madame l'Ambassadrice, les assurances de ma très haute considération.

M. LUIS ALMAGRO
Ministre des affaires étrangères
de la République orientale de l'Uruguay

À S. E. Mme H. E. C. M. ter Braack
Ambassadrice du Royaume des Pays-Bas à Montevideo

No. 46171. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON
THE TRANS-ASIAN RAILWAY NET-
WORK (WITH ANNEXES). JAKARTA,
12 APRIL 2006 [*United Nations, Treaty Se-
ries*, vol. 2596, I-46171.]

RATIFICATION

Nepal

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 6 March
2012*

Date of effect: 4 June 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 6 March 2012*

N° 46171. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR
LE RÉSEAU DU CHEMIN DE FER TRAN-
SASIATIQUE (AVEC ANNEXES). JA-
KARTA, 12 AVRIL 2006 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités*, vol. 2596, I-46171.]

RATIFICATION

Népal

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 6 mars 2012*

Date de prise d'effet : 4 juin 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 6 mars 2012*

No. 46336. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina

LOAN AGREEMENT (BASIC PROTECTION PROJECT) BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. BUENOS AIRES, 10 JUNE 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2605, I-46336.*]

LOAN AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE BASIC PROTECTION PROJECT) BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT GENERAL CONDITIONS FOR LOANS, DATED 31 JULY 2010). BUENOS AIRES, 26 JULY 2011 AND 4 AUGUST 2011

Entry into force: 26 September 2011 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 12 March 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46336. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE PROTECTION DE BASE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. BUENOS AIRES, 10 JUIN 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2605, I-46336.*]

ACCORD DE PRÊT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET DE PROTECTION DE BASE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PRÊTS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). BUENOS AIRES, 26 JUILLET 2011 ET 4 AOÛT 2011

Entrée en vigueur : 26 septembre 2011 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 mars 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46397. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey

GUARANTEE AGREEMENT (PRIVATE SECTOR RENEWABLE ENERGY AND ENERGY EFFICIENCY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. ANKARA, 9 JUNE 2009 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2608, I-46397.]

GUARANTEE AGREEMENT (ADDITIONAL LOAN FOR PRIVATE SECTOR RENEWABLE ENERGY AND ENERGY EFFICIENCY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT GENERAL CONDITIONS FOR LOANS, DATED 31 JULY 2010). ANKARA, 5 DECEMBER 2011

Entry into force: 19 January 2012 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 12 March 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 46397. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie

ACCORD DE GARANTIE (PROJET D'ÉNERGIE RENOUVELABLE ET D'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE DANS LE SECTEUR PRIVÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. ANKARA, 9 JUIN 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2608, I-46397.]

ACCORD DE GARANTIE (PRÊT ADDITIONNEL POUR LE PROJET D'ÉNERGIE RENOUVELABLE ET D'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE DANS LE SECTEUR PRIVÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PRÊTS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). ANKARA, 5 DÉCEMBRE 2011

Entrée en vigueur : 19 janvier 2012 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 mars 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46398. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey

GUARANTEE AGREEMENT (PRIVATE SECTOR RENEWABLE ENERGY AND ENERGY EFFICIENCY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. ANKARA, 9 JUNE 2009 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2608, I-46398.]

GUARANTEE AGREEMENT (ADDITIONAL LOAN FOR PRIVATE SECTOR RENEWABLE ENERGY AND ENERGY EFFICIENCY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT GENERAL CONDITIONS FOR LOANS, DATED 31 JULY 2010). ANKARA, 5 DECEMBER 2011

Entry into force: 19 January 2012 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 12 March 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 46398. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie

ACCORD DE GARANTIE (PROJET D'ÉNERGIE RENOUVELABLE ET D'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE DANS LE SECTEUR PRIVÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. ANKARA, 9 JUIN 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2608, I-46398.]

ACCORD DE GARANTIE (PRÊT ADDITIONNEL POUR LE PROJET D'ÉNERGIE RENOUVELABLE ET D'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE DANS LE SECTEUR PRIVÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PRÊTS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). ANKARA, 5 DÉCEMBRE 2011

Entrée en vigueur : 19 janvier 2012 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 mars 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47208. Netherlands and Gabon

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF GABON CONCERNING THE STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL OF THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE CONTRACTING PARTIES, PRESENT IN EACH OTHER'S TERRITORY FOR ACTIVITIES RELATED TO BILATERAL MILITARY COOPERATION. LIBREVILLE, 3 AUGUST 2009, AND YAOUNDÉ, 16 OCTOBER 2009 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2653, I-47208.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF GABON CONCERNING THE STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL OF THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE CONTRACTING PARTIES, PRESENT IN EACH OTHER'S TERRITORY FOR ACTIVITIES RELATED TO BILATERAL MILITARY COOPERATION. YAOUNDÉ, 23 AUGUST 2011, AND LIBREVILLE, 18 OCTOBER 2011

Entry into force: 20 November 2011, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2012

Nº 47208. Pays-Bas et Gabon

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU GABON CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE DES PARTIES CONTRACTANTES, PRÉSENT DANS LES DEUX TERRITOIRES POUR DES ACTIVITÉS LIÉES À LA COOPÉRATION MILITAIRE BILATÉRALE. LIBREVILLE, 3 AOÛT 2009, ET YAOUNDÉ, 16 OCTOBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2653, I-47208.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU GABON CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE DES PARTIES CONTRACTANTES, PRÉSENT DANS LES DEUX TERRITOIRES POUR DES ACTIVITÉS LIÉES À LA COOPÉRATION MILITAIRE BILATÉRALE. YAOUNDÉ, 23 AOÛT 2011, ET LIBREVILLE, 18 OCTOBRE 2011

Entrée en vigueur : 20 novembre 2011, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2012

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Yaoundé, le 23 août 2011

Réf. YAO/11/207

Note Verbale

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Yaoundé présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères, de la Coopération, de la Francophonie et l'Intégration régionale de la République du Gabon et, a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Gabon concernant le statut du personnel militaire et civil des Ministères de la Défense Néerlandais et Gabonais, présent sur leurs territoires respectifs en vue de la coopération bilatérale en matière de défense, fait à Yaoundé, le 16 octobre 2009, qui a été conclu pour une période d'un an et prorogé pour une période supplémentaire d'un an, et qui prendra fin le 20 novembre 2011.

Désireux de continuer la coopération bilatérale en matière de défense, le Royaume des Pays-Bas propose que cet Accord soit prorogé pour une période supplémentaire d'un an, de sorte qu'il reste en vigueur jusqu'au 19 novembre 2012.

Si la proposition ci-dessus agréée le gouvernement Gabonais, l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur de proposer que la présente note et la note en réponse du Ministère constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Gabon qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse du Ministère.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Yaoundé saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères, de la Coopération, de la Francophonie et de l'Intégration régionale de la République du Gabon les assurances de sa très haute considération.

*Ministère des Affaires Étrangères,
de la Coopération, de la Francophonie
et de l'Intégration régionale
de la République du Gabon
Libreville*

II

RÉPUBLIQUE GABONAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA COOPÉRA-
TION INTERNATIONALE ET DE LA FRANCOPHONIE SECRETA-
RIAT GENERAL DIRECTION DES AFFAIRES JURIDIQUES
DIVISION DE LA REGLEMENTATION

Libreville, le 18 octobre 2011

N° 002009/MAECIF/SG/DAJ/DR

Le Ministère des Affaires Etrangères, de la Coopération Internationale et de la Francophonie présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Yaoundé et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° YAO/11/207 du 23 août 2011, relative à l'Accord concernant le statut du personnel militaire et civil des Ministères de la Défense Néerlandais et Gabonais.

A cet effet, le Ministère consent à la demande de l'Ambassade, au renouvellement dudit Accord pour une durée d'un an allant du 20 novembre 2011 au 19 novembre 2012.

Par conséquent, la présente Note Verbale du Ministère et la note Verbale N° YAO/11/207, du 23 août 2011, de l'Ambassade constituent un Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Gabonaise dont la date d'entrée en vigueur est fixée au 20 novembre 2011.

Le Ministère des Affaires Etrangères, de la Coopération Internationale et de la Francophonie, saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Yaoundé les assurances de sa haute considération.

*Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Yaoundé*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Yaoundé, 23 August 2011

Ref: YAO/11/207

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Yaoundé presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, Cooperation, la Francophonie and Regional Integration of the Gabonese Republic and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Gabonese Republic concerning the status of military and civilian personnel of the Netherlands and Gabonese Ministries of Defence, present in each other's territory for activities related to bilateral military cooperation, done at Yaoundé on 16 October 2009, which was concluded for a period of one year and extended for an additional period of one year, and will end on 20 November 2011.

Desirous of pursuing the bilateral cooperation on defence matters, the Kingdom of the Netherlands proposes that this Agreement be extended for a further period of one year, in order for it to remain in force until 19 November 2012.

If the above-mentioned proposal is acceptable to the Gabonese Government, the Embassy of the Kingdom of the Netherlands has the honour to propose that this Note and the Note of reply from the Ministry shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Gabonese Republic, which shall enter into force on the date of receipt of the Ministry's reply.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Yaoundé avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs, Cooperation, la Francophonie and Regional Integration of the Gabonese Republic the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs, Cooperation,
la Francophonie and Regional Integration
of the Gabonese Republic
Libreville

II

GABONESE REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL COOPERATION
AND LA FRANCOPHONIE
GENERAL SECRETARIAT
LEGAL AFFAIRS DIRECTORATE
REGULATORY DIVISION

Libreville, 18 October 2011

No. 002009/MAECIF/SG/DAJ/DR

The Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and la Francophonie of the Gabonese Republic presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Yaoundé and has the honour to refer to the Embassy's Note No. YAO/11/207 of 23 August 2011, relating to the Agreement concerning the status of military and civilian personnel of the Netherlands and Gabonese Ministries of Defence.

In this regard, the Ministry consents to the Embassy's request to renew the said Agreement for a period of one year from 20 November 2011 to 19 November 2012.

Consequently, this Note Verbale from the Ministry and Note Verbale No. YAO/11/207 of 23 August 2011 from the Embassy shall constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Gabonese Republic, which enters into force on 20 November 2011.

The Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and la Francophonie avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Yaoundé the assurances of its highest consideration.

Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Yaoundé

No. 47612. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PROTECTION OF CHILDREN AGAINST SEXUAL EXPLOITATION AND SEXUAL ABUSE. LANZAROTE, 25 OCTOBER 2007 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2680, I-47612.]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATION)

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
15 December 2011

Date of effect: 1 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Nº 47612. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA PROTECTION DES ENFANTS CONTRE L'EXPLOITATION ET LES ABUS SEXUELS. LANZAROTE, 25 OCTOBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2680, I-47612.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATION)

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
15 décembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

Reservations and declaration:

Réserves et déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 20, paragraph 4, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that it will not apply in whole paragraph 1.f of Article 20.

In accordance with Article 21, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that it will apply paragraph 1.c of Article 21 only in cases where children have been recruited or coerced in conformity with paragraph 1.a or b of the said Article.

In accordance with Article 24, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that it will not apply in whole paragraph 2 of Article 24 to offences established in accordance with Article 20, paragraph 1.f.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 20, paragraphe 4, de la Convention, la République de Bulgarie déclare qu'elle n'appliquera pas le paragraphe 1.f de l'article 20 dans sa totalité.

Conformément à l'article 21, paragraphe 2, de la Convention, la République de Bulgarie déclare qu'elle n'appliquera le paragraphe 1.c de l'article 21 qu'aux situations où des enfants ont été recrutés ou contraints conformément au paragraphe 1.a ou b dudit article.

Conformément à l'article 24, paragraphe 3, de la Convention, la République de Bulgarie déclare qu'elle n'appliquera pas le paragraphe 2 de l'article 24 dans sa totalité aux infractions établies conformément à l'article 20, paragraphe 1.f.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS.
DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2688, I-47713.]

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 March 2012

Date of effect: 1 September 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 March 2012

RATIFICATION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 March 2012

Date of effect: 1 September 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 March 2012

N° 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2688, I-47713.]

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mars 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 mars 2012

RATIFICATION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mars 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 mars 2012

No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2716, I-48088.]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 March 2012

Date of effect: 29 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 March 2012

N° 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2716, I-48088.]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 mars 2012

Date de prise d'effet : 29 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 mars 2012

No. 48327. European Atomic Energy Community, European Economic Community and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON TRADE AND COMMERCIAL AND ECONOMIC CO-OPERATION. BRUSSELS, 18 DECEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2733, I-48327.]

Termination in the relations between the European Communities and the Republic of Tajikistan in accordance with:

49429. Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Tajikistan, of the other part (with annexes, protocol, final act, joint declarations and exchange of letters). Luxembourg, 11 October 2004 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2820, I-49429.]

Entry into force: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 7 March 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 7 March 2012

N° 48327. Communauté européenne de l'énergie atomique, Communauté économique européenne et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LE COMMERCE ET LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE. BRUXELLES, 18 DÉCEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2733, I-48327.]

Abrogation dans les rapports entre les Communautés européennes et la République du Tadjikistan conformément à :

49429. Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Tadjikistan, d'autre part (avec annexes, protocole, acte final, déclarations communes et échange de lettres). Luxembourg, 11 octobre 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2820, I-49429.]

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 7 mars 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 7 mars 2012

No. 48545. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL ANTI-CORRUPTION ACADEMY AS AN INTERNATIONAL ORGANIZATION. VIENNA, 2 SEPTEMBER 2010 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2751, I-48545.]

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Government of Austria: 21 September 2011

Date of effect: 20 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 7 March 2012

RATIFICATION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Government of Austria: 31 August 2011

Date of effect: 30 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 7 March 2012

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Government of Austria: 23 September 2011

Date of effect: 22 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 7 March 2012

RATIFICATION

Cyprus

Deposit of instrument with the Government of Austria: 19 August 2011

Date of effect: 18 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 7 March 2012

N° 48545. Multilatéral

ACCORD CONFÉRANT LE STATUT D'ORGANISATION INTERNATIONALE À L'ACADÉMIE INTERNATIONALE DE LUTTE CONTRE LA CORRUPTION. VIENNE, 2 SEPTEMBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2751, I-48545.]

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 21 septembre 2011

Date de prise d'effet : 20 novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 7 mars 2012

RATIFICATION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 31 août 2011

Date de prise d'effet : 30 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 7 mars 2012

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 23 septembre 2011

Date de prise d'effet : 22 novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 7 mars 2012

RATIFICATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 19 août 2011

Date de prise d'effet : 18 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 7 mars 2012

RATIFICATION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Government of Austria: 6 June 2011

Date of effect: 5 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 7 March 2012

ACCESSION

International Organization for Migration

Deposit of instrument with the Government of Austria: 31 January 2012

Date of effect: 31 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 7 March 2012

RATIFICATION

Jordan

Deposit of instrument with the Government of Austria: 30 June 2011

Date of effect: 29 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 7 March 2012

ACCESSION

Latvia

Deposit of instrument with the Government of Austria: 16 November 2011

Date of effect: 15 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 7 March 2012

RATIFICATION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 6 juin 2011

Date de prise d'effet : 5 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 7 mars 2012

ADHÉSION

Organisation internationale pour les migrations

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 31 janvier 2012

Date de prise d'effet : 31 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 7 mars 2012

RATIFICATION

Jordanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 30 juin 2011

Date de prise d'effet : 29 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 7 mars 2012

ADHÉSION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 16 novembre 2011

Date de prise d'effet : 15 janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 7 mars 2012

RATIFICATION

Liechtenstein

*Deposit of instrument with the Government of
Austria: 19 September 2011*

Date of effect: 18 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 7 March 2012

RATIFICATION

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 19 septembre 2011

Date de prise d'effet : 18 novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 7 mars 2012

RATIFICATION

Malaysia

*Deposit of instrument with the Government of
Austria: 25 November 2011*

Date of effect: 24 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 7 March 2012

RATIFICATION

Malaisie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 25 novembre 2011

Date de prise d'effet : 24 janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 7 mars 2012

ACCESSION

Mexico

*Deposit of instrument with the Government of
Austria: 14 October 2011*

Date of effect: 13 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 7 March 2012

ADHÉSION

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 14 octobre 2011

Date de prise d'effet : 13 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 7 mars 2012

RATIFICATION

Pakistan

*Deposit of instrument with the Government of
Austria: 28 February 2012*

Date of effect: 28 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 7 March 2012

RATIFICATION

Pakistan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 28 février 2012

Date de prise d'effet : 28 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 7 mars 2012

RATIFICATION

Philippines

Deposit of instrument with the Government of Austria: 29 June 2011

Date of effect: 28 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 7 March 2012

RATIFICATION

Philippines

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 29 juin 2011

Date de prise d'effet : 28 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 7 mars 2012

RATIFICATION

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Government of Austria: 15 December 2011

Date of effect: 13 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 7 March 2012

RATIFICATION

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 15 décembre 2011

Date de prise d'effet : 13 février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 7 mars 2012

RATIFICATION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Government of Austria: 8 February 2012

Date of effect: 8 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 7 March 2012

RATIFICATION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 8 février 2012

Date de prise d'effet : 8 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 7 mars 2012

RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with the Government of Austria: 9 August 2011

Date of effect: 8 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 7 March 2012

RATIFICATION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 9 août 2011

Date de prise d'effet : 8 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 7 mars 2012

RATIFICATION

Serbia

*Deposit of instrument with the Government of
Austria: 1 December 2011*

Date of effect: 30 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 7 March 2012

RATIFICATION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 1^{er} décembre 2011

Date de prise d'effet : 30 janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 7 mars 2012

ACCESSION

Spain

*Deposit of instrument with the Government of
Austria: 13 October 2011*

Date of effect: 12 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 7 March 2012

ADHÉSION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 13 octobre 2011

Date de prise d'effet : 12 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 7 mars 2012

RATIFICATION

Syrian Arab Republic

*Deposit of instrument with the Government of
Austria: 4 October 2011*

Date of effect: 3 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 7 March 2012

RATIFICATION

République arabe syrienne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 4 octobre 2011

Date de prise d'effet : 3 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 7 mars 2012

RATIFICATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

*Deposit of instrument with the Government of
Austria: 3 November 2011*

Date of effect: 2 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 7 March 2012

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 3 novembre 2011

Date de prise d'effet : 2 janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 7 mars 2012

No. 49008. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE ADOPTION OF CHILDREN (REVISED). STRASBOURG, 27 NOVEMBER 2008 [United Nations, Treaty Series, vol. 2787, I-49008.]

APPROVAL (WITH DECLARATION)

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
3 February 2012

Date of effect: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 26 of the Convention, Denmark declares that, until further notice, the Convention will not apply to Greenland and the Faroe Islands.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 26 de la Convention, le Danemark déclare que, jusqu'à nouvel avis, la Convention ne s'appliquera pas au Groenland et aux îles Féroé.

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
2 January 2012

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

N° 49008. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE EN MATIÈRE D'ADOPTION DES ENFANTS (RÉVISÉE). STRASBOURG, 27 NOVEMBRE 2008 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2787, I-49008.]

APPROBATION (AVEC DÉCLARATION)

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
3 février 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

Déclaration :

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
2 janvier 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Reservation:

Réserve :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 27, paragraphe 1, de la Convention, la Roumanie déclare qu'elle n'appliquera pas les dispositions de l'article 7, paragraphe 1, lettre a, point ii, selon lesquelles l'adoption d'un enfant par deux personnes de sexe différent qui ont conclu un partenariat enregistré est permise.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with Article 27, paragraph 1, of the Convention, Romania declares that it will not apply the provisions of Article 7, paragraph 1, letter a.ii, under which the adoption of a child by two people of the opposite sex who have entered into a registered partnership is permitted.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 49197. Multilateral

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER
AGREEMENT, 2006. GENEVA,
27 JANUARY 2006 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2797, I-49197.*]

APPROVAL (WITH DECLARATIONS)

European Union

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 28 March
2012*

Date of effect: 28 March 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 28 March 2012*

N° 49197. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2006 SUR
LES BOIS TROPICAUX. GENÈVE,
27 JANVIER 2006 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2797, I-49197.*]

APPROBATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Union européenne

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
aire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 28 mars 2012*

Date de prise d'effet : 28 mars 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 28 mars 2012*

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with Article 36 (3) of the International Tropical Timber Agreement, 2006, this declaration indicates the powers transferred to the European Community by its Member States in the matters governed by the Agreement.

The European Community declares that, in accordance with the Treaty establishing the European Community:

- with respect to the trade matters covered by the Agreement, the European Community has exclusive competence under the common commercial policy, and
- the European Community shares powers with its Member States in environmental matters and in development cooperation.

The scope and the exercise of the European Community powers are, by their nature, subject to continuous development, and the European Community will complete or amend this declaration, if necessary, in accordance with Article 36 (3) of the Agreement.”

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“Conformément à l’article 36, paragraphe 3, de l’accord international de 2006 sur les bois tropicaux, la présente déclaration indique les compétences transférées à la Communauté européenne par ses États membres dans les matières régies par l’accord.

La Communauté européenne déclare que, conformément au traité instituant la Communauté européenne :

- les questions commerciales régies par l’accord relèvent de la compétence exclusive de la Communauté européenne au titre de la politique commerciale commune;
- la Communauté européenne partage les compétences avec ses États membres dans le domaine de l’environnement et de la coopération au développement.

L’étendue et l’exercice des compétences de la Communauté européenne sont, par nature, appelés à évaluer continuellement, et la Communauté européenne complètera ou modifiera la présente déclaration, si besoin est, conformément à l’article 36, paragraphe 3, de l’accord.”

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

De acuerdo con el artículo 36, apartado 3, de Convenio Internacional de Maderas Tropicales de 2006, la presente declaración recoge las competencias transferidas a la Comunidad Europea por sus Estados miembros en los ámbitos contemplados en el Convenio.

La Comunidad Europea declara que, de acuerdo con el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea:

- en lo que respecta a los asuntos comerciales cubiertos por el Convenio, la Comunidad Europea tiene competencia exclusiva según la política comercial común, y
- la Comunidad Europea comparte las competencias con sus Estados miembros en temas medioambientales y en la cooperación para el desarrollo.

La amplitud y el ejercicio de las competencias de la Comunidad Europea son, por naturaleza, susceptibles de cambios continuos y la Comunidad Europea completará o modificará la presente Declaración, en su caso, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 36, apartado 3, del Convenio.

APPROVAL

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 March 2012

Date of effect: 28 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 March 2012

APPROBATION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mars 2012

Date de prise d'effet : 28 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 mars 2012

No. 49399. Canada and Romania

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND ROMANIA. OTTAWA, 19 NOVEMBER 2009 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2817, I-49399.]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA FOR THE APPLICATION OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND ROMANIA. BUCHAREST, 1 JUNE 2010

Entry into force: 1 November 2011, in accordance with article 8

Authentic texts: English, French and Romanian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 6 March 2012

Nº 49399. Canada et Roumanie

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA ROUMANIE. OTTAWA, 19 NOVEMBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2817, I-49399.]

ACCORD ADMINISTRATIF ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA ROUMANIE. BUCAREST, 1^{ER} JUIN 2010

Entrée en vigueur : 1^{er} novembre 2011, conformément à l'article 8

Textes authentiques : anglais, français et roumain

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 6 mars 2012

ADMINISTRATIVE AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF ROMANIA

FOR THE APPLICATION OF THE AGREEMENT

ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND ROMANIA

THE GOVERNMENT OF CANADA and THE GOVERNMENT OF ROMANIA,

PURSUANT TO paragraph 1 of Article 18 of the *Agreement on Social Security between
Canada and Romania*,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purposes of this Administrative Agreement, “Agreement on Social Security” means the *Agreement on Social Security between Canada and Romania*, done at Ottawa on 19 November 2009.
2. For the purposes of this Administrative Agreement, “competent authority” means the Department of Human Resources and Skills Development of Canada, the Canada Revenue Agency, and the Ministry of Labour, Family and Social Protection of Romania.
3. Any other term shall have the meaning given to it in the Agreement on Social Security.

ARTICLE 2

Liaison Bodies

Pursuant to paragraph 2 of Article 18 of the Agreement on Social Security, the following organizations are designated as the liaison bodies:

- (a) for the Department of Human Resources and Skills Development of Canada and the Canada Revenue Agency:
 - (i) in regard to all matters except the application of Articles 6 to 10 of the Agreement on Social Security and Article 3 of this Administrative Agreement, the International Operations Division, Service Canada, Department of Human Resources and Skills Development, and
 - (ii) in regard to the application of Articles 6 to 10 of the Agreement on Social Security and Article 3 of this Administrative Agreement, the Legislative Policy Directorate, Canada Revenue Agency;

- (b) for the Ministry of Labour, Family and Social Protection of Romania, the National House for Pensions and other Social Insurance Rights.

ARTICLE 3

Coverage of Employed and Self-employed Persons

1. In cases as provided for in Article 6(b) and Articles 7, 8 and 10 of the Agreement on Social Security, the liaison body whose legislation applies shall, on request, issue a certificate of fixed duration certifying, in respect of the work in question, that the employed person and that person's employer or the self-employed person are subject to that legislation. The employed person in question as well as that person's employer, the self-employed person and the other liaison body shall receive a copy of the certificate from the liaison body which issues it. The certificate shall be evidence that the employee or the self-employed person is exempt from compulsory coverage under the legislation applied by the other liaison body.
2. In cases described in paragraph 3 of Article 9 of the Agreement on Social Security, all the requirements prescribed for employers by the applicable legislation shall be respected.

ARTICLE 4

Processing a Claim

1. If a liaison body receives a claim for a benefit under the legislation applied by the other liaison body, it shall, without delay, send the claim to the other liaison body, indicating the date on which the claim has been received.
2. Along with the claim, the first liaison body shall also transmit any documentation available to it which may be necessary for the other liaison body to establish the claimant's eligibility for the benefit.

3. The personal information regarding an individual contained in the claim shall be certified by the liaison body which will confirm that the information is corroborated by documentary evidence; the transmission of the form so certified shall exempt the liaison body from sending the supporting documents. The type of information to which this paragraph applies shall be mutually decided upon by the liaison bodies.
4. The liaison body shall provide, upon request, to the other liaison body any available medical information and documentation concerning the invalidity of a claimant or beneficiary.
5. In addition to the claim and documentation referred to in this Article, the first liaison body shall send to the other liaison body a liaison form which will indicate, in particular, the creditable periods under its legislation.
6. The other liaison body shall subsequently determine the claimant's eligibility and notify both the claimant and the first liaison body of the decision to grant or deny benefits.

ARTICLE 5

Medical Examinations

1. The liaison bodies shall arrange medical examinations on each other's behalf in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 19 of the Agreement on Social Security.
2. On receipt of a detailed annual statement of the costs incurred to be issued prior to 31 December of each year, the first liaison body shall, in a timely manner within the following year, reimburse the other liaison body for the amounts due as a result of arranging medical examinations.
3. A liaison body may refuse to make arrangements for additional medical examinations if the other liaison body does not comply with the provisions of paragraph 2 of this Article.

ARTICLE 6

Exchange of Statistics

The competent authorities shall exchange statistics on an annual basis regarding the payments which each has made under the Agreement on Social Security. These statistics shall include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

ARTICLE 7

Forms and Detailed Procedures

1. Subject to this Administrative Agreement, the liaison bodies shall mutually decide upon the forms and detailed procedures necessary to implement the Agreement on Social Security.
2. A liaison body may refuse to accept a claim for a benefit under the legislation applied by the other liaison body if that claim is not submitted on the agreed form.
3. A liaison body may refuse to accept information from or provide information to the other liaison body if that liaison body does not request or provide information on the agreed liaison form.

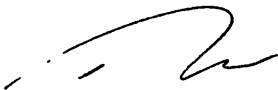
ARTICLE 8

Entry into Force

This Administrative Agreement shall enter into force on the date of the entry into force of the Agreement on Social Security and shall terminate upon termination of the Agreement on Social Security.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Administrative Agreement.

SIGNED in duplicate at *Bucharest*, this *1st* day of *June* 2010,
in the English, French and Romanian languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF ROMANIA**

ACCORD ADMINISTRATIF

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE

POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD

DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA ROUMANIE

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA et LE GOUVERNEMENT DE LA
ROUMANIE,**

EN APPLICATION du paragraphe 1 de l'article 18 de l'*Accord de sécurité sociale
entre le Canada et la Roumanie,*

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Définitions

1. Aux fins d'application du présent accord administratif, « Accord de sécurité sociale » désigne l'*Accord de sécurité sociale entre le Canada et la Roumanie*, fait à Ottawa, le 19 novembre 2009.
2. Aux fins d'application du présent accord administratif, « autorité compétente » désigne le ministère des Ressources humaines et Développement des compétences du Canada, l'Agence du revenu du Canada et le ministère du Travail, de la Famille et de la Protection sociale de la Roumanie.
3. Les autres termes ont le sens qui leur est attribué dans l'Accord de sécurité sociale.

ARTICLE 2

Organismes de liaison

En application du paragraphe 2 de l'article 18 de l'Accord de sécurité sociale, les organisations suivantes sont désignées comme étant les organismes de liaison :

- a) pour le ministère des Ressources humaines et Développement des compétences du Canada et l'Agence du revenu du Canada :
 - i) en ce qui concerne toute question à l'exception de l'application des articles 6 à 10 de l'Accord de sécurité sociale et de l'article 3 du présent accord administratif, la Direction des opérations internationales, Service Canada, ministère des Ressources humaines et Développement des compétences,
 - ii) en ce qui concerne l'application des articles 6 à 10 de l'Accord de sécurité sociale et de l'article 3 du présent accord administratif, la Direction de la politique législative, Agence du revenu du Canada;

- b) pour le ministère du Travail, de la Famille et de la Protection sociale de la Roumanie, la Caisse nationale des pensions et des autres droits d'assurance sociale.

ARTICLE 3

Assujettissement des employés et des travailleurs autonomes

1. Dans les cas prévus à l'alinéa b) de l'article 6 et aux articles 7, 8 et 10 de l'Accord de sécurité sociale, l'organisme de liaison dont la législation s'applique délivre, sur demande, un certificat d'une durée déterminée attestant que, relativement au travail en question, l'employé et son employeur ou le travailleur autonome sont assujettis à cette législation. L'employé visé ainsi que son employeur, le travailleur autonome et l'organisme de liaison concerné reçoivent une copie du certificat de l'organisme de liaison qui le délivre. Le certificat sert de preuve attestant que l'employé ou le travailleur autonome est exempté de l'assujettissement obligatoire aux termes de la législation qu'applique l'autre organisme de liaison.
2. Dans les cas prévus au paragraphe 3 de l'article 9 de l'Accord de sécurité sociale, toutes les exigences que la législation applicable impose aux employeurs sont respectées.

ARTICLE 4

Traitement d'une demande

1. Si un organisme de liaison reçoit une demande de prestation aux termes de la législation qu'applique l'autre organisme de liaison, il fait parvenir, sans tarder, la demande à l'autre organisme de liaison et indique la date à laquelle la demande a été reçue.
2. Avec la demande, l'organisme de liaison transmet également toute la documentation dont il dispose et qui pourrait être nécessaire pour l'autre organisme de liaison afin de déterminer l'admissibilité du demandeur à la prestation.

3. Les renseignements personnels à l'égard d'une personne que renferme le formulaire de demande sont authentifiés par l'organisme de liaison, qui confirme que des pièces justificatives corroborent ces renseignements; la transmission du formulaire ainsi authentifié dispense l'organisme de liaison de transmettre les pièces justificatives. Les renseignements visés par le présent paragraphe sont déterminés d'un commun accord par les organismes de liaison.
4. L'organisme de liaison fournit à l'autre organisme de liaison, sur demande, tous les renseignements et documents médicaux dont il dispose au sujet de l'invalidité d'un demandeur ou d'un prestataire.
5. En plus de la demande et des documents mentionnés au présent article, l'organisme de liaison transmet à l'autre organisme de liaison un formulaire de liaison indiquant, notamment, les périodes admissibles aux termes de sa législation.
6. L'autre organisme de liaison détermine subséquemment l'admissibilité du demandeur et avise le demandeur et le premier organisme de liaison de la décision d'accorder ou de refuser des prestations.

ARTICLE 5

Examens médicaux

1. Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 19 de l'Accord de sécurité sociale, les organismes de liaison prennent, pour le compte de l'autre organisme, les mesures nécessaires en ce qui concerne les examens médicaux.
2. Dès qu'un organisme de liaison reçoit un état annuel détaillé des coûts engagés à produire avant le 31 décembre de chaque année, le premier organisme de liaison rembourse à l'autre organisme de liaison, en temps opportun au cours de l'année qui suit, les sommes dues par suite des examens médicaux.
3. Un organisme de liaison peut refuser de prendre des mesures en vue d'examen médicaux additionnels si l'autre organisme de liaison ne se conforme aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

ARTICLE 6

Échange de statistiques

Les autorités compétentes échangent chaque année des statistiques concernant les paiements que chacune a effectués aux termes de l'Accord de sécurité sociale. Ces statistiques comprennent des données sur le nombre de prestataires et le montant global des prestations versées, ventilées par type de prestation.

ARTICLE 7

Formulaires et procédures détaillées

1. Sous réserve du présent accord administratif, les organismes de liaison s'entendent sur les formulaires et les procédures détaillées qui sont nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord de sécurité sociale.
2. Un organisme de liaison peut refuser une demande de prestation aux termes de la législation qu'applique l'autre organisme de liaison si cette demande n'est pas présentée au moyen du formulaire convenu.
3. Un organisme de liaison peut refuser d'accepter de l'information provenant de l'autre organisme de liaison ou de lui en fournir si cet organisme n'utilise pas le formulaire de liaison approprié pour demander ou transmettre de l'information.

ARTICLE 8

Entrée en vigueur

Le présent accord administratif entre en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord de sécurité sociale, et s'éteint avec l'extinction de l'Accord de sécurité sociale.

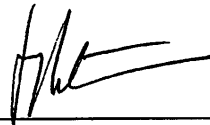
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord administratif.

FAIT en double exemplaire à *Bucarest*, ce *1^{er}* jour de *juin* 2010,
en langues française, anglaise et roumaine, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA ROUMANIE**





ACORD ADMINISTRATIV

ÎNTRE

GUVERNUL CANADEI

ȘI

GUVERNUL ROMÂNIEI

PENTRU APLICAREA ACORDULUI

ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII SOCIALE ÎNTRE CANADA ȘI ROMÂNIA

GUVERNUL CANADEI și GUVERNUL ROMÂNIEI,

ÎN BAZA alineatului 1 al articolului 18 al Acordului în domeniul securității sociale între
Canada și România,

AU DECIS după cum urmează:

ARTICOLUL 1

Definiții

1. În scopul aplicării prezentului Acord Administrativ, „Acord în domeniul securității sociale” desemnează Acordul în domeniul securității sociale între Canada și România, semnat la Ottawa, la 19 noiembrie 2009.
2. În scopul aplicării prezentului Acord Administrativ, „autoritate competentă” desemnează Departamentul Resurse Umane și Dezvoltarea Competențelor din Canada, Agenția Fiscală Canadiană și Ministerul Muncii, Familiei și Protecției Sociale din România.
3. Orice alt termen are semnificația conferită acestuia prin Acordul în domeniul securității sociale.

ARTICOLUL 2

Organismele de legătură

În baza alineatului 2 al articolului 18 al Acordului în domeniul securității sociale, se desemnează următoarele entități ca organisme de legătură:

- (a) pentru Departamentul Resurse Umane și Dezvoltarea Competențelor din Canada și Agenția Fiscală Canadiană:
 - (i) referitor la toate aspectele, cu excepția aplicării articolelor 6 – 10 ale Acordului în domeniul securității sociale și articolului 3 al prezentului Acord Administrativ, Divizia de Operațiuni Internaționale, Service Canada, Departamentul Resurse Umane și Dezvoltarea Competențelor; și
 - (ii) referitor la aplicarea articolelor 6 – 10 ale Acordului în domeniul securității sociale și a articolului 3 al prezentului Acord Administrativ, Direcția de Politică Legislativă din cadrul Agenției Fiscale Canadiene;

- (b) pentru Ministerul Muncii, Familiei și Protecției Sociale din România, Casa Națională de Pensii și alte Drepturi de Asigurări Sociale.

ARTICOLUL 3

Asigurarea lucrătorilor salariați și a lucrătorilor independenți

1. În cazurile menționate la articolul 6 (b) și la articolele 7, 8 și 10 ale Acordului în domeniul securității sociale, organismul de legătură a cărui legislație se aplică va elibera, la cerere, un certificat cu durată determinată care să ateste, cu privire la activitatea respectivă, că lucrătorul salariat și angajatorul său sau lucrătorul independent se supun acestei legislații. Lucrătorul salariat respectiv, precum și angajatorul său, lucrătorul independent și celălalt organism de legătură primesc o copie a certificatului din partea organismului de legătură care îl eliberează. Certificatul va dovedi că lucrătorul salariat sau lucrătorul independent este scutit de asigurarea obligatorie în baza legislației aplicate de celălalt organism de legătură.
2. În cazurile menționate în alineatul 3 al articolului 9 al Acordului în domeniul securității sociale, toate condițiile stabilite pentru angajatori în baza legislației aplicabile vor fi respectate.

ARTICOLUL 4

Procesarea unei cereri

1. Dacă un organism de legătură primește o cerere pentru o prestație în baza legislației aplicate de celălalt organism de legătură, acesta va transmite cererea, fără întârziere, celuilalt organism de legătură, indicând data la care a fost primită cererea.
2. Împreună cu cererea, primul organism de legătură va transmite de asemenea orice documentație pe care o are la dispoziție, care ar putea fi necesară celuilalt organism de legătură la stabilirea dreptului solicitantului la prestație.

3. Informațiile personale conținute în cerere vor fi certificate de organismul de legătură care va confirma că informația se coroborează cu documente doveditoare; transmiterea formularului astfel certificat va scuti organismul de legătură de a transmite documentele justificative. Tipul de informație căreia i se aplică prezentul alineat va fi decis reciproc de către organismele de legătură.
4. Organismul de legătură va furniza, la cerere, celui alt organism de legătură orice informații și documentație medicală disponibile referitoare la invaliditatea unui solicitant sau a unui beneficiar.
5. În plus față de cererea și documentația menționată în prezentul articol, primul organism de legătură va transmite celui alt organism de legătură un formular de legătură care va indica, în special, perioadele de asigurare în baza legislației sale.
6. Celălalt organism de legătură va determina ulterior dreptul solicitantului și va notifica atât solicitantul cât și primul organism de legătură cu privire la decizia de a acorda sau de a refuza prestațiile.

ARTICOLUL 5

Examinările medicale

1. Organismele de legătură vor face aranjamente pentru examinări medicale unul pentru celălalt, potrivit dispozițiilor alineatului 3 al articolului 19 al Acordului în domeniul securității sociale.
2. La primirea unei declarații anuale detaliate asupra costurilor, emisă până la data de 31 decembrie a fiecărui an, primul organism de legătură va rambursa celui alt organism de legătură, în timp util în cursul anului următor, sumele datorate ca urmare a efectuării aranjamentelor pentru examinările medicale.
3. Un organism de legătură poate refuza să facă aranjamente pentru examinări medicale suplimentare dacă celălalt organism de legătură nu respectă prevederile alineatului 2 al prezentului articol.

ARTICOLUL 6

Schimbul de date statistice

Autoritățile competente vor face anual schimb de date statistice referitoare la plățile efectuate de fiecare conform Acordului în domeniul securității sociale. Aceste date statistice vor include informații referitoare la numărul de beneficiari și suma totală a prestațiilor plătite, pe categorii de prestații.

ARTICOLUL 7

Formulare și proceduri detaliate

1. În conformitate cu prevederile prezentului Acord Administrativ, organismele de legătură vor decide reciproc asupra formularelor și procedurilor detaliate necesare pentru aplicarea Acordului în domeniul securității sociale.
2. Un organism de legătură poate refuza să accepte o cerere pentru o prestație în baza legislației aplicate de celălalt organism de legătură dacă respectiva cerere nu este prezentată pe formularul convenit.
3. Un organism de legătură poate refuza să accepte informații sau să ofere informații celuilalt organism de legătură dacă respectivul organism de legătură nu solicită sau nu oferă informații prin formularul de legătură convenit.

ARTICOLUL 8

Intrarea în vigoare

Prezentul Acord Administrativ va intra în vigoare la data intrării în vigoare a Acordului în domeniul securității sociale și își va înceta valabilitatea o dată cu încetarea valabilității Acordului în domeniul securității sociale.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații, fiind autorizați corespunzător în acest scop, au semnat prezentul Acord Administrativ.

SEMNAȚ în două exemplare la *București*, la data de *1 iunie* 2010
în limbile română, engleză și franceză, fiecare versiune fiind egal autentică.



PENTRU GUVERNUL CANADEI



PENTRU GUVERNUL ROMÂNIEI

No. 49400. Argentina and Australia

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION AND TRAINING. BUENOS AIRES, 26 MARCH 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2817, I-49400.]

TERMINATION

Date: 26 March 2011

Date of effect: 26 March 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 March 2012

Nº 49400. Argentine et Australie

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION. BUENOS AIRES, 26 MARS 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2817, I-49400.]

ABROGATION

Date : 26 mars 2011

Date de prise d'effet : 26 mars 2011

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 9 mars 2012

**No. 49429. European Communities
and their Member States and Ta-
jikistan**

PARTNERSHIP AND COOPERATION
AGREEMENT ESTABLISHING A PART-
NERSHIP BETWEEN THE EUROPEAN
COMMUNITIES AND THEIR MEMBER
STATES, OF THE ONE PART, AND THE
REPUBLIC OF TAJIKISTAN, OF THE
OTHER PART. LUXEMBOURG,
11 OCTOBER 2004 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2820, I-49429.*]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE
PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREE-
MENT ESTABLISHING A PARTNERSHIP BE-
TWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND
THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN, OF THE
OTHER PART (WITH ANNEX). BRUSSELS,
5 DECEMBER 2007

Authentic text: Hungarian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Council of the European
Union, 7 March 2012

**N° 49429. Communautés euro-
péennes et leurs États membres et
Tadjikistan**

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COO-
PÉRATION ÉTABLISSANT UN PARTE-
NARIAT ENTRE LES COMMUNAUTÉS
EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS
MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPU-
BLIQUE DU TADJIKISTAN, D'AUTRE
PART. LUXEMBOURG, 11 OCTOBRE
2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2820, I-49429.*]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE L'AC-
CORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION
ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES
COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS
ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPU-
BLIQUE DU TADJIKISTAN, D'AUTRE PART
(AVEC ANNEXE). BRUXELLES, 5 DÉCEMBRE
2007

Texte authentique : hongrois

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** Conseil
de l'Union européenne, 7 mars 2012

HELYESBÍTÉSI DOKUMENTUM

az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai,
másrészről a Tádzsik Köztársaság közötti
partnerséget létrehozó
partnerségi és együttműködési megállapodáshoz

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSÁNAK FŐTITKÁRSÁGA mint az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről a Tádzsik Köztársaság közötti partnerséget létrehozó, Luxembourgban, 2004. október 11-én aláírt partnerségi és együttműködési megállapodás (a továbbiakban: megállapodás) letéteményese,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a megállapodás szövegének – melynek hitelesített másolatát 2005. március 15-én az aláírók részére megküldték – magyar nyelvi változata tartalmazott néhány hibát,

TÁJÉKOZTATVA a megállapodás aláíróit ezekről a hibákról, valamint a javítási javaslatokról,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az aláírók egyike sem emelt kifogást,

ELVÉGEZTE a mai napon a kérdéses hibák javítását, és összeállította ezt a helyesbítő jegyzőkönyvet, csatolva a megállapodás magyar nyelvi változatában végzett javításokat, amelynek másolatát a szerződő felek részére megküldik.

MELLÉKLET

HELYESBÍTŐ JEGYZŐKÖNYV

az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai,
másrészről a Tádzsik Köztársaság közötti
partnerség létrehozásáról szóló
partnerségi és együttműködési megállapodáshoz

2004. október 11-én Luxembourgban aláírt

(11803/04., 2004.10.10)

A III. melléklet vonatkozásában

1. **A.1. pont**

(Oldal CE/TJ/III. MELLÉKLET/hu 1)

A következő szövegrész: „... (beleértve az együttes biztosítást is).”

helyesen: „... (beleértve az együttbiztosítást is).”;

2. **A.3. pont**

(Oldal CE/TJ/III. MELLÉKLET/hu 1)

A következő szövegrész: „3. Biztosítási közvetítési tevékenység, ...”

helyesen: „3. Biztosításközvetítői tevékenység, ...”;

3. A.4. pont

(Oldal CE/TJ/III. MELLÉKLET/hu 1)

A következő szövegrész: „4. Járulékos biztosítási szolgáltatások, ...”

helyesen: „4. Biztosításhoz kapcsolódó szolgáltatások, ...”;

4. B.6.f) pont

(Oldal CE/TJ/III. MELLÉKLET/hu 2)

A következő szövegrész: „f) egyéb forgatható instrumentumok és pénzügyi eszközök, ...”

helyesen: „f) egyéb átruházható valamint pénzügyi eszközök, ...”;

5. B.12. pont

(Oldal CE/TJ/III. MELLÉKLET/hu 3)

A következő szövegrész: „..., pénzügyi adatfeldolgozás és a kapcsolódó szoftverek ...”

helyesen: „..., pénzügyi adatok feldolgozása illetve a kapcsolódó szoftverek ...”;

A Jegyzőkönyv vonatkozásában

1. Első cikk, b) pontja

(Oldal CE/TJ/P/hu 2)

A következő szövegrész: „b) „kérelmező hatóság”:

helyesen: „b) „megkereső hatóság”:

2. Első cikk, e) pontja

(Oldal CE/TJ/P/hu 2)

A következő szövegrész: „e) „vámjog megszegése”:

helyesen: „e) „vámjogszabályok megsértése”:

3. Az 5. cikk

(Oldal CE/TJ/P/hu 6)

A következő szövegrész: „5. CIKK
Kézbesítés, értesítés

A megkereső hatóság kérésére a megkeresett hatóság jogszabályaival összhangban megtesz minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy:

- összes iratot kézbesítse,
- az összes határozatról értesítést küldjön

Ilyen esetben a kézbesítési vagy értesítési kérés tekintetében a 6. cikk (3) bekezdését kell alkalmazni.”

helyesen: „5. CIKK
Kézbesítés, értesítés

A megkereső hatóság kérésére a megkeresett hatóság jogszabályaival összhangban megtesz minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy a megkereső hatóságtól eredő és e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó:

- összes iratot kézbesítse,
- az összes határozatról értesítést küldjön

a joghatósága alatt lakóhellyel rendelkező vagy ott letelepedett címzettnek. Ilyen esetben a kézbesítési vagy értesítési kérés tekintetében a 6. cikk (3) bekezdését kell alkalmazni.”;

4. 7. cikk, (1) bekezdés negyedik sorában

(Oldal CE/TJ/P/hu 8)

A következő szövegrész: „..., megfelelő nyomozást végez, ...”

helyesen: „..., megfelelő vizsgálatot folytat, ...”;

5. 7. cikk, (4) bekezdés második sorában

(Oldal CE/TJ/P/hu 9)

A következő szövegrész: „... végzett nyomozásoknál.”

Helyesen: „... folytatott vizsgálatoknál.”.

Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselý,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussel, il-
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

05 DEC. 2007



Javier SOLANA MADARIAGA

El Secretario General/Alto Representante
Generální tajemník/vysoký představitel
Generalsekretæren/højststående repræsentant
Der Generalsekretär/Hohe Vertreter
peasekretär/körge esindaja
Ο Γενικός Γραμματέας/Υπατος Εκπρόσωπος
The Secretary-General/High Representative
Le Secrétaire Général/Haut représentant
Ardrúnai/Ardionadaí
Il Segretario Generale/Alto Rappresentante
Generälskretärs/Augstais pārstāvis
generalinis sekretorius/vyriausiasis įgaliotinis
A fötitkár/A főképvisező
Is-Segretarju Ġenerali/ Rappreżentant Ġoli
De Secretaris-Generaal/Hoge Vertegenwoordiger
Sekretarz Generalny/ Wysoki Przedstawiciel
O Secretário-Geral/Alto Representante
generalny tajomník/vysoký splnomocnenec
Generalni sekretar/Visoki predstavnik
Pääsihteer/Korkea edustaja
Generalsekreterare/höge representanten

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

PROCES-VERBAL OF RECTIFICATION
of the Partnership and Cooperation Agreement
establishing a partnership
between the European Communities and their Member States, of the one part,
and the Republic of Tajikistan, of the other part

THE GENERAL SECRETARIAT OF THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, acting as the depositary of the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Tajikistan, of the other part, signed in Luxembourg on 11 October 2004, hereinafter referred to as the "Agreement",

HAVING ESTABLISHED that the text of the Agreement, a certified copy of which was transmitted to the Signatories on 15 March 2005, contained certain errors in the Hungarian version,

HAVING INFORMED the Signatories of the Agreement of these errors and of the proposals for correction,

HAVING ESTABLISHED that none of the Signatories has raised any objection,

HAS UNDERTAKEN this day the correction of the errors in question and has drawn up this procès-verbal of rectification, the corrections of the Hungarian version of the Agreement being annexed thereto, a copy of which will be transmitted to the Contracting Parties.

¹ Translation supplied by the Council of the European Union – Traduction fournie par le Conseil de l'Union européenne.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
de l'accord de partenariat et de coopération
établissant un partenariat
entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part,
et la République du Tadjikistan, d'autre part

LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL DU CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE, faisant office de dépositaire de l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Tadjikistan, d'autre part, signé à Luxembourg le 11 octobre 2004, ci-après dénommé "accord",

AYANT CONSTATÉ que le texte de l'accord, dont copie conforme a été notifiée aux parties signataires le 15 mars 2005, contenait des erreurs dans la version hongroise,

AYANT PORTÉ À LA CONNAISSANCE des parties signataires de l'accord ces erreurs ainsi que les propositions de correction,

AYANT CONSTATÉ qu'aucune des parties signataires n'a fait d'objection,

A PROCÉDÉ ce jour à la correction des erreurs en question et a dressé le présent procès-verbal de rectification, les corrections de la version hongroise y étant annexées, dont une copie sera communiquée aux parties contractantes.

¹ Translation supplied by the Council of the European Union – Traduction fournie par le Conseil de l'Union européenne.

PROTOCOL TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT ESTABLISHING A PARTNERSHIP BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION. BRUSSELS, 24 JUNE 2008

Entry into force: 1 January 2010, in accordance with article 4

Authentic texts: Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish, Swedish and Tajik

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 7 March 2012

Only the authentic English and French texts of the Protocol are published in this volume. The other authentic texts are not published herein, in accordance with article 12(2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.

PROTOCOLE À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN, D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE À L'UNION EUROPÉENNE. BRUXELLES, 24 JUIN 2008

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2010, conformément à l'article 4

Textes authentiques : bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol, suédois et tadjik

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 7 mars 2012

Seuls les textes authentiques anglais et français du Protocole sont publiés dans ce volume. Les autres textes authentiques ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

PROTOCOL
TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
ESTABLISHING A PARTNERSHIP BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN, OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA
TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE REPUBLIC OF BULGARIA,
THE CZECH REPUBLIC,
THE KINGDOM OF DENMARK,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE REPUBLIC OF ESTONIA,
THE HELLENIC REPUBLIC,
THE KINGDOM OF SPAIN,
THE FRENCH REPUBLIC,
IRELAND,
THE ITALIAN REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE REPUBLIC OF HUNGARY,
THE REPUBLIC OF MALTA,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE REPUBLIC OF POLAND,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,
ROMANIA,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as the "Member States", represented by the Council of the European Union,
and

THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Communities", represented by the Council of the European Union
and the European Commission,

of the one part, and

THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN,

of the other part,

hereinafter referred to as "Parties" for the purposes of this Protocol,

HAVING REGARD TO the provisions of the Treaty between the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, (Member States of the European Union) and the Republic of Bulgaria and Romania concerning the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, which was signed in Luxembourg on 25 April 2005 and is applied from 1 January 2007,

CONSIDERING the new situation in relations between the Republic of Tajikistan and the European Union arising from the accession to the EU of two new Member States, which opens opportunities and brings about challenges for the cooperation between the Republic of Tajikistan and the European Union,

TAKING INTO ACCOUNT the desire of the Parties to ensure the attainment and implementation of the objectives and principles of the PCA,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Republic of Bulgaria and Romania shall be Parties to the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Tajikistan, of the other part, signed in Luxembourg on 11 October 2004 (hereinafter the "Agreement") and shall respectively adopt and take note, in the same manner, as the other Member States, of the texts of the Agreement, as well as of the Joint Declarations, Exchanges of Letters, and Declaration by the Republic of Tajikistan annexed to the Final Act signed on the same date.

ARTICLE 2

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 3

1. This Protocol shall be approved by the Communities, by the Council of the European Union on behalf of the Member States and by the Republic of Tajikistan in accordance with their own procedures.

2. The Parties shall notify each other of the completion of the corresponding procedures referred to in the preceding paragraph. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 4

1. This Protocol shall enter into force on the same day as the Agreement, provided that all the instruments of approval of this Protocol have been deposited by that day.

2. Where not all instruments of approval of this Protocol have been deposited by that date, this Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of deposit of the last instrument of approval.

3. Where not all instruments of approval of this Protocol have been deposited by the date of entry into force of the Agreement, this Protocol shall apply provisionally with effect from the date of entry into force of the Agreement.

ARTICLE 5

1. The texts of the Agreement, the Final Act and all documents annexed to it are drawn up in the Bulgarian and Romanian languages.

2. They are annexed to this Protocol and are equally authentic with the texts in the other languages in which the Agreement, the Final Act and the documents annexed to it are drawn up.

ARTICLE 6

This Protocol is drawn up in duplicate in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovene, Slovak, Spanish, Swedish and Tajik languages, each of these texts being equally authentic.

Съставено в Брюксел на двадесет и четвърти юни две хиляди и осма година.

Hecho en Bruselas, el veinticuatro de junio de dosmille ocho.

V Bruselu dne dvacátého čtvrtého června dva tisíce osm.

Udfærdiget i Bruxelles den fireogtyvende juni to tusind og otte.

Geschehen zu Brüssel am vierundzwanzigsten Juni zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta juunikuu kahekümne neljandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τέσσερις Ιουνίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Brussels on the twenty-fourth day of June in the year two thousand and eight.

Fait à Bruxelles, le vingt-quatre juin deux mille huit.

Fatto a Bruxelles, addì ventiquattro giugno duemilaotto.

Briselē, divtūkstoš astotā gada divdesmit ceturtajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų birželio dvidešimt ketvirtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-nyolcadik év június huszonnegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fl-erbgha u ghoxrin jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Brussel, de vierentwintigste juni tweeduizend acht.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego czwartego czerwca roku dwa tysiące ósmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e quatro de Junho de dois mil e oito.

Încheiat la Bruxelles, la douăzeci și patru iunie două mii opt.

V Bruseli dňa dvadsiateho štvrtého júna dvetisícosem.

V Bruslju, dne štiriindvajsetega junija leta dva tisoč osem.

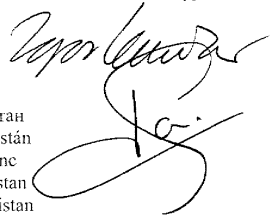
Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäneljäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Bryssel den tjugofjärde juni tjugohundraåtta.

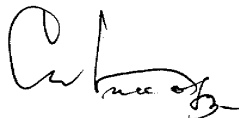
За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstatene
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 Аз Љониби Давлатъон Аъзо



За Европейската общност
 Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společnost
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vardu
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Ghall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvá
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På europeiska gemenskapernas vägnar
 Аз Љониби Иттиъоди Аврупо



За Република Таджикистан
 Por la República de Tayikistán
 Za Republiku Tadžikistán
 For Republikken Tadsjikistan
 Für die Republik Tadschikistan
 Tadžikistani Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Τατζικισταν
 For the Republic of Tajikistan
 Pour la République du Tadjikistan
 Per la Repubblica del Tagikistan
 Tadžikistānas Republikas vārdā
 Tadžikistano Respublikos vardu
 A Tádzsik Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika tat-Tag'ikistan
 Voor de Republiek Tadzjikistan
 W imieniu Republiki Tadżykistanu
 Pela República do Tadjiquistão
 Pentru Republica Tadjikistan
 Za Tadžickú Republiku
 Za Republiko Tadžikistan
 Tadžikistanin tasavallan puolesta
 För republiken Tadzjikistan
 Аз Љониби Љумњурии Тоҷикистон



PROTOCOLE
À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION
ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN, D'AUTRE PART,
POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE
LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE
À L'UNION EUROPÉENNE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,
LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,
LE ROYAUME DE DANEMARK,
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,
L'IRLANDE,
LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,
LE ROYAUME D'ESPAGNE,
LA RÉPUBLIQUE FRANCAISE,
LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,
LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,
LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,
LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,
LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,
LA ROUMANIE,
LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés "États membres", représentés par le Conseil de l'Union européenne, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE,

ci-après dénommées "Communautés", représentées par le Conseil de l'Union européenne et la
Commission européenne,

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN,

d'autre part,

ci-après dénommés "parties" aux fins du présent protocole,

VU les dispositions du traité entre le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, l'Irlande, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne) et la République de Bulgarie et la Roumanie concernant l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne, qui a été signé à Luxembourg le 25 avril 2005 et qui est entré en vigueur le 1^{er} janvier 2007,

CONSIDÉRANT la situation nouvelle découlant pour les relations entre la République du Tadjikistan et l'Union européenne de l'adhésion à l'Union européenne de nouveaux États membres, qui crée des opportunités et entraîne des défis pour la coopération entre la République du Tadjikistan et l'Union européenne,

COMPTE TENU de la volonté des parties de garantir la réalisation et la mise en œuvre des objectifs et des principes de l'APC,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

ARTICLE 1

La République de Bulgarie et la Roumanie sont parties à l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Tadjikistan, d'autre part, signé à Luxembourg le 11 octobre 2004 (ci-après dénommé "accord") et respectivement adoptent et prennent acte, au même titre que les autres États membres, des textes de l'accord, des déclarations communes, des échanges de lettres et de la déclaration de la République du Tadjikistan annexés à l'acte final signé à cette même date.

ARTICLE 2

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

ARTICLE 3

1. Le présent protocole est approuvé par les Communautés, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres et par la République du Tadjikistan, selon les procédures qui leur sont propres.

2. Les parties se notifient l'accomplissement des procédures correspondantes visées au paragraphe précédent. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 4

1. Le présent protocole entre en vigueur le même jour que l'accord, sous réserve que tous les instruments d'approbation de ce protocole aient été déposés avant ce jour.

2. Si tous les instruments d'approbation du présent protocole n'ont pas été déposés avant cette date, le protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date de dépôt du dernier instrument d'approbation.

3. Si tous les instruments d'approbation du présent protocole n'ont pas été déposés avant la date d'entrée en vigueur de l'accord, le protocole s'applique à titre provisoire à partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord.

ARTICLE 5

1. Les textes de l'accord, de l'acte final et de tous les documents qui y sont joints sont établis en langues bulgare et roumaine.

2. Ils sont annexés au présent protocole et font foi au même titre que les textes rédigés dans les autres langues dans lesquelles l'accord, l'acte final et les documents qui y sont annexés sont établis.

ARTICLE 6

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues bulgare, tchèque, danoise, néerlandaise, anglaise, estonienne, finnoise, française, allemande, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, espagnole, suédoise et tadjike, chacun de ces textes faisant également foi.

[Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique anglais.]

14-66566

ISBN 978-92-1-900790-1



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2826

2012

**Annex A
Annexe A**

**RECUEIL

DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
